

اللغة العربية اللهجة البغدادية



ЯФИА ЮСИФ ДЖАМИЛЬ
АМАЛИЯ МОКРУШИНА

АРАБСКИЙ ЯЗЫК

БАГДАДСКИЙ ДИАЛЕКТ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 378
ББК 81.2 Араб-9
Я 93

Яфия Юсиф Джамиль, Мокрушина А. А.

Я 93 Арабский язык: Багдадский диалект. — СПб.: КАРО, 2012. — 232 с.
ISBN 978-5-9925-0738-6.

Учебник будет интересен и полезен тем, кто хочет расширить свои знания об арабском языке и его диалектах. Учебник рассчитан как для работы с преподавателем, так и для самостоятельного изучения в том случае, если у обучающегося уже есть начальные знания арабского языка.

Знакомство со спецификой багдадского диалекта — базового диалекта Ирака — по предложенному учебнику не только позволит обучающимся овладеть навыками правильной устной речи на разговорном языке, но и даст возможность самостоятельно освоить близкие по своему строю диалекты арабского языка (диалекты стран Персидского залива, диалекты некоторых регионов Сирии и Иордании, граничащих с Ираком, и т. д.).

К учебнику прилагаются диски: 1) с записями диалогов, текстов (пословицы и устойчивые выражения), сделанных носителями багдадского диалекта, и клипами песен; 2) с художественным фильмом на багдадском диалекте.

**УДК 378
ББК 81.2 Араб-9**

*В дополнение к книге можно приобрести тематические диски
(DVD с фильмом и CD с аудиоматериалами в формате MP3
и видеоклипами в формате mp4), подготовленные издательством*

ISBN 978-5-9925-0738-6

© Яфия Юсиф Джамиль,
Мокрушина А. А., 2012
© КАРО, 2012
Все права защищены

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
--------------------	---

ФОНЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Алфавит. Особенности произношения звуков	8
Дополнительные буквы и звуки багдадского диалекта арабского языка	10

ГРАММАТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Местоимение	12
Личные (раздельные) местоимения	—
Слитные местоимения (местоименные энклитики)	13
Слитные местоимения с именем существительным мужского рода	—
Слитные местоимения с именем существительным женского рода	14
Указательные местоимения (для близости)	15
Указательные местоимения (для дали)	16
Относительные местоимения	17
Предлоги	18
Союзы	24
Частица принадлежности	31
Частица принадлежности со слитными местоимениями	32
Глагол	33
Правильный глагол	—
Хамзованный глагол	34
Удвоенный глагол	35
Глагол, подобный правильному	36
Пустой глагол	37
Спряжение глагола «быть» (от глагола كان)	—
Недостаточный глагол	39
Производные породы	40
Четырехбуквенный глагол	48
Спряжение глагола لَمَّ (говорить, сказать) с предлогом и слитным местоимением	50
Причастие	51
Причастия, образованные от трехгласного корня	—
Причастия, образованные от корня с первым слабым	54
Причастия, образованные от удвоенного корня	55
Причастия, образованные от корня с начальной хамзой	—
Причастия, образованные от корня с средней хамзой	56
Причастия, образованные от корня со вторым гласным	—
Причастия, образованные от корня с последним гласным	57

Отрицание	57
Отрицание с именем	—
Отрицание с глаголом	58
Побуждение	59
Обращение	—
Слова اكو (есть) — ماكو (нет)	60
Вопросительные предложения	—
Числительные	63
Числительные от 1 до 10	—
Числительные от 11 до 20	—
Арифметические действия (сложение, вычитание, умножение, деление) . . .	64
Устойчивые выражения	65
Образцы предложений	72

ЛЕКСИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

ДИАЛОГИ	77
1. Багдад	—
2. Учеба (школы, институты, университеты)	78
3. Ресторан	81
4. Еда	83
Иракские блюда	84
5. Магазин. Рынок	87
6. Врач и болезни	93
7. Аренда дома	96
8. Средства связи	100
9. Маршрутные такси, такси, автобусы	102
ИРАКСКИЙ ФИЛЬМ «ИДЕАЛЬНОЕ ЗРЕНИЕ»	104
СКАЗКИ	140
ПЕСНИ	146
ПОСЛОВИЦЫ	156

ПЕРЕВОДЫ

ПЕРЕВОД ДИАЛОГОВ	182
1. Багдад	—
2. Учеба и образование Школы, институты и университеты	183
3. Ресторан	185
4. Еда	186
5. Магазин. Рынок	189
6. Врач и болезни	194
7. Аренда дома	197
8. Средства связи	199
9. Маршрутные такси, такси и автобусы	201
ПЕРЕВОД ИРАКСКОГО ФИЛЬМА «ИДЕАЛЬНОЕ ЗРЕНИЕ»	202

ВВЕДЕНИЕ

Учебник «Арабский язык. Багдадский диалект» будет интересен и полезен тем, кто хочет расширить свои знания об арабском языке и его диалектах. Учебник рассчитан как для работы с преподавателем, так и для самостоятельного изучения в том случае, если у обучающегося уже есть начальные знания арабского языка.

Современный арабский литературный язык (АЛЯ) распространен во всех арабоязычных странах и является языком СМИ, печатных изданий, книг, документов и учебной литературы. Тем не менее основным языком в большинстве арабских стран являются местные варианты разговорного арабского языка (диалекты). Ситуация с использованием арабского языка в современном мире представляет собой пример диглоссии, то есть сосуществования двух вариантов одного языка, разделенных социально и функционально. В реальной жизни сложно, а зачастую практически невозможно провести четкую границу между арабским литературным языком и диалектом, так как обе формы языка сосуществуют одновременно, параллельно и нередко пересекаются и смешиваются друг с другом в зависимости от коммуникативного и социального контекстов. Таким образом, знание хотя бы одного диалекта является обязательным аспектом овладения арабским языком.

Знакомство со спецификой багдадского диалекта — базового диалекта Ирака — по предложенному учебнику не только позволит обучающимся овладеть навыками правильной устной речи на разговорном языке, но и даст возможность самостоятельно освоить близкие по своему строю диалекты арабского языка (диалекты стран Персидского залива, диалекты некоторых регионов Сирии и Иордании, граничащих с Ираком, и т. д.).

Учебник, построенный по принципу «от простого к сложному», позволит постепенно изучить особенности багдадского диалекта. Учебник включает три основных раздела.

Первый раздел посвящен специфике фонетики багдадского диалекта: здесь приведена сводная таблица особенностей

произношения звуков в арабском литературном языке и багдадском диалекте с использованием латинской транскрипции, которая позволяет наиболее точно передать фонетические нюансы. Дополнительные комментарии, сопровождаемые наглядными примерами, подчеркивают общие и различные черты арабского литературного языка и багдадского диалекта.

Второй раздел предлагает подробный анализ грамматического строя данного диалекта. Часть материала для удобства представлена в виде таблиц с необходимыми подробными комментариями, а также снабжена многочисленными примерами с транскрипцией и переводом. Так как учебник рассчитан на тех, кто уже знаком с основами литературного арабского языка, в данном разделе приводятся параллели грамматических форм, существующих в багдадском диалекте и в литературном арабском языке (в случаях, когда в учебнике представлены формы литературного языка, транскрипция отсутствует). В грамматическом разделе подробно рассмотрены формы местоимений, различные типы глаголов, причастные формы, союзы, предлоги, имена числительные и т. п. Данный раздел также содержит информацию об особенностях синтаксиса в багдадском диалекте. Так, здесь подробно освещены формы, употребляемые в значении побуждения, принадлежности, отрицания, обращения, вопросительные предложения — все то, что несет в себе специфические для данного диалекта черты. В заключительной части данного раздела приведены устойчивые выражения (ответы на вопросы, приветствия и пожелания, извинение и просьба и т. п.). В том случае, если материал был зачитан на диск, транскрипция в учебнике отсутствует.

Третья часть учебника охватывает лексический аспект багдадского диалекта и направлена на усвоение некоторых фраз и оборотов, наиболее часто встречающихся в речи. В данный раздел также входят диалоги на различные темы, такие, как «Багдад», «Учеба (школы, институты, университеты)», «Ресторан», «Еда (иракские блюда)», «Магазин», «Рынок», «Врач и болезни», «Аренда дома», «Средства связи», «Транспорт (маршрутные такси, такси, автобусы)». К каждому диалогу в учебнике приводится перевод на русский язык.

Знакомство с любым языком подразумевает и знакомство с культурой народа, говорящего на нем, поэтому изучающим багдадский диалект будет не только интересен, но и полезен раз-

бор иракского фильма на багдадском диалекте под названием «Идеальное зрение». Эта веселая комедия позволит выработать навыки восприятия разговорной речи, а приводимый в учебнике текст фильма на арабском языке с переводом на русский язык поможет самостоятельно или с помощью преподавателя разобрать сложные обороты багдадского диалекта.

Безусловно важным при изучении языка является знакомство с национальным фольклором, особенно когда речь идет о разговорном языке. Именно поэтому в учебник вошли сказки и песни на багдадском диалекте. Тексты сказок и песен включены в третий раздел учебника. Кроме того, на одном из дисков, прилагающихся к учебнику, можно посмотреть клипы на некоторые песни в исполнении одного из самых популярных и любимых в арабском мире иракских певцов — Казима ас-Сахира.

Одной из отличительных черт носителей арабского языка является их склонность к использованию большого количества пословиц и поговорок в повседневной речи. Ничто не украшает речь так, как присутствие в ней разнообразных крылатых фраз и выражений. Именно поэтому в лексический раздел учебника помещены пословицы на багдадском диалекте.

К учебнику прилагается диск с записями диалогов и текстов (пословицы и устойчивые выражения), сделанных носителями багдадского диалекта, а также диск с песнями и клипами на песни на багдадском диалекте и с художественным фильмом на багдадском диалекте.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

АЛФАВИТ. ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЗВУКОВ

Графическое изображение буквы	Транскрипция для арабского литературного языка (АЛЯ)	Транскрипция для багдадского диалекта арабского языка (БДЯ)
ا	ā	ā
ب	b	b
ت	t	t
ث	t̤	t̤
ج	ǧ	ǧ
ح	ħ	ħ
خ	ħ	ħ
د	d	d
ذ	d̤	d̤
ر	r	r
ز	z	z

Графическое изображение буквы	Транскрипция для арабского литературного языка (АЛЯ)	Транскрипция для багдадского диалекта арабского языка (БДЯ)
س	s	s
ش	š	š
ك	ṣ	ṣ
ظ	ḍ	ḍ
ط	ṭ	ṭ
ظ	ḍ	ḍ
ع	‘	‘
غ	ğ	ğ
فا	f	f
ق	q	q
ك	k	k
ل	l	l
م	m	m
ن	n	n
ه	h	h
و	w/ū	w/ū
ي	y/ī	y/ī

В БДЯ буквы **ض** и **ظ** произносятся одинаково (как [ḍ]).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ БУКВЫ И ЗВУКИ БАГДАДСКОГО ДИАЛЕКТА АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Помимо букв арабского алфавита в БДЯ используются дополнительные буквы.

Графическое изображение буквы	Транскрипция для багдадского диалекта арабского языка (БДЯ)
پ	p
چ	č
گ	g
ف	v

1. В БДЯ появляются дополнительные гласные, например:

گلوب [glōb] (лампа),
بيت [bēt]¹ (дом).

2. В БДЯ буквы ج и چ являются солнечными, например:

الجامعة [ʔǧ-ǧāmiʔa] (университет),
الچبیر [ʔč-čibīr] (большой).

3. Как правило, дополнительные звуки появляются в заимствованных словах, а также в случаях чередования звуков, например:

پنکه [panka] (вентилятор),
پهریز [pahrīz] (диета),

¹ Гласный появляется благодаря стяжению дифтонга.

پاشا	[pāša] ¹	(паша),
پاودر	[pāwdar]	(пудра).

4. Дифтонги, существующие в АЛЯ, в БДЯ стягиваются, образуя дополнительные долгие и краткие гласные [ō], [ē], [o], [e], например:

زیت	[zēt]	(масло),
ثوب	[tōb]	(платье, рубашка).

¹ В БДЯ в слове پاشا последний гласный произносится кратко.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения в БДЯ, как и в АЛЯ, разделяются на две основные категории: личные (раздельные) и слитные (местоименные энклитики).

Личные (раздельные) местоимения

Лицо	Род	Ед. ч.	Мн. ч.
3-е л.	м. р.	هُوَ huwwa	هُمْ humma
	ж. р.	هِيَ hiyya	هِنَّ hinna
2-е л.	м. р.	إِنْتَ 'inta	إِنْتُمْ 'intū
	ж. р.	إِنْتِي 'intī	إِنْتَنْ 'intan
1-е л.		أَنِي 'ānī	إِحْنَا 'iḥnā

Личные (раздельные) местоимения выступают в роли отдельных слов. Они употребляются в значении именительного падежа, выступая в предложении либо подлежащим, либо сказуемым именного предложения.

Слитные местоимения (местоименные энклитики)

Лицо	Род	Ед. ч.	Мн. ч.
3-е л.	м. р. ж. р.	ه e ها hā	هم hum هن hin
2-е л.	м. р. ж. р.	ك ak چ ič	كم kum چن čan
1-е л.		ي ī (при имени) ني nī (при глаголе)	نا nā

Слитные местоимения (местоименные энклитики) выполняют функцию косвенных падежей личных местоимений, принимая формальный винительный падеж после глагола или родительный после предлога.

Слитные местоимения с именем существительным мужского рода

Имя существительное со слитным местоимением	Транскрипция	Перевод
كتابه	ktābe	его книга
كتابها	ktābhā	ее книга
كتابك	ktābak	твоя (м. р.) книга
كتابچ	ktābič	твоя (ж. р.) книга
كتابي	ktābī	моя книга
كتابهم	ktābhum	их (м. р.) книга

Имя существительное со слитным местоимением	Транскрипция	Перевод
کتابهن	ktābhin	их (ж. р.) книга
کتابکم	ktābkum	ваша (м. р.) книга
کتابچن	ktābčan	ваша (ж. р.) книга
کتابنا	ktābnā	наша книга

Слитные местоимения с именем существительным женского рода

Имя существительное со слитным местоимением	Транскрипция	Перевод
جامعته	ġāmi'te	его университет
جامعتها	ġāmi'athā	ее университет
جامعتك	ġāmi'tak	твой (м. р.) университет
جامعتچ	ġāmi'tič	твой (ж. р.) университет
جامعتی	ġāmi'tī	мой университет
جامعتهم	ġāmi'athum	их (м. р.) университет
جامعتهن	ġāmi'athin	их (ж. р.) университет
جامعتکم	ġāmi'atkum	ваш (м. р.) университет
جامعتچن	ġāmi'aččan	ваш (ж. р.) университет
جامعتنا	ġāmi'atnā	наш университет

В форме جامعچن [ġāmi'aččan] происходит ассимиляция.

Указательные местоимения (для близи)

Местоимение	Транскрипция	Перевод
м .р., ед. ч.		
هذا	hāḍā	это / этот
هَـ	ha	
ж. р., ед. ч.		
هذي	hāḍī	это / эта
هاي	hāy	
هايه	hāya	
هَـ	ha	
м. р., мн. ч.		
هذول	haḍōl	это / эти
هذوله	haḍōla	
ذوله	ḍōla	
هَـ	ha	
ж. р., мн. ч.		
هذول	haḍōl	это / эти
هذوله	haḍōla	
ذوله	ḍōla	
هذني	haḍannī	
ذني	ḍannī	
ذن	ḍan	
هذن	haḍan	
هَـ	ha	

Указательные местоимения (для дали)

Местоимение	Транскрипция	Перевод
м. р., ед. ч.		
ذاك	dāk	ТОТ
ذَاكَ	dāka	
هَذَاكَ	haḏāk	
هَذَاكَ	haḏāka	
ж. р., ед. ч.		
ذِيح	dīč	та
ذِيحِي	dīčī	
هَذَاح	haḏīč	
هَذَاحِي	haḏīčī	
ذِيحِيّه	dīčīyya	
هَذَاحِيّه	haḏīčīyya	ВОТ та
м. р., мн. ч.		
ذولَاك	dōlāk	те
هذولَاك	haḏōlāk	
ذوك	dōk	
ذوكم	dōkum	
ذولَاكم	dōlākum	
ж. р., мн. ч.		
ذولَاك	dōlāk	те
هذولَاك	haḏōlāk	
ذوك	dōk	
ذنيح	dannič	
هذنيح	haḏannič	

Относительные местоимения

В БДЯ, в отличие от АЛЯ, используется лишь одна неизменяемая форма относительного местоимения — **اللي** ['illī] (который, которая, которые), например:

الولد اللي راح للمدرسة	lwalad illi rāḥ lilmadrassa	Мальчик, который пошел в школу.
هاي هي قائمة الطلاب اللي رَسَبُوا (صَقَطُوا) بالأمتحان	hāy hiyya qā'imat 'ṭ-ṭullāb illi risbaw (ṣiqṭaw) bil'imtiḥān	Вот список студентов, которые провалились на экзамене.
بِسْمِ هَذَا الْأَسْتَاذِ الْجَدِيدِ الَّذِي دَخَلَ لِلْقَاعَةِ؟	šīsīm hādā l-'ustād l-ḡidīd illi diḥal lilqā'a	Как зовут этого нового преподавателя, который зашел в аудиторию?

Иногда относительное местоимение может сливаться с последующим словом, приобретая форму **ال** ['il], например:

الولد الراح للمدرسة	lwalad r-rāḥ lilmadrassa	Мальчик, который пошел в школу.
لِيُخَافَ مِنَ اللَّهِ مَيُنْجَحَ بِحَايَتِهِ	ilmayḥāf min allā mayinḡaḥ bḥayāta	Тот, кто не боится Бога, не преуспеет в жизни.

ПРЕДЛОГИ

1

بِ إِدْبِ	bi, 'ib, b	Примеры употребления
بُلُطْفِ	bluṭuf	нежно
إِبْسَنَةِ ٢٠٠٥	ibsanat 'alfen w hamsa	в 2005 году
بِشْرَافِي	bišarafī	Клянусь честью.

2

بَرَّةٍ خَارِجِ	barra, ḥāriğ	Примеры употребления
هُوَ يَغْضِي وَكْتِه بَرَّةٍ (خَارِجِ) الْبَيْتِ.	huwwa yigḍī wakta barra (ḥāriğ) il-bēt	Он проводит свое время вне (стен) дома.

3

بَعْدِ بَعْدِ	ba'ad, ba'd	Примеры употребления
رَجَعْنَا بَعْدَ الظَّهْرِ.	riğa'na ba'd iḍ-ḍuhur	Мы вернулись по- сле полудня.
بَعَدْنَا هُنَا	ba'adna hnā	Мы все еще здесь.

4

بَيْنَ بَيْنَاتِ	bēn, bēnāt	Примеры употребления
أَكُو مَحَبَّةً بَيْنَ الْأَخْوَةِ	'akū maḥabba bēn il-'ihwa	Между братьями есть согласие (лю- бовь).

5

جَوَّة	ğawwa	Примеры употребления
جَوَّة الميز	ğawwa il-mēz	под стол(ом)

6

خاطر الخاطر	hāṭir, il-hāṭir	Примеры употребления
خاطر الله	hāṭir allā	ради бога
الخطائر الله	il-hāṭr alla	ради бога

7

داير مَداير	dāyir ma dāyir	Примеры употребления
ولدي گعدوْا دايِر مدايرِي.	wildī gi'daw dāyir madāyri	Мои дети уселись вокруг меня.

8

على عَ	'ala, 'a	Примеры употребления
على عيني وراسي.	'ala 'ēnī w rāsī	Будет сделано.
أكو مَسْؤُولِيَة عاطِلاب.	'akū mas'ūliyya 'aṭ- ṭullab	На студентов воз- ложена (есть) от- ветственность.

9

عند عد	'ind, 'id	Примеры употребления
هُوَّ عند (عد) العميد	huwwa 'ind il-'amid	Он у декана.

10

غير	gēr	Примеры употребления
هذا غير كتاب!	hādā gēr ktāb!	Что за книга!
هذا غير آدمي!	hādā gēr 'ādmī!	Что за человек! (Может употребляться в каче- стве как положитель- ной, так и отрицатель- ной характеристики.)
هذا غير أثل!	hādā gēr 'aṭwal!	Какой он глупый!

11

فوغ	fōg	Примеры употребления
چرپاتي فوغ الصطح.	čirpaytī fōg iṣ- ṣatiḥ.	Моя кровать на крыше дома.
بالصّف فوغ عشرين طالب.	biṣ-ṣaf fōg 'iṣrīn ṭālib.	В классе больше 20 уче- ников.
فوغ حگه دگه.	fōg ḥagga dugga	(Устойчивое выраже- ние, употребляется по отношению к человеку, с которым постоянно случаются несчастья.)

12

گبال مقابل	gbāl, muqābil	Примеры употребления
بيتنا گبال (مقابل) المدرسة	bētna gbal (mu- qābil) il-madrassa	Наш дом перед школой.

13

قبل گَبْل	qabl, gabl, gabul	Примеры употребления
خَسَلتْ إيدي گَبْل (گَبْل، قبل) الأكل.	ḥisalit 'īdi gabl (gabul, qabl) il-'akil	Я помыл руки пе- ред едой.

14

گَدَام	giddām	Примеры употребления
أكو حديقة گَدَام البيت	'akū ḥadiqa giddām il-bēt	Перед домом есть сад.

15

لِ لِي إِل	li, lī, il	Примеры употребления
أُمِّي نَزَلْتُ لِّلسُّوْغ.	'ummī nizlat lis-sūg	Моя мама пошла на рынок.
ليوين رايح؟	līwēn rāyih?	Куда ты идешь?
الكُلْشي مُكانه.	Il-kulšī mukāna	Всеми свое место

16

ورا	warā	Примеры употребления
طَلعت من القاعة ورا الطَّلّاب.	ṭila't mni l-qā'a wara iṭ-ṭulab	Я вышел из аудитории (вслед) за студентами.

17

ويّا	wiyya	Примеры употребления
سينان راح للمدرسة ويّا أخته.	sinān rāḥ lilmadrassa wiyya 'uḥta	Синан пошел в школу со своей сестрой.

18

يّم	yamm	Примеры употребления
بيتنا يّم الكنيسة.	bētna yamm il- kanīsa	Наш дом рядом с церковью (около церкви).

19

بآخر	b'āḥir	Примеры употребления
بآخر لحظة	b'āḥir laḥḍa	в последний момент
بآخر السّرة	b'āḥir is-sira	в конце очереди

20

براس	brās	Примеры употребления
براس الشّارع	brās iṣ-šāri'	в начале улицы

21

بيسد	bsidd	Примеры употребления
أغعد بيسدّي.	'ug'ud bsiddī	Садись рядом со мной.

22

بسرة	bsira	Примеры употребления
أوگف بسیراک	'ōgaf bsirāk	Стой на своем месте.

23

بصّف	bṣaff	Примеры употребления
أوگفي بصّفّي.	'ōgfī bṣaffī	Стой рядом со мной.

24

بليّه	blayya	Примеры употребления
ليش نزلتوا للسوّگ بليّاي.	lēš nizaltū lis- sūg blayyāya	Почему вы пошли на рынок без меня?

25

على عناد	'ala 'nād	Примеры употребления
على عنادك!	ala 'nādak	Назло тебе!

26

على مود	'ala mūd	Примеры употребления
زين، على مودك أروح.	zēn, 'ala mūdak 'aruḥ	Хорошо, я пойду ради тебя.
تعالی من وکت علی مود عندي روحة للطبيب.	ta'ālī min wakit 'ala mūd 'indī rōḥa liṭ-ṭabīb	Приходи пораньше, по- тому что у меня (запла- нирован) визит к врачу.

Предлог **في** [fi] в БДЯ сохраняется лишь в устойчивом сочетании **في أمان الله** [fi 'amāni-llah] (до свидания). Во всех других случаях употребляется предлог **ب** [bi], например: **بالبيت** [bil-bēt] (домой / дома).

Аналогичная ситуация с предлогом **مع** [ma'a], который в БДЯ сохраняется в выражении **مع السلامة** [ma'a s-salāma], а в других случаях заменяется диалектным предлогом **ويتا** [wiyuā], например: **ويتاك** [wiyuāk] (с тобой).

Предлог **الى** ['ilā] заменяется предлогом **ل** [li], например: **للدائرة** [lid-dā'ira] (на работу).

СОЮЗЫ

1

9	w	и
چای و حليب	čāy w ḥalīb	чай с молоком
هيّ تدرس ليل و نهار.	hiyya tudrus lēl w nahār	Она учится денно и ночью.
كل واحد و قسيمته.	kul wāḥid w qisimta	У каждого своя судьба.
طلعتو و المطر يزُخ.	ṭila'tū wil-miṭar yizuhh	Вы вышли, а на улице идет сильный дождь.

2

ف	fa	то
إذا تريد تشوفني فلازم جي.	'ida trīd tšūfni falāzim tiġī	Если хочешь меня увидеть, (то) ты должен прийти.

3

لو	lō	или
منو بالببيت أبوك لو أمك؟	minū bil-bēt 'abūk lō ummak?	Кто дома — твой отец или твоя мать?

4

لكن بس	lākin, bass	но, однако
هُوَ دَرَسَ هَوَايَةَ بَسْ (لَكِن) مَنَجَحْ.	huwwa diras hwāya bass maniḡaḥ	Он много занимался, но не сдал экзамен.
عندي أمنية وحدة بس.	'indī 'umniya wiḥda bass	У меня всего одно пожелание.

5

عاد	'ād	тогда
من شافني زَعَلْتْ عاد گام صالحني.	min šāfnī zi'alit 'ād gām ṣālahnī	Когда он увидел, что я обиделся, (тогда) он со мной помирился.

6

لعد	la'ad	тогда
انت حاضر؟ إي! لعد خل نروح.	'inta ḡāḍir 'ī la'ad ḡal inrūḡ	— Ты готов? — Да! — Тогда давай пойдём.

7

عود	'ūd	когда
عود من توصل خابرنى.	'ūd min tōṣāl hābirnī	Когда приедешь, позвони мне.

8

ولا إلا	willa, 'illa	или
تروح ولا انزلك؟	trūḥ willa 'anzillak	Ты уйдешь или мне выйти? (в зна- чении угрозы)
يواش يواش ومتشوف إلا وصلت	yawāš yawāš w matšūf 'illa wiṣalit	Потихоньку-по- легоньку, ты и не заметишь, как при- ехал.

9

لما	lamma	когда
لما توصل اتصل	lamma tōṣāl it-tiṣil	Когда приедешь, позвони.

10

من	min	когда
من أملك غوم' غوم.	min 'agullak gūm, gūm	Когда я говорю тебе встать — вставай.

من يروح أجيكم.	min yirūḥ 'ağikum	Когда он уйдет, я приду к вам.
هو ديشغل من عمره صطعش سنة.	huwwa dayištugul min 'umra šitṭa'aš sana	Он работает с шестнадцати лет.

11

أول ما	'awwal mā ('awwal ma)	едва
أول ما دخلت گام يحجي عليها.	'awwal ma diḥlat gam yiḥcī 'alēha	Едва она вошла, как он стал ее ругать.

12

گبل ما	gabul mā (gabul ma)	до того как
حَلَّصِتْ أَشْغَالِي گبل ما أسافر.	ḥallaṣit 'ašğālī gabul mā 'asāfir	Я закончил свои дела, до того как уехал.

13

بعد ما عُگب ما	ba'ad mā (ba'ad ma), 'ugub mā 'ugub ma)	после того как
بعد ما أرجع من مصر أروح لبغداد.	ba'ad mā 'arğa' min mašir 'arūh l-bağdād	После того как я вер- нусь из Египта, поеду в Багдад.
عُگب ما شاب وِدّوه للکتاب.	'ugub mā šāb waddō li- lkuttāb	<i>Устойчивое выраже- ние, употребляется в значении «слишком поздно что-то делать».</i> После того как он со- старился, его отправи- ли учиться в школу.

14

وين ما	wēnmā (wēnma)	куда бы ни
وين ميروح يسوي مشكلة.	wēn mayrūḥ yisawwi muškila	Куда бы он ни пошел, везде создает проблему.

15

كلما	kulmā (kulma)	всякий раз
كلما أشوفه أنقهر عليه.	kulmā 'ašūfa 'anqihir 'alē	Всякий раз, как я его вижу, мне ста- новится его жалко.

16

شوكت ما	šwakit mā (šwakit ma)	когда бы ни
شوكت متردين تعالى.	šwakit matrīdīn ta'ālī	Когда бы ты ни за- хотела, приходи.

17

عد ما	'idmā ('idma)	когда
عدما تجيني أفرح هوايه.	'idmā tiġīni 'afraḥ hwaya	Когда ты прихо- дишь, я (очень) ра- дуюсь.

18

علما	'almā ('alma)	чтобы
ينراد لك ساعة علما تلملم جلالتك.	yinrād lak sā'a 'almā tlamlim ġlālātak	Тебе нужен целый час, чтобы собрать свое барахло.

19

إلى أن	'ilā 'an	пока
إقرا بإذنه إلى أن يسمع.	'iqra b'idna 'ila 'an yisma'	Говори ему в ухо, пока он не услышит.

20

حتى	ḥatta	пока, даже, что, чтобы
انتظرنى حتى أجيك	'intiḍirni ḥatta 'aḡik	Подожди (меня), пока я приду.
حتى هدومي خسلتها	ḥatta hdūmi ḥislathā	Я даже свою одежду постирал.
هاكذ چنت مشغولة حتى مگدرت أجيكم	halgad činit mašgūla ḥatta magidarit 'aḡikum	Я была так занята, что не смогла прийти к вам.
لبسي حتى لتستبردين	libsī ḥatta latistabridin	Одевайся, чтобы не простудиться.

21

چنّ + ه' ك' چ' نا چن + ها' كم' چن' هم' هن	čann + слит. мест. čan + слит. мест.	как, как будто бы
---	---	-------------------

گاعده چنھا بومہ.	gā'da čanha būma	Устойчивое выра- жение, употребля- ется в отношении угрюмого, сердито- го человека. Сидит как сыч (сова).
---------------------	------------------	---

22

لأن چیف	li'an, čēf	так как, потому что
مگدر بروح ویاهم لأن (چیف) چان مشغول.	magidar yirūḥ wiyyahum li'an (čēf) čān mašğūl	Он не смог пойти с ними, так как был занят.

23

خاطر خاطر على مود	hāṭir, ilhāṭir, 'ala mūd	чтобы
جا على مود (خاطر خاطر) يشوفني.	ğā 'ala mūd (hāṭir, ilhāṭir) yišūfni	Он пришел, чтобы меня увидеть.

24

بھیث	biḥayṭ	что
هالگد چنت مشغول بھیث مگدرت اچی.	halgad činit mašğūl biḥayṭ magidarit 'ağī	Я был так занят, что не смог прийти.

لَا	la	чтобы
امشي على كيفك لتوگع.	'imši 'ala kēfak la tōga'	Иди медленно, чтобы не упасть.

إذا لو	'idā, lō	если
إذا (لو) جيت لتجي وحدك.	idā (lō) ġēt latiġi waḥdak	Если ты придешь, то не приходи один.

ЧАСТИЦА ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Говоря о специфике БДЯ, следует особо остановиться на таком явлении, как выражение принадлежности. В арабском литературном языке данное значение передается синтаксической конструкцией — *status constructus*. В БДЯ отношение принадлежности может выражаться альтернативным способом — через лексические средства. Слово مال [māl], утратившее свое начальное значение и получившее статус предлога, передает значение принадлежности. Существует три формы данной лексики: مال [māl], مالة [mālat] مالات [mālāt]. (Последняя форма используется только для имен во множественном числе.)

Частица принадлежности, как правило, используется по отношению к неодушевленным предметам, например: الكتاب مال مريم [lktāb māl maryam] (книга Марьям).

**Частица принадлежности
со слитными местоимениями**

ماله	māla	مالته	mālta	مالاته	mālāta
مالها	mālhā	مالتها	mālathā	مالاتها	mālāthā
مالك	mālek	مالك	māltak	مالاك	mālātak
مالج	māliĉ	مالتج	māltiĉ	مالاتج	mālātiĉ
مالي	māli	مالتى	māltī	مالاتى	mālātī
مالهم	mālhum	مالتهم	mālathum	مالاتهم	mālāthum
مالهن	mālhīn	مالتهن	mālathīn	مالاتهن	mālāthīn
مالكم	mālkum	مالككم	mālatkum	مالاتكم	mālātkum
مالچن	mālĉan	مالتچن	mālatĉan mālaĉĉan	مالاتچن	mālātĉan mālāĉĉan
مالنا	mālnā	مالتنا	mālatnā	مالاتنا	mālātnā

Примеры употребления частицы **مال**:

الكتاب مالي	l-ktāb māli	моя книга
الكتاب مالتى	l-ktāb māltī	
هذا مالي	hāda māli	это мое

Форма может ассимилироваться, например:

البيت مالنا	l-bēt mālnā l-bēt mānnā	наш дом
-------------	----------------------------	---------

Частица **مال** может употребляться в препозиции к определяемому, как правило для эмпазы, например:

هذا مالي الكتاب	hāda māli liktāb	Это (<i>именно</i>) моя книга.
-----------------	------------------	----------------------------------

Значение принадлежности может выражаться через использование слов **ابو** [abū] и **ام** [um]. Первоначальное значение этих лексем (отец, мать) при употреблении в конструкциях с указанием на принадлежность отходит на второй план, например:

الولد ابو راس الجبير [il-walad abū rās ič-čibīr] — мальчик с большой головой (большоголовый).

Согласованное определение «большая голова» в БДЯ может быть согласовано (**الراس الجبير**) и не согласовано по состоянию (**راس الجبير**).

ГЛАГОЛ

Правильный глагол

I порода

درس (изучать, учить)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	درس	diras	درسوا	dirasaw
	ж. р.	درست	dirsat	درسن	dirsan
2-е л.	м. р.	درست	dirasit	درستوا	dirastū
	ж. р.	درستي	dirastī	درستن	dirastan
1-е л.		درست	dirasit	درسنا	dirasnā

Вместо форм женского рода множественного числа могут использоваться аналогичные формы мужского рода.

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يدرس	yidrus/ yudrus	يدرسون	yidursūn
	ж. р.	تدرس	tidrus/ tudrus	يدرسن	yidirsan
2-е л.	м. р.	تدرس	tidrus/ tudrus	تدرسون	tidursūn
	ж. р.	تدرسين	tidursīn	تدرسن	tidursan
1-е л.		أدرس	'adrus	ندرس	nidrus/ nudrus

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	أدرس	'udrus	أدرسوا\	'udursū/ dursū
	ж. р.	أدرسي\ درسي	'udursī/ dursī	درسوا\ أدرسن\ درسن	'udursan/ dursan

Хамзованный глагол

В БДЯ хамза часто выпадает.

أكل (есть, питаться)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	أكل	'akal	أكلوا	'aklaw
	ж. р.	أكلت	'aklat	أكلن	'aklan
2-е л.	м. р.	أكلت	'akalit	أكلتوا	'akaltū
	ж. р.	أكلتي	'akaltī	أكلتن	'akaltan
1-е л.		أكلت	'akalit	أكلنا	'akalnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يَاكُل	yākul	يَاكُلُونَ	yāklūn
	ж. р.	تَاكُل	tākul	يَاكُلْنَ	yāklan
2-е л.	м. р.	تَاكُل	tākul	تَاكُلُونَ	tāklūn
	ж. р.	تَاكُلِينَ	tāklīn	تَاكُلْنَ	tāklan
1-е л.		أَكُل	ākul	نَاكُل	nākul

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	أَكُلْ	'ukul	أَكُلُوا	'uklū
	ж. р.	أَكُلِي	'uklī	أَكُلْنَ	'uklan

Удвоенный глагол

سَدَّ (закрывать, перекрывать)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	سَدَّ	sadd	سَدَّوْا	saddaw
	ж. р.	سَدَّتْ	saddat	سَدَّنْ	saddan
2-е л.	м. р.	سَدَّيْتَ	saddēt	سَدَّيْتُوا	saddētū
	ж. р.	سَدَّيْتِي	saddētī	سَدَّيْتِنَ	saddētan
1-е л.		سَدَّيْتُ	saddēt	سَدَّيْنَا	saddēnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يسدّ	yisidd	يسدّون	yisiddūn
	ж. р.	تسدّ	tsidd	يسدّن	yisiddan
2-е л.	м. р.	تسدّ	tsidd	تسدّون	tsiddūn
	ж. р.	تسدّين	tsiddīn	تسدّن	tsiddan
1-е л.		أسدّ	asidd	انسدّ	insidd

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	سدّ	sidd	سدّوا	siddū
	ж. р.	سدّي	siddī	سدّن	siddan

Глагол, подобный правильному

وگف (стоять, останавливаться (от وقف))

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	وگف	wugaf	وگفوا	wugfaw
	ж. р.	وگفت	wugfat	وگفن	wugfan
2-е л.	м. р.	وگفت	wugafit	وگفتوا	wugaftū
	ж. р.	وگفتی	wugaftī	وگفتن	wugaftan
1-е л.		وگفت	wugafit	وگفنا	wugafnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يوگف	yōgaf	يوگفون	yōgfūn
	ж. р.	توگف	tōgaf	يوگفن	yōgfan
2-е л.	м. р.	توگف	tōgaf	توگفون	tōgfūn
	ж. р.	توگفين	tōgfin	توگفن	tōgfan
1-е л.		أوگف	'ōgaf	نوگف	nōgaf

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	أوگف	'ōgaf	اگفوا	'ōgfū
	ж. р.	أوگفي	'ōgfi	اگفن	'ōgfan

Пустой глагол

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА «БЫТЬ» (ОТ ГЛАГОЛА كان)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	چان	čān	چانوا	čānaw
	ж. р.	چانت	čānat	چانن	čānan
2-е л.	м. р.	چنت	činit	چنتوا	čintū
	ж. р.	چنتي	čintī	چنتن	čintan
1-е л.		چنت	činit	چنا	činnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يكون	yikūn	يكونون	yikūnūn
	ж. р.	تكون	tkūn	يكونن	yikūnan
2-е л.	м. р.	تكون	tkūn	تكونون	tkūnūn
	ж. р.	تكونين	tkūnīn	تكونن	tkūnan
1-е л.		أكون	'akūn	نكون	nkūn

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	كون	kūn	كونوا	kūnū
	ж. р.	كوني	kūnī	كونن	kūnan

قال (сказать (от глагола قال))

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	قال	gāl	قالوا	gālaw
	ж. р.	قالت	gālat	قالن	gālan
2-е л.	м. р.	قلت	gilit	قلتوا\	giltū/gittū
	ж. р.	قلتني\	gilti/ gitti	قلتوا	
		قتي		قلتن\	giltan/ gittan
1-е л.		قلت	gilit	قلنا\	ginnā
				قلنا	ginnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يگول	yigūl	يگولون \ يگولون	yigūlūn/ yiglūn
	ж. р.	تگول	tgūl	يگولن	yigūlan
2-е л.	м. р.	تگول	tgūl	تگولون \ تگولون	tigūlūn/ tiglūn
	ж. р.	تگولين	tgūlīn	تگولن	tgūlan
1-е л.		اگول	'agūl	نگول	ngūl

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	گول	gūl	گولوا	gūlū
	ж. р.	گولي	gūlī	گولن	gūlan

Недостаточный глагол

نسى (забывать)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	نسى	nisā	نسوا	nisaw
	ж. р.	نست	nisat	نسن	nisan
2-е л.	м. р.	نسيت	nisēt	نسيتوا	nisētū
	ж. р.	نسيتي	nisētī	نسيتن	nisētān
1-е л.		نسيت	nisēt	نسينا	nisēnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	ينسى	yinsā	ينسون	yinsūn
	ж. р.	تنسى	tinsā	ينسن	yinsan
2-е л.	м. р.	تنسى	tinsā	تنسون	tinsūn
	ж. р.	تنسين	tinsīn	تنسن	tinsan
1-е л.		أنسى	'ansā	ننسى	ninsā

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	انسى	'insā	انسوا	'insū
	ж. р.	انسي	'insī	انسن	'insan

ПРОИЗВОДНЫЕ ПОРОДЫ

II порода

دبر (устраивать, принимать меры)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	دبر	dabbar	دبروا	dabbiraw
	ж. р.	دبرت	dabbirat	دبرن	dabbiran
2-е л.	м. р.	دبرت	dabbarit	دبرتوا	dabbartū
	ж. р.	دبرتي	dabbartī	دبرتن	dabbartan
1-е л.		دبرت	dabbarit	دبرنا	dabbarnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يَدْبِر	yidabbir	يَدْبِرُونَ	yidabbirūn
	ж. р.	تَدْبِر	ddabbir	يَدْبِرْنَ	yidabbiran
2-е л.	м. р.	تَدْبِر	ddabbir	تَدْبِرُونَ	ddabbirūn
	ж. р.	تَدْبِرِينَ	ddabrīn	تَدْبِرْنَ	ddabbiran
1-е л.		أَدْبِر	'adabbir	نَدْبِر	ndabbir

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	دَبِّر	dabbir	دَبِّرُوا	dabbirū
	ж. р.	دَبِّرِي	dabbirī	دَبِّرْنَ	dabbiran

III порода

باوع (смотреть)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	باوع	bāwa'	باوعوا	bāw'aū
	ж. р.	باوعت	bāw'at	باوعن	bāw'an
2-е л.	м. р.	باوعت	bāwa'it	باوعتوا	bāwa'tū
	ж. р.	باوعتي	bāwa'tī	باوعتن	bāwa'tan
1-е л.		باوعت	bāwa'it	باعوننا	bāwa'nā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يباوع	yibāwi‘	يباوعون \ يباعون	yibāw‘ūn/ ybā‘ūn
	ж. р.	تباوع	tbāwi‘	يباوعن يباوعن	yibāw‘an/ ybā‘an
2-е л.	м. р.	تباوع \ تباع	tbāwi‘/tbā‘	تباوعون \ تباوعون	tbāw‘ūn/ tbā‘ūn
	ж. р.	تباوعين \ تباعين	tbāw‘īn/ tbā‘īn	تباوعن \ تباعن	tbāw‘an/ tbā‘an
1-е л.		أباوع	‘abāwi‘	نباوع	nbāwi‘

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	باوع \ باع	bāwi‘/bā‘	باوعوا \ باعوا	bāw‘ū/bā‘ū
	ж. р.	باوعي \ باعي	bāw‘ī/bā‘ī	باوعن \ باعن	bāw‘an/bā‘an

Спряжение глаголов IV породы в БДЯ и АЛЯ совпадает, поэтому здесь оно не приводится.

V порода

تمشى (ходить, гулять)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	تمشى	tmašša	تمشوا	tmaššaw
	ж. р.	تمشت	tmaššat	تمشن	tmaššan
2-е л.	м. р.	تمشيت	tmaššēt	تمشيتوا	tmaššētū
	ж. р.	تمشيتي	tmaššētī	تمشيتن	tmaššētan
1-е л.		تمشيت	tmaššēt	تمشينا	tmaššēnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يتمشى	yitmašša	يتمشون	yitmaššūn
	ж. р.	تتمشى	titmašša	يتمشن	yitmaššan
2-е л.	м. р.	تتمشى	titmašša	تتمشون	titmaššūn
	ж. р.	تتمشين	titmaššīn	تتمشن	titmaššan
1-е л.		أتمشى	'atmašša	نتمشى	nitmašša

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	تمشى	tmaššā	تمشوا	tmaššū
	ж. р.	تمشي	tmaššī	تمشن	tmaššan

VI порода

خاچи (разговаривать друг с другом, переговариваться)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	خاچи	tḥāča	خاچوا	tḥāčaw
	ж. р.	خاچт	tḥāčat	خاچн	tḥāčan
2-е л.	м. р.	خاچит	tḥāčēt	خاچитوا	tḥāčētū
	ж. р.	خاچити	tḥāčētī	خаҷитн	tḥāčētan
1-е л.		خаҷит	tḥāčēt	خаҷина	tḥāčēnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يتحاجي	yithāča	يتحاجون	yithāčūn
	ж. р.	تتحاجي	tithāča	يتحاجن	yithāčan
2-е л.	м. р.	تتحاجي	tithāča	تتحاجون	tithāčūn
	ж. р.	تتحاجين	tithāčīn	تتحاجن	tithāčan
1-е л.		أتحاجي	'athāča	نتحاجي	nithāča

تشاقى (шутить)

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	تشاقى	tšāqā	تشاقوا	tšāqū
	ж. р.	تشاقى	tšāqī	تشاقن	tšāqan

Глагол **تحاجي** используется только во множественном числе повелительного наклонения. Для единственного числа употребляется глагол в I породе.

VII порода

اندرّ (быть посланным)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	اندرّ	indazz	اندرّوا	indazzaw
	ж. р.	اندرّت	indazzat	اندرّن	indazzan
2-е л.	м. р.	اندرّيت	indazzēt	اندرّيتوا	indazzētū
	ж. р.	اندرّيتي	indazzētī	اندرّيتن	indazzētan
1-е л.		اندرّيت	indazzēt	اندرّينا	indazzēnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يندز	yindazz	يندزون	yindazzūn
	ж. р.	تندز	tindazz	يندزэн	yindazzan
2-е л.	м. р.	تندز	tindazz	تندزون	tindazzūn
	ж. р.	تندزين	tindazzīn	تندزэн	tindazzan
1-е л.		أندز	'andazz	نندز	nindazz

اندار (поворачиваться)

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	اندار	'indār	انداروا	'indārū
	ж. р.	انداري	'indārī	اندارن	'indāran

Глагол اندز не используется в повелительном наклонении.

VIII порода

اتصل (звонить (по телефону), связываться)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	اتصل	ittiṣal	اتصلوا	ittiṣlaw
	ж. р.	اتصلت	ittiṣlat	اتصلن	ittiṣlan
2-е л.	м. р.	اتصلت	ittiṣalit	اتصلتوا	ittiṣaltū
	ж. р.	اتصلتي	ittiṣaltī	اتصلتن	ittiṣaltan
1-е л.		اتصلت	ittiṣalit	اتصلنا	ittiṣalnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يتصل	yittiṣil	يتصلون	yittaṣilūn
	ж. р.	تتصل	tittiṣil	يتصلن	yittaṣlan
2-е л.	м. р.	تتصل	tittiṣil	تتصلون	tittaṣilūn
	ж. р.	تتصلين	tittaṣilīn	تتصلن	tittaṣlan
1-е л.		أُتصل	'attiṣil	ننتصل	nittiṣil

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	اتصل	ittiṣil	اتصلوا	ittaṣlū
	ж. р.	اتصلي	ittaṣlī	اتصلن	ittaṣlan

IX порода

أسودّ (чернеть (о цвете))

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	اسودّ	iswadd	اسودّوا	iswaddaw
	ж. р.	اسودّت	iswaddat	اسودّن	iswaddan
2-е л.	м. р.	اسودّيت	iswaddēt	اسودّيتوا	iswaddētū
	ж. р.	اسودّيتي	iswaddētī	اسودّيتوا	iswaddētan
1-е л.		اسودّيت	iswaddēt	اسودّينا	iswaddēnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يسوّد	yiswadd	يسوّدون	yiswaddūn
	ж. р.	تسوّد	tiswadd	يسوّدن	yiswaddan
2-е л.	м. р.	تسوّد	tiswadd	تسوّدون	tiswaddūn
	ж. р.	تسوّدين	tiswaddīn	تسوّدن	tiswaddan
1-е л.		أسوّد	'aswadd	نسوّد	niswadd

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	اسوّد	iswadd	اسوّدوا	iswaddū
	ж. р.	اسوّدِي	iswaddī	اسوّدن	iswaddan

X порода

استعمل (использовать)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	استعمل	ista'mal	استعملوا	ista'milaw
	ж. р.	استعملت	ista'milat	استعملن	ista'milan
2-е л.	м. р.	استعملت	ista'malit	استعملتوا	ista'maltū
	ж. р.	استعملي	ista'maltī	استعملتن	ista'maltan
1-е л.		استعملت	ista'malit	استعملنا	ista'malnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يستعمل	yista'mil	يستعملون	yista'milūn
	ж. р.	تستعمل	tista'mil	يستعملن	yista'milan
2-е л.	м. р.	تستعمل	tista'mil	تستعملون	tista'milūn
	ж. р.	تستعملين	tista'milīn	تستعملن	tista'milan
1-е л.		أستعمل	'asta'mil	نستعمل	nista'mil

Повелительное наклонение

2-е л.	м. р.	استعمل	ista'mil	استعملوا	ista'milū
	ж. р.	استعملي	ista'milī	استعملن	ista'milan

Четырехбуквенный глагол

I порода

مرمر (мучить, отравлять жизнь)

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	مرمر	marmar	مرمروا	marmuraw
	ж. р.	مرمرت	marmurat	مرمرن	marmuran
2-е л.	м. р.	مرمرت	marmarit	مرمرتوا	marmartū
	ж. р.	مرمرتي	marmartī	مرمرتن	marmartan
1-е л.		مرمرت	marmarit	مرمرنا	marmarnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يَمْرَمُر	yimarmur	يَمْرَمُرُون	yimarmurūn
	ж. р.	تَمْرَمُر	tmarmur	يَمْرَمُرِن	yimarmuran
2-е л.	м. р.	تَمْرَمُر	tmarmur	تَمْرَمُرُون	tmarmurūn
	ж. р.	تَمْرَمُرِن	tmarmurīn	تَمْرَمُرِن	tmarmuran
1-е л.		اَمْرَمُر	'amarmur	نَمْرَمُر	nmarmur

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	مَرْمُر	marmur	مَرْمُرُوا	marmurū
	ж. р.	مَرْمُرِي	marmurī	مَرْمُرِن	marmuran

II порода

اَمْرَمُر (раздразаться (быть недовольным))

Прошедшее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	اَتَمْرَمُر	itmarmar	اَتَمْرَمُرُوا	itmarmuraw
	ж. р.	اَتَمْرَمُرَت	itmarmurat	اَتَمْرَمُرِن	itmarmuran
2-е л.	м. р.	اَتَمْرَمُرَت	itmarmarīt	اَتَمْرَمُرَتُوا	itmarmartū
	ж. р.	اَتَمْرَمُرَتِي	itmarmartī	اَتَمْرَمُرَتِن	itmarmartan
1-е л.		اَتَمْرَمُرَت	itmarmarīt	اَتَمْرَمُرِنَا	itmarmarnā

Настоящее время

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	يتمرمّر	yitmarmar	يتمرمرون	yitmarmurūn
	ж. р.	تتمرمّر	titmarmar	يتمرمرون	yitmarmuran
2-е л.	м. р.	تتمرمّر	titmarmar	تتمرمرون	titmarmurūn
	ж. р.	تتمرمرون	titmarmurīn	تتمرمرون	titmarmuran
1-е л.		اتمرمر	'atmarmar	نتمرمّر	nitmarmar

Повелительное наклонение

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
2-е л.	м. р.	تمرمّر	tmarmar	تمرمروا	tmarmurū
	ж. р.	تمرمري	tmarmurī	تمرمرون	tmarmuran

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА كَال (ГОВОРИТЬ, СКАЗАТЬ) С ПРЕДЛОГОМ И СЛИТНЫМ МЕСТОИМЕНИЕМ

Лицо	Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
3-е л.	м. р.	كَلّه	gālla	كَالوله	gālōla /
	ж. р.	كَالتله	gāllatla /	كَلوله	gāllōla
2-е л.	м. р.	كَلتله	gilitla /	كَلتوله	giltūla /
	ж. р.	كَلتله	gitla	كَلتوله	gittūla
1-е л.		كَلتله	giltīla /	كَلتنله	giltanla /
		كَلتله	gittīla	كَلتنله	gittanla
1-е л.		كَلتله	gilitla /	كَلنالّه	gilnāla /
		كَلتله	gitla	كَلنالّه	ginnāla

ПРИЧАСТИЕ

Причастия в БДЯ чаще заменяют глагол, чем в АЛЯ, например:

أنتَ نازل؟ أنتِ نازلة؟	'inta nāzil, 'inti nāzla	Ты выходишь (на остановке)? Спускаешься? (м. р. и ж. р.)
------------------------	-----------------------------	--

Причастия, образованные от трехсогласного корня

Действительный залог

I порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	كاتب	kātib	كاتبين	kātbīn
ж. р.	كاتبة	kātba	كاتبات	kātbāt

II порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مكّمل	mkammil	مكّملين	mkammilīn
ж. р.	مكّملة	mkammila	مكّملات	mkammilāt

III порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مخالف	mḥālif	مخالفين	mḥālfīn
ж. р.	مخالفة	mḥālfa	مخالفات	mḥālfāt

V порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	متكلم	mitkallim	متكلمين	mitkallimīn
ж. р.	متكلمة	mitkallima	متكلمات	mitkallimāt

VI порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	متفاهم	mitfāhim	متفاهمين	mitfāhimīn
ж. р.	متفاهمة	mitfāhima	متفاهمات	mitfāhimāt

VII порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	منكtil	minkitil	منكtilين	minkatlīn
ж. р.	منكtilة	minkatla	منكtilات	minkatlāt

VIII порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مفتهم	miftihim	مفتهمين	miftahmīn
ж. р.	مفتهمة	miftahma	مفتهمات	miftahmāt

IX порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مسودّ	miswadd	مسودّين	miswaddīn
ж. р.	مسودّة	miswadda	مسودّات	miswaddāt

Х порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مستعمل	mista'mil	مستعملين	mista'milīn
ж. р.	مستعملة	mista'mila	مستعملات	mista'milāt

Страдательный залог

I порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مكتوب	maktūb	مكتوبين	maktūbīn
ж. р.	مكتوبة	maktūba	مكتوبات	maktūbāt

II порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مكّمل	mkammal	отсутствует	
ж. р.	отсутствует		отсутствует	

III порода

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مخالف	mḥālaf	مخالفين	mḥālfīn
ж. р.	مخالفة	mḥālfa	مخالفات	mḥālfāt

Формы причастий III породы действительного и страдательного залогов единственного числа женского рода, множественного числа мужского и женского рода совпадают.

VIII порода¹

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مهتم	mihtam	مهتمين	mihtamīn
ж. р.	مهتمة	mihtamma	مهتمات	mihtamāt

X порода²

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مستراح	mistarāḥ	مستراحين	mistarāḥīn
ж. р.	مستراحة	mistarāḥa	مستراحات	mistarāḥāt

Причастия, образованные от корня с первым слабым

Действительный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	واكف	wāguf	واكفين	wāgūfīn
ж. р.	واكفة	wāgfa	واكفات	wāgfāt

Страдательный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	موقوف	mawqūf	موقوفين	mawqūfīn
ж. р.	موقوفة	mawqūfa	موقوفات	mawqūfāt

¹ V–VII породы отсутствуют.

² IX порода отсутствует.

Причастия, образованные от удвоенного корня

Действительный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	سَادّ	sādd	سَادِّين	sāddīn
ж. р.	سَادَّة	sādda	سَادَّات	sāddāt

Страдательный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مَسْدُود	masdūd	مَسْدُودِيْنَ	masdūdīn
ж. р.	مَسْدُودَة	masdūda	مَسْدُودَات	masdūdāt

Причастия, образованные от корня с начальной хамзой

Действительный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مَآكِل	mākil	مَآكِلِيْنَ	māklīn
ж. р.	مَآكِلَة	mākla	مَآكِلَات	māklāt

Форма причастия I породы действительного залога от корня с начальной хамзой в БДЯ не совпадает с аналогичной формой в АЛЯ.

Страдательный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	ماكول	ma'kūl	ماكولين	ma'kūlīn
ж. р.	ماكولة	ma'kūla	ماكولات	ma'kūlāt

Причастия, образованные от корня с средней хамзой

Действительный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	سائل	sā'il	سائلين	sā'līn
ж. р.	سائلة	sā'la	سائلات	sā'lāt

Страдательный залог¹

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	مسؤول	mas'ūl	مسؤولين	mas'ūlīn
ж. р.	مسؤولة	mas'ūla	مسؤولات	mas'ūlāt

Причастия, образованные от корня со вторым гласным

Действительный залог¹

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	شايف	šāyif	شايفين	šāyifīn
ж. р.	شايفة	šāyfa	شايفات	šāyfāt

¹ Страдательный залог не используется.

Причастия, образованные от корня с последним гласным

Действительный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	ماشي	māšī	ماشين	māšīn
ж. р.	ماشية	māšya	ماشيات	māšyāt

Страдательный залог

Род	Ед. ч.		Мн. ч.	
м. р.	منسي	mansī	منسين	mansiyīn
ж. р.	منسية	mansīya	منسيات	mansiyāt

ОТРИЦАНИЕ

Отрицание с именем

1

	مو	mū	Примеры употребления
	هاي أمها! مو هي؟	hāy umhā mū hiyya	Это же ее мать! Не она разве?
	مو بالبيت!	mū bil-bēt	Не дома!
	هذا مو معقول (معقول)!	hāḍa mū (ma) ma'qūl	Это невозможно!

مو تعبان؟	mū ta'bān	Не устал?
مو گتلك (مگتلك) تعال؟	mū (ma) gitlak ta'āl	Разве я не говорил тебе «приходи»?

2

غير	gēr	Примеры употребления
هذا شي غير صعب.	hādā šī gēr ṣa'ib	Это нетрудно.
غير إنتي علمتيها؟	gēr 'intī 'allamtīha	Разве не ты ее учила?

Отрицание с глаголом

1

لَا	la	Примеры употребления
لَتَزَعَلْ!	latiz'al	Не обижайся!
لَتَرُوحْ!	latrūḥ	Не ходи!
اللَّهُ لِيُغُولَ!	'alla laygūl	Не дай бог!
لِيَكُونَ تَلْعَبُ بِالشَّارِعِ!	laykūn til'ab biš- šāri'	Не дай бог тебе играть на улице!
اللَّهُ لِيَشُوفَكَ الْخَيْرَ!	'alla layšaufak ilhēr	Чтоб тебе пусто было!
امشي يواش لتروح توگع.	'imši yawaš latrūḥ tōga'	Иди медленно, чтобы не упасть.

مَا مَ	mā, ma	Примеры употребления
أني ماريد!	'ānī mārīd	Я не хочу!
ليش مَجيت ويا؟	lēš mağēt wiyyā	Почему ты не пришел с ним?

ПОБУЖДЕНИЕ

Для выражения побуждения к действию в БДЯ в значении «пусть кто-либо сделает что-либо» (давай) используется повелительное наклонение глагола **خلى** [ħallā], который в этом случае теряет свое первоначальное значение «класть».

خل نروح	ħal nrūħ	Давай (м. р. ед. ч.) пойдём!
خلى نروح	ħallī nrūħ	Давай (ж. р. ед. ч.) пойдём!
خلّوا نروح	ħallū nrūħ	Давайте (м. р., мн. ч.) пойдём! (Форма ж. р. мн. ч. не используется. Вместо нее употребляется форма м. р. мн. ч.)

ОБРАЩЕНИЕ

Наряду со звательными частицами, используемыми в АЛЯ, в БДЯ употребляются формы **يا به** [yāba] (отец) от **يا ابي** (о, мой отец) и **يا مّه** [yumma] (мать) от **يا امي** (о, моя мать) .

Данные формы используются при обращении к людям вне зависимости от их возраста в значении «дорогой(-ая)».

СЛОВА اكو (ЕСТЬ) — ماكو (НЕТ)

В значении «есть, имеется» в БДЯ употребляется неизменяемая форма اكو [’akū], возможно образованная от формы настоящего времени глагола كان — يكون, например: اكو املبس عندك؟ [’akū ’mlabbas ‘indak] (У тебя есть леденцы?).

В значении «нет, отсутствует» в БДЯ употребляется форма ماكو [mākū], например: ماكو شي [mākū šī] (Ничего нет).

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1

مِن مِّنُو مَنْ	min, minū, man	кто?
مِنُ يَتَكَلَّمُ؟	min yitkallam	Кто говорит?
مِنُو جَا؟	minū ġā	Кто пришел?
عِدْمَن نَزَلْتُ؟	’id man nizalit	У кого ты остановился?

2

ايشد شئو شني	iš, š, šinū, šinī	что?
اشتُدْرُسْ؟	(’i)študrus	Что ты учишь?
شئو هذا؟	šinū hādā	Что это (м. р.)?
شني هاي؟	šinī hāy	Что это (ж. р.)?

3

لِيش لَوِّيش	lēš, luwwēš	почему?
لِيش (لَوِّيش) دَسْأَلْ؟	lēš (luwwēš) da tis'al	Почему ты спра- шиваешь?

4

شَلُون	šlōn	как?
شَلُونَكْ؟	šlōnak	Как дела (м. р.)?
شَلُونِجْ؟	šlōnič	Как дела (ж. р.)?

5

وِين	wēn	где?
هَای وِیْنِکُم هَالِدَّة الطَوِيلَة؟	hāy wēnkum halmudda iṭ-ṭwīla	Где вы были так долго?

6

شَوکِت اِشَوکِت	šwakit, 'išwakit	когда?
شَوکِت (اِشَوکِت) وَصَلِت لِبَغْدَادْ؟	('i)šwakit wiṣalit lbağdād	Когда ты приехал в Багдад?

7

شَغْد بَشَغْد بِيْش	šgad, bišgad, bēš	сколько?
شَغْد عُمْرْكَ؟	šgad 'umrak	Сколько тебе лет?

بشگد إيجار الشقة؟	bišgad 'iġār iṣ-šiqqa	Сколько стоит аренда квартиры?
بیش السّاعة؟	bēš is-sā'a	Который час?

8

چَم شكم شگد	čam, škam, šgad	сколько?
چَم (شكم) مَرّة رِحْت للمسرح هالشهر	čam (škam) marra riḥit lilmasraḥ haš- šahar	Сколько раз в этом месяце ты ходил в театр?

9

بیش	bēš	на чем? как? сколько?
بیش سافرت بالقطار لو بالطيّارة؟	bēš sāfarit bilqīṭār lō biṭayyāra	На чем ты путеше- ствовал — на по- езде или на само- лете?

10

أي يا ياهو ياهي	'ay, yā, yāhū, yāhī	какой? который? кого?
بأي (بيا) صَف ابْنك؟	b'ay (byā) ṣaf 'ibnak	В каком классе твой сын?
ياهو مِنْهُمْ تريد؟	yāhū minhum trīd	Какой из них тебе нужен?

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Числительные от 1 до 10

مَجَلَّةٌ وَحِدَةٌ	كتاب واحد	١ واحد
مَجَلَّتَيْنِ ثَنَتَيْنِ	كتابين اثنين	٢ اثنين
ثَلَاثَ مَجَلَّاتٍ	ثَلَاثَ كُتُبٍ	٣ ثلاثة
أَرْبَعَ مَجَلَّاتٍ	أَرْبَعَ كُتُبٍ	٤ أربعة
خَمْسَ مَجَلَّاتٍ	خَمْسَ كُتُبٍ	٥ خمسة
سِتَّ مَجَلَّاتٍ	سِتَّ كُتُبٍ	٦ ستة
سَبْعَ مَجَلَّاتٍ	سَبْعَ كُتُبٍ	٧ سبعة
ثَمَنَ مَجَلَّاتٍ	ثَمَنَ كُتُبٍ	٨ ثمانية
تِسْعَ مَجَلَّاتٍ	تِسْعَ كُتُبٍ	٩ تسعة
عَشْرَ مَجَلَّاتٍ	عَشْرَ كُتُبٍ	١٠ عشرة

Числительные от 11 до 20¹

da'aš 'ida'aš	١١	دَعَش إِدَعَش
ṭna'aš 'iṭna'aš	١٢	ثَنَعَش إِثَنَعَش

¹ Числительные после 20 в БДЯ схожи с аналогичными формами в АЛЯ, за исключением формы ثلاثين [tlāṭin] (тридцать).

tlaṭṭa'aš	١٣	تلطعش
'arbāṭa'aš	١٤	ارباطعش
ḥmuṣṭa'aš	١٥	خمصطعش
ṣuṭṭa'aš	١٦	صطعش
ṣbāṭṭa'aš	١٧	صباطعش
ṭmunṭa'aš	١٨	ثمنطعش
tuṣāṭa'aš	١٩	تصاطعش
'iṣrīn	٢٠	عشرين

**Арифметические действия
(сложение, вычитание, умножение, деление)**

جَمَل: جَمْع 'طَرَح' ضَرْب 'تَقْسِيم

١. ثلاثة زائد أربعة تساوي سبعة
٢. دَعَش زائد ستة صباطعش
٣. تصاطعش ناقص خمسة تساوي ارباطعش
٤. عشرين ناقص ثنين ثمنطعش
٥. ستة في ثنين تساوي ثنعش
٦. خمسة في ثلاثة خمصطعش
٧. صطعش على ثنين تساوي ثمانية
٨. عشرين على خمسة أربعة
٩. إجمع خمسة وسبعة
١٠. اطرَح ثلاثة من تسعة
١١. قَسِّم ثنعش على ثلاثة
١٢. أضرب أربعة في ثلاثة

● УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

لا	lā	Нет.
نَعَم	na'am	Да.
إي	'ī	
بلي	balī	
معلوم	ma'lum	Понятно.
بالتأكيد أكيد	bit-ta'kid, 'akīd	Конечно.
طبعاً	ṭab'an	
مضبوط	maḍbūṭ	Точно.
صُدِّق	ṣudug	Правда.
حَكِّكَ الحك وياك	ḥaggak, il-ḥagg wiyyāk	Ты прав.
تمام	tamām	Конечно, точно.
هذا الواقع	hādā l-waqi'	Это так.
هاي هي الحقيقة	hāy hiyya il-ḥaqīqa	Это правда.
فِعْلاً	fi'lan	Конечно.
صحيح	ṣaḥīḥ	Правильно.

مَعْقُول	ma'qūl	Разумно.
صَارَ	ṣār	Будет сделано.
خِلَصَ	ḥilaṣ	Всё.
انْتَهَى	intiha	Всё.
مَفْهُومٌ	mafḥūm	Понятно.
مَمْنُونٌ	mamnūn	Спасибо.
كَيْفَكَ بِكَيْفِكَ	kēfak, bkēfak	Как хочешь.
تَوْمُرٌ	tu'mur	Будет сделано.
تَحْتَ أَمْرِكَ	taḥit 'amrak	К твоим услугам.
أَدَّلَ	iddallal	Будет сделано.
بِلا شَكٍّ	bilā šakk	Без сомнений (несомненно).
هَذَا وَاجِبٌ	hādā wāḡib	Это мой долг.
يَعْنِي	ya'nī	Годится.
لَا بِأَسٍ	lā ba's	Неплохо.
بِصِيْطَةٍ	baṣīṭa	Легко.
مُمْكِنٌ	mumkin	Можно.

مُمْكِن	mamumkin	
مَيصِير	mayṣīr	Нельзя.
مَعْقُول	mama'qūl	
مَيخَالِف	mayhālif	
مَيضُر	mayḍur	Ничего.
مَيهَم	mayhim	
يَجُوز	yigūz	Может быть.
مَيجُوز	mayğūz	Нельзя.
يَمكِن	yimkin	Можно.
بَلْكَي بَلْكَان بَلْجِي بَلْكَت بَلْجَات بَلْجَان	balkī balkan balčī balkat balčat balčan	Может быть, возможно.
مُو أَكِيد	mū'akīd	Неточно.
لَازِم	lāzim	Нужно, необходимо.
مَلَازِم	malāzim	Не нужно.
مُوضِرُورِي	mūḍurūrī	Необязательно.
شَعْبَالْكَ	š'abālak	А ты что думал?!
مُرُوتَاك	murūtak	На твоей совести.

غالي والطلب رخيص	ġālī w iṭ-ṭalab riḥiṣ	Будет сделано.
حلت البركة	ḥallat l-baraka	
آني ويّاك	'ānī wiyyāk	Согласен.
لا! خير؟	lā hēr	Нет! Что-нибудь случилось?

أهلاً وسهلاً!	'ahlan wa saḥlan	Добро пожаловать!
مرحباً!	marḥabā	Привет!
السلام عليكم! سلام عليكم!	'as-salāmu 'alaykum salāmun 'alaykum	Здравствуйте!
اتفضل!	itfaḍḍal	Пожалуйста!
شُكراً! أشكرك!	šukran 'škurak!	Спасибо!
أرجوك! رجاء!	'arġūk raġā'an	Прошу!
من فضلك!	min faḍḍlak	Пожалуйста!
أهنئك!	'ahannik	Поздравляю тебя!
بالخير!	bil-hēr	Поздравляю!
نعيماً!	na'imān	С легким паром!

هنيئاً!	hanī'an	Приятного аппетита!
بالعافية! عوافي! عافيات!	bil-'afya 'awāfī 'āfyāt	На здоровье!
اللّٰه يشافيك!	'alla yišāfik	Поправляйся!
عندك العافية! مَعْنَدك غير العافية! سلامات! سلامة!	'indak il-'āfyā ma'indak gēr il- 'āfyā salāmāt salāma	Поправляйся!
اللّٰه يخليك! اللّٰه يحفظك! اللّٰه يديمك! اللّٰه يسلمك!	'alla yiḥallīk 'alla yiḥifḍak 'alla yidīmak 'alla yisalmak	Спасибо!
اللّٰه ينطيك!	'alla yinṭīk	Бог тебе воздаст!
إيّامك سعيدة!	'ayyāmak sa'ida	Поздравляю!
عيدك مبارك! كل عام وانتو بخير!	'idak imbārak kul 'ām wintū bhēr	С праздником!
البقيّة بحياتك!	il-baqiyya bḥayātak	Мои соболезнования!
اللّٰه يرحمه!	'alla yirḥama (yirḥama)	Да упокоит Господь его душу!
اللّٰه ليراويك مكروه بعد!	'alla layrāwīk makrūh ba'ad	Чтоб такого больше не было в твоей жизни!

بالأفراح!	bil-'afrāḥ	Пусть в вашем доме всегда будет радость!
الله ينطيك فد ولد!	'alla yinṭik fad walad	Чтоб у тебя сын родился!
تغدون (انشالله) بيه بالخير!	(inšalla) tugu'dūn bī bil-ḥēr	Дай бог, чтобы вы жили хорошо! (в новом доме, квартире)
ملبوس بالعافية!	malbūs bil'āfyā	С обновкой!
مَبْرُوك!	mabrūk	Поздравляю!
الله وياك!	'alla wiyyāk	До свидания!
تصبحون على خير!	tiṣbahūn 'ala ḥēr	Спокойной ночи!
انشالله تروح ورتي بالسلامة!	inšalla trūḥ w tiḡī bis-salāma	Счастливого пути!
الحمد لله عالسلامة!	il-ḥamdilla 'as-salāma	С приездом!
شلونك؟ شلون كيفك؟	šlōnak šlōn kēfak	Как ты? Как твои (м. р.) дела?
الحمد لله ، بخير (زين) كلش زين!	il-ḥamdu lil-lāh, bḥēr (zēn, kulliš zēn)	Слава богу, хорошо. (очень хорошо)!
مشتاق! الداعي اشوق!	muštāq 'id-dā'ī 'ašwaq	Я соскучился! А я-то как соскучился!
آسيف!	'āsif	Извини!

العفو! العفو لله!	il-'afū il-'afū lil-lāh	Прости! Бог простит!
أعذرنِي!	'u'durnī	Извини меня!
عيب عليك!	'ēb 'alēk	Стыдно!
صير عاقل!	ṣīr 'āqil	Будь умницей!
حرام عليك!	ḥaram 'alēk	Позор тебе!
شكو بيها!	šakū bihā	Ничего страшного!
والتالي؟!	wit-tālī	И что дальше?!
وبَعدين؟!	wba'dēn	
خاف (من) الله! خاف (من) رَبِّكَ!	hāf (min) 'alla_ hāf (min) rabbak	Побойся бога!
خلي رحمه بقلبك!	hallī raḥma ib-galbak	Будь милосердным!
يجيك يوم!	yiğik yōm	Наступит день!
تأكلها فد يوم!	tākulha fad yōm	Тебе когда-нибудь воздастся!
تطلع بيك فد يوم!	tiṭla' bīk fad yōm	
فرصة سعيدة!	furṣa sa'ida	Удачи!
شلون صدفة حلوة!	šlōn ṣudfa ḥilwa	Какая приятная не- ожиданность!

● Образцы предложений

شبيهه؟	šbī	Что с ним?
شبيها؟	šbīha	Что с ней?
شبيك؟	šbīk	Что с тобой (м. р.)?
شبيج؟	šbīč	Что с тобой (ж. р.)?
مبيه (مايه) شي.	mabī (mābī) šī	С ним все в порядке.
مبيها (مايها) شي.	mabīha šī	С ней все в порядке.
مبيي (مايي) شي.	mabīyya šī	Со мной все в порядке.
أنتَ شعليك؟	'inta ša'lēk	Какое твое дело (м. р.)?
أنتي شعليج؟	'intī ša'lēč	Какое твое дело (ж. р.)?
أنتَ مَعليك.	'inta ma'lēk	Это тебя (м. р.) не касается (Не лезь (м. р.) не в свое дело).
أنتي مَعليج	'intī ma'lēč	Это тебя (ж. р.) не касается.
من يَجدَر عليك (عليج، علي...)?	min yigdar 'alēk ('alēč...)	Да кто с тобой совладать сможет?
سَمِعْت حَياة عليه (عَليها، عليج...).	sima'it ḥčāya 'alē ('alēha, 'alēč...)	Я слышал о нем (о ней, о тебе...) что-то плохое.

اللَّهُ وَيَاكَ!	'alla wiyyāk	До свидания!
اللَّهُ وَيَاچ!	'alla wiyyāč	
اللَّهُ وَيَاكُمْ!	'alla wiyyākum	
اللَّهُ وَيَاهُمْ!	'alla wiyyāhum	
نعال وَيَايَ.	ta'āl wiyyāya	Пойдем со мной.
روح وَيَاهُمْ.	rūḥ wiyyāhum	Иди с ними.
أجي وَيَاچ؟	'ağī wiyyāč	Мне пойти с тобой?
ماكو شي بيناتنا.	mākū šī bēnātna	Между нами ничего нет.
أكو صداقة بيني وبينك (وبينچ).	'akū ṣadāqa bēnī w bēnak (bēnič)	Между нами дружба. (Между тобой и мной дружба).
الناس دخلوا (خَشُوا) بيناتهم.	in-nās diḥlaw (ḥaššaw) bēnathum	Люди их поссорили.
گعد يَمِّي (يَمِّچ).	gi'ad yammī (yammīč)	Он сел рядом со мной (с тобой — ж. р.)
رَكَضُوا وراهم.	rikḍaw warāhum	Они побежали за ними.
گَعَدُوا گِدَامْنَا.	gi'daw giddāmna	Они сели напротив нас.
طَلَعُوا گِبَاكُم.	ṭil'aw gabilkum	Они вышли перед вами.

الوَلَدُ بَعْدَهُ مَرِيضٌ.	il-walad ba'da marīḍ	Ребенок еще болен.
البنية بعدها بالمدرسة.	il-bnayya ba'adha bilmadrassa	Девочка еще (учится) в школе.
إصْعَد لِي فَوْقَ.	'iṣ'ad lifōg	Поднимись наверх.
الطُّلَابُ وَآكْفِين دَائِرِ مَدَائِرِي.	iṭ-ṭullāb wāgfīn dāyir madāyri	Студенты (ученики) стоят вокруг меня.
لِبْسِي سِتْرَةٌ وَلِبْسِي جَوَاهِرٌ قَمِيصٌ	libsī sitra w libsī ḡawwāhā qamiṣ	Надень пиджак, а под него рубашку.
وَحْدَةٌ إِلَيَّ وَوَحْدَةٌ إِلَيْكَ.	wiḥda 'ilī w wiḥda 'ilak	Одно мне, другое (одно) тебе.
لَيْشَ رَحْتَ لِلسُّوْغِ بُلْيَاهَا؟	lēš riḥit lis-sūg blēyyāhā	Почему ты пошел на рынок без нее?
لَتُكْعِدُ غِبَالِي.	latuḡ'ud gbālī	Не садись передо мной.
كُلُّهُمْ نَجَحُوا عِداكَ (مَاعِدَاكَ).	kulhum niḡḡhaw (ma)'adāk	Все сдали экзамен, кроме тебя.
عَبَالِي مَرِيَمٌ جَتِّي.	'abālī maryam ḡattī	Я думал, что Мэриям пришла.
حَلَّتْ إِبْنَهَا عِدهُمْ.	ḥallat 'ibinha 'idhum	Она оставила своего сына у них.
شِعْنِكَ وَيَاهُمْ؟	š'indak wiyyāhum	Какое тебе дело до них?
لَا يَا شَيْطَانَ!	lā yā šēṭān	Какой же ты хитрец!

لا يا ملعون!	lā yā mal'ūn	Какой же ты хитрец!
مَشِفْتِ وَلَا وَاحِدًا!	mašifit walā wāḥid	Я никого не видел!
مَعْنَدِي وَلَا فِلْسًا!	ma'indī walā filis	У меня нет ни копейки!
بعده مَجَا.	ba'da mağā	Он еще не пришел.
لا، أَنِي مَمَشْغُول.	lā, 'ānī mamašgūl	Нет, я не занят.
أَنِي أَبَدًا مَحْجِيَّت!	'ānī 'abadan maḥiċċet	Я вообще не говорил!
لا، أَبَدًا مَشَايْفَتَهَا	lā, 'abadan mašayfathā	Нет, я ее вообще не видела!
مَشِفْتِ غَيْرِكَ.	mašifit ġerak	Я никого, кроме тебя, не видел.
قَابِلٌ غَيْرَهَا كُتِبَتْهَا؟	qābil ġerhā kitbathā	Разве это написал кто-то другой (ж. р.)?
غَيْرِ أَنْتِي رَاوَيْتِيهَا؟	ġer 'intī rāwētihā	Разве не ты ей показала?
تَعْبَانَةٌ مَابِيٍّ أَمْشِي.	ta'bāna, mābiyya 'amšī	Я устала — не могу идти.
مَبِيكَ تَرُوحُ لِلْسُوْغِ؟	mabik trūḥ lis-sūg	Не мог бы ты сходить на рынок?
مَبِيٍّ حَيْل!	mabiyya ḥēl	У меня нет сил!
مَارِيدٌ لَا أَكُلُ وَلَا أَشْرَبُ!	māriḍ lā 'ākul walā 'ašrab	Я не хочу ни есть, ни пить!

<p>ماريد سمج ولا دجاج!</p>	<p>māriḍ simač walā diğāğ</p>	<p>Я не хочу ни рыбы, ни курицы!</p>
<p>آني مو زنگين ولا فقير.</p>	<p>'ānī mū zangīn walā faqīr</p>	<p>Я не богач и не бед- няк.</p>

ЛЕКСИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

● ДИАЛОГИ

1. Багдад

بغداد

- ١ منو بنى مدينة بغداد؟
- ٢ بناها الخليفة المنصور.
- ٣ بيا سنة بناها؟
- ٤ بدا بينها سنة سَبْعِمِئَةٍ وَاثْنَيْنِ وَسْتَيْنِ.
- ٥ وين بناها؟
- ٦ بناها بصوب الكرخ يم الكاظمية.
- ٧ شَسَمَّاهَا؟
- ٨ سَمَّاهَا مدينة السلام.
- ٩ بَسَّ حَسَبَ عِلْمِي إِلهَا أَسْمَاءَ لَخ؟
- ١٠ إِيْ صَحِيح.
- ١١ شَنُو هِيَّ هَالْأَسْمَاء؟
- ١٢ بغدادُ بَغْدَانُ، مدينة المنصور، المدينة المَدَوَّرَةُ، الزَّوْرَاءُ.
- ١٣ شَمَعْنَى اسْمِ بَغْدَاد؟
- ١٤ بَغْدَادُ كَلِمَةٌ فَارْسِيَّةٌ مَعْنَاهَا عَطِيَّةُ اللَّهِ لَوْ بُسْتَانُ اللَّهِ.
- ١٥ چَم سَنَةِ طَوَّلِ إِبْنَاءِهَا؟
- ١٦ طَوَّلِ أَرْبَعِ خَمْسِ سَنِينَ.

- ١٧ تَـكْـدُرُ تَعَدَّدُ لِي اَسْمَاءُ مَشْهُورِينَ الّـي عَاشُوا بِبَغْدَادِ؟
- ١٨ نَعَمْ! الْفَارَابِيُّ الْكَنْدِيُّ الْغَزَالِيُّ أَبُو نُوَّاسٍ هَارُونَ الرَّشِيدُ
وَابْرَاهِيمُ الْمُوَصَّلِيُّ وَهَوَايَةَ غَيْرِهِمْ.
- ١٩ بِيْشْ چَانْ مَشْهُورْ أَبُو نُوَّاسْ؟
- ٢٠ چَانْ مَشْهُورْ بِأَشْعَارِهِ.
- ٢١ بِيَا مَنطِقَةَ اَنْتِ تُسْكُنُ؟
- ٢٢ أَسْكُنُ بِالكَرَّادَةِ.
- ٢٣ الْكَرَّادَةُ مَنطِقَةٌ رَاقِيَةٌ.
- ٢٤ وَاَنْتِ شَوَكْتِ جِيْتِ لِبَغْدَادِ؟
- ٢٥ وَصَلْتِ كَبُلْ أَسْبُوعٍ.
- ٢٦ بِيْشْ (شَلُون) جِيْتِ بِالسِّيَّارَةِ لَوِ بِالطِّيَّارَةِ؟
- ٢٧ بِالسِّيَّارَةِ.
- ٢٨ شَدَسَوِيْ بِبَغْدَادِ؟
- ٢٩ دَارِيْدُ أَشْتَرِيْ بَيْتٍ وَأَدْوَرُّ عَلَى شُغْلٍ هُنَا.
- ٣٠ اَللَّهُ يُوَفِّقُكَ.
- ٣١ شُكْرًا. اَللَّهُ وَبِيَّكَ.
- ٣٢ فِي أَمَانِ اَللَّهِ.
- ٣٣ فِي مَا نِ اَللَّهُ.

2. Учеба (школы, институты, университеты)

الدَّرَاسَةُ وَالتَّعْلِيمُ المَدَارِسُ وَالمَعَاهِدُ وَالجَامِعَاتُ

مَحَادِثَةٌ (زَيْنَبُ، عَفَافُ)

- ١ زَيْنَبُ - صَبَاحُ الْخَيْرِ عَفَافُ!
- ٢ عَفَافُ - صَبَاحُ النُّورِ يَا هَلْهَ بِيْجُ! تَفْضَلِي!

- ٣ زينب - أشكرج.
- ٤ عفاف - ششُّرَبِينْ گهوه لو عصير؟
- ٥ زينب - گهوه من فضلج. آني أحب الكهوه هواية!
- ٦ عفاف - تفضلي!
- ٧ زينب - أشكرج.
- ٨ عفاف - تفضلي مَنَّ السَّما؟¹
- ٩ زينب - شكرًا. آني كُِّلِّشْ أحب المنَّ السَّما.
- ١٠ عفاف - بالعافية!
- ١١ زينب - الله يعافيچ. أشو الجَّهال ماكو بالبيت؟ وين فاطمة وابراهيم؟
- ١٢ عفاف - بَعْدَهُم بِالْمَدْرَسَةِ. اليوم دوامهم الصُّبْح. عدهم يومين الصُّبْح وتلثة ايام العصر.
- ١٣ زينب - إلى أي ساعة دوامهم الصُّبْح؟
- ١٤ عفاف - الصُّبْح من ساعة ثمانية للوحدة والعصر من الوحدة للخمسة.
- ١٥ زينب - بيا صَف صارت فاطمة؟
- ١٦ عفاف - فاطمة بالصَّف الرابع الأبتدائي وابراهيم بالصَّف السادس.
- ١٧ زينب - يعني ابراهيم هالسَّنة عنده بكلوريا؟
- ١٨ عفاف - إي والله! وانتي بيا صف صاروا ولدچ؟
- ١٩ زينب - والله سمير دَیْدِرْسْ بالثالث المتوصط.²
- ٢٠ عفاف - يعني هَمُّ عنده بكلوريا. وأمیر بيا صَف صار؟
- ٢١ زينب - أمير بالخامس الثانوي.³

¹ — (ماننا небесная — от сочетания **منَّ السماء** дар небес) — название сладости, которую делают из натурального продукта.

² Соответствует девятому классу средней школы.

³ Соответствует одиннадцатому классу средней школы.

- ٢٢ عفاف - علمي لو أدبي؟
- ٢٣ زينب - لا...لا..علمي. لأن إله نيّة يُدخّل كُليّة الطب.
- ٢٤ عفاف - لازم شاطر بدراسته؟
- ٢٥ زينب - إي كُش شاطر معفي من چم درس.
- ٢٦ عفاف - تُعرفين زينب! ابن منال الوصطاني دراسته مو شي بالمدرسة. العام رسب هالسنة طلع إكمال بدرسين وأمه خطيّة كُش متعذبة ويا. لكن ابنها الجبير كُش شاطر وهالسنة دخل بكلية الطب. وهو كُش مُجد بدراسته.
- ٢٧ زينب - گليلي بَسمة بت أخوج بيا كُليّة صارت؟
- ٢٨ عفاف - بكلية الحقوق. لأن هي خلصت فرع أدبي وچان مُعدّها عالي. چانت شاطرة وناجحة بكل دروسها وحتى چانت مَعفية من چم درس.
- ٢٩ زينب - عَفية عليها طالعة على عمّتها شاطرة.
- ٣٠ عفاف - لا...لا طالعة على أمها وأبوها.
- ٣١ زينب - چم سنة الدراسة بالحقوق؟
- ٣٢ عفاف - مثل كل الكليات. اربع سنين بكلوريوس وسنتين ماجستير وتلت سنين دكتوراه.
- ٣٣ زينب - لازم الواحد يُدرس سنين هواية حتى يصير براسه خير.
- ٣٤ عفاف - بس تُعرفين ياأختي هم أكو ناس من أمثال طُعمة وياسين وإنعام حَصَلُوا على دَرَجَات علميّة وميُعرفون ولاطگة باختصاصهم. اشتروها لدرجة الدكتوراه وديلعبون شاطي باطي بدوائر الحكومة ويعرقلون معاملات الناس. ميگدر احد يحجي وياهم، والله شنو؟ لأن هو دكتور. طُرّ بهيچي دكتور.
- ٣٥ زينب - إي والله حَقج دَحْجِين هالحجي لأن آني هم رجلي أكلها من ورا ملاعيب طُعمة أفندي.

- ٣٦ عفاف - هذا فد واحد مَيخاف الله ولا يعرف الله. فد واحد كلاوچي ومَيستحي.
- ٣٧ زينب - زين عيني عفاف، داگوم أروح الكعدة حلوة ويّاچ، بس هسّه يرجعون سمير وأمير من المدرسة ولازم أكون بالببيت حتى أسوّيلهم الغدا.
- ٣٨ عفاف - الله ويّاچ. مع السّلامة. انشالله نشوفچ مرة اللخ.
- ٣٩ زينب - مع السّلامة عيني. بوسي الجهال مبدالي.
- ٤٠ عفاف - الله يسلمچ. سلميلي.

3. Ресторан

المطعم

محادثة (أبو مصطفى، أبو سمير، أبو سعدي، أم سمير، أم سعدي)

- ١ أبو مصطفى - ألو!
- ٢ أبو سمير - اهلاً اهلاً أبو مصطفى. عاش من شافك! من زمان مسامعين حسّك!
- ٣ أبو مصطفى - والله اعذرني چنت كلّش مشغول ومگدرت أخابر. بس هسّه نريد ندعيكم أني وأم مصطفى للمطعم إلك ولأم سمير.
- ٤ أبو سمير - ليش؟ خير؟ أكو مناسّبة؟
- ٥ أبو مصطفى - إي والله جتّي أختي أم سعدي من برّة هي وزوجها زيارة لمدّة شهر فگلنا خل نلتقي ونذکّر أيام زمان.
- ٦ أبو سمير - زين احنا ممنونين.

(الكل بالمطعم)

- ٧ أبو مصطفى - شتریدون نطلب؟ شدگولون لو ناخذ بالأول الزلاطات والطرشي؟

- ٨ أم مصطفى – ولتنس التّپولة والكّباب.
- ٩ أبو سعدي – والكّبّة ولحم بعجين.
- ١٠ أبو مصطفى – إي أعرف بيكم انتو مشتاقين للأكل العراقي. وانتو شتحبّون (لأبو سمير وأم سمير)
- ١١ أبو سمير – خل يجيبنا إلي ولأم سمير شوية گص.
- ١٢ أم سمير لأم سعدي – انتي هناك تُطبخين أكل عراقي بالبيت؟ لو أكلكم كلّه برّه؟
- ١٣ أم سعدي – لا والله أطبخ بالبيت، بس مرّات نروح للمطعم وناكل هناك.
- ١٤ أم سمير – هناك أكو كلشي؟ مُخَصَّر؟ لحوم؟
- ١٥ أم سعدي – إي كلشي موجود. فنشتري ونسوّي بالبيت. وحتى الكليجة^١ نسوّيها بالبيت بالأعياد.
- ١٦ أبو سعدي – عاد أم سعدي طبخها كلش طيّب!
- ١٧ أم سمير – والحلويات العراقية موجودة عدكم؟
- ١٨ أبو سعدي – مو كلها. البقلاوة موجودة. من السّما ماكو.
- ١٩ أبو سمير – الأكل هنا طيّب، والمكان لطيف. عاشت ايديك أبو مصطفى على هالگعدة الحلوة.
- ٢٠ أبو مصطفى – ولؤ! شتحبون بعد؟
- ٢١ أبو سمير – شكراً أبو مصطفى ومثل مچان يگول والدي الله يرحمه – الأكل مو أكلي بس البطن بطني!
- ٢٢ أبو مصطفى – إي والله، الله يرحمه كلش خوش رجّال چان. زين چاي، گهوه؟
- ٢٣ الكل – چاي!
- ٢٤ ابو مصطفى – جيبنا ست استكانات چاي. وجيب من فضلك الحسّاب ویتاك.

^١ Печенье, в начинку которого добавляют финики или грецкие орехи.

4. Eдa

الأكل

محادثة (أم محمد، أبو محمد)

- ١ أم محمد – أبو محمد! الرّيّوك حاضر! تعال نترّيگ!
- ٢ أبو محمد – إي جاي. شعدنا هاليوم؟
- ٣ أم محمد – هالقاسمة الله! محمد هسه راح اشترالنا گيمهر وهاي مربّة تين، وأكو جبن. وهاي فاطمة گلّت بيض، وهذا خُبز حار.
- ٤ أبو محمد – رحمة الله على أمچ وأبوچ متصّبّي لي فد كوب چاي حليب؟
- ٥ أم محمد – إي بيك خير ودّتل أبو محمد.
- ٦ أبو محمد – أشكرچ. گلليلي أم محمد شراح تُطبخيّنّا هاليوم عل الغدا؟
- ٧ أم محمد – هاي شبیک يا أبو محمد؟ بعد مَخَلّصت رّيّوك وگمت تسأل عالغدا؟ شنو بعدك جوعان؟
- ٨ أبو محمد – لا، لكن اليوم جمعة وكُنّا بالبيت فگلّت لو تسوینّا فد أكلة طيبة لا تمّن ومرگ¹ مثل كل يوم.
- ٩ أم محمد – وشبيه التّمّن والمرگ؟
- ١٠ أبو محمد – لا، لا مبیه شي. التّمّن والمرگ همّ طيّب وخاصة مُرگة البيتنجان والباميا واللوبيا.
- ١١ أم محمد – زين شتريد أطبخ الكم؟
- ١٢ أبو محمد – سوینا فد جدريّة دولة. وهسه اروح اشتری فد سمجة چبيرة حتى تسوینّا سيهچ كاري.
- ١٣ أم محمد – هاي شصار همّ دولة وهمّ سيهچ؟! وبعد شتريد؟!!
- ١٤ أبو محمد – والله آني مشتهي بعد برياني وشويه كفته.

¹ Тушеные овощи с мясом и с подливкой, которые едят с рисом.

- ١٥ أم محمد - هاي شنو أبو محمد تاكل كل هذا الأكل؟!
 ١٦ أبو محمد - لا، بس تُعرفين أني أحب أكلج.
 ١٧ أم محمد - افتهمنا حَب أكلي، بس مو كل الأكلات اطْبُخليها
 بيوم واحد.
 ١٨ أبو محمد - زين لعد سوينا بس جدريه دولة وكفته وشوية
 زلاطة وطرشي.
 ١٩ أم محمد - زين، زين! داگوم أروح للمطبخ وأمري الى الله!

Иракские блюда

أكلات عراقية

المسگوف

١ الناس بالعراق متعوّدين ياكلون بالغدا تمّن ومَرگ لكن مَرّات يطبخون دولة ومَرّات كُبّة ومَرّات برياني، لو يسوّون سمجّ كاري لو سمجّ مسگوف وهاي أكلة بغدادية بحتة. ٢ شلون يسوّون المسگوف؟ ٣ المسگوف هو سمجّ مشوي عالنار. ٤ گبل بزمانا چانوا أهل بغداد يتمشون بشارع أبو التّواس ويتعشون هناك سمجّ مسگوف. ٥ چان السّماچ ياخذ السّمجة ويفتحها بالطّول من جهة ظهرها وبعدها ينظفها ويملّحها يُسگّفها. ٦ عادة السّماچ چان يُسگّف چم سمجة مَرّة وحدة. ٧ چان السّماچ يُسگّب بظهر السّمجة من فوگ شگين زغار ويدخّل عودتين گصار بظهر كل سمجة حتى يسندها. ٨ بعدين يرتّب السّمجّ اللي يريد يُسگّفه على نص دائرة لو دائرة كاملة على شرط يخلي بطن السّمجّ متّجه الى داخل الدائرة. ٩ وبعدين السّماچ يجيب حطب ويخليه بنص الدائرة ويشعله. ١٠ السّماچ يخلي النّار مشعولة لكن مو كلش قويّة لمدة نص ساعة تقريبا وبعدين يخلي النّار تنظفي. ١١

تنظفي النار يحط السّماج السّماج عالنار المنظفية فدّ جم دقيقة حتى يستوي أحسن. ١٢ وبها الأثناء يُثرم الطّماطة والبصل فوگا. ١٣ هسه الناس ديسوّون المسگوف بالبيت. ١٤ وقسم من الناس يخلّون فوگ المسگوف شويه كاري وخل وثوم حتى يصير طعم السّمجة أطيّب. ١٥ والمسگوف أكلة بغدادية متنفّوت.

الكُبّة

١ الكُبّة أكلة كلّش مشهورة بالعراق. ٢ والكُبّة أنواع مثل كُبّة حلب وكُبّة حامض وكُبّة برغل ويسمّوها هم كُبّة موصل. ٣ كُبّة الموصل الأصليّة تكون كبار وخفيفة. ٤ لكن أكو هم من يسوّيها وصط لو زغار لو مدعبله.

٥ گبل چانت طريقة عمل الكُبّة أصعب من هسه ٦ لأن چانوا يُدگون العجينة مالتها بالهاون ويثرمون لحم الحشو بمكينة اللحم العاديّة. ٧ لكن بوكتنا هسه أكو مكايين كهربائيّة نُثرم بيها لحم الحشو، وأكو مكينة تسوي كلشي اسمها ست البيت. ٨ وطريقة عمل الكُبّة هيچي، بالبداية نحضّر الحشو، نجيب لحم شرح وشويه ليّة ونثرمها بمكينة اللحم ٩ ونثرم ويا بصل حسب كميّة الحشو ونحط عليه ملح وبهارات ونحبطه ونخليه على صفحة. ١٠ بعدين نسوّي العجينة.

١١ ناخذ قطعة لحم شرح ونكطّعها قُطع صغار ١٢ وناخذ برغل مال كُبّة ونغسله زين ونحط ويا شوية جريش واللحم وشوية ملح ونحطه بالخلاطة مال ست البيت إلى ان يصير قطعة متجانسة ١٣ وبعدين ناخذ قطعة على گدر كُبّاية ونقسمها بالنّص ١٤ وناخذ فدّ قطعتين نايلون كبار نبلّلها شوية بالمّي ١٥ وناخذ

القطعتين مال العجينة ونُفِرش كل قطعة على نايلوناية ١٦
 وبعدين ناخذ شويه من الحشو السّوينا ونفرشه على قطعة وحدة
 من العجينة بحيث يغطّيها كُلها ١٧ وناخذ القطعة الثانية من
 العجينة المفروشة ونخلّيها فوگ القطعة البيها الحشو ١٨ ونبلل
 ايدينا بالمّي ونطبّب عليها، وبعدين نشيل النايلون من فوگاها
 ١٩ ونكُلب حواشي الكُباية ونعدّلها بيدينا وبعدين نحطها على
 ورق التّشاف ونخلّيها على صفحة ٢٠ وبعدين نسوّي الكُبب اللّخ
 وانخلّيها تنشف الى ان يصير وكت الغدا. ٢١ عاد نگووم نفور مّي
 بالجدر ونحط بيه شوية ملح، الى ان يفور المي نذب الكُبة بالجدر
 إلى ان اطوف وتستوي ٢٢ وبعدين نطلّعها بالچّفچير ونخلّيها
 بالمواعين ونقدّمها وهي حارة. كُبة الموصل أكلة كلّش طيبة.

تپسي مال بيتنجان

١ ناخذ چم بيتنجاناية ونخسلها ونكطّعها على شكل حلقات،
 ٢ بعدين نكّلي البيتنجان ٣ وناخذ قطعة لحم شرح ونثرّمها ٤
 ونكّليها وياّ البصل ٥ وناخذ فد اربع خمس طماطايات ونخسلها
 ونكطّعها همّ على شكل حلقات ٦ وبعدين نخلّيها بالتپسي
 تيفال طبقات طبقات ٧ بالبداية بيتنجان وبعدين اللحم المكّلي وياّ
 البصل وبعدين طماطة ٨ وناخذ شويه معجون طماطة ونخلطه
 بالمّي ونحط عالتپسي شويه ملح ونچب عليه المعجون ٩ وبعدين
 نخلّي التپسي عالّثار الى ان يفور ١٠ وبعدين انّصي النار ويبقى
 التپسي على نار هادئة لمدة نص ساعة لو أربعين دقيقة ١١ وبعدين
 نشيله من عالّثار ويكون حاضر للأكل. ١٢ البيتنجان عادة ياكلوا
 وياّ التّمّن والزلاطة.

5. Магазин. Рынок

السُّوْغ

محادثة ١ (فرح، مريم)

- ١ فرح - ألو!
٢ مريم - ألو، أهلاً أهلاً واللّهُ الكلوب سواقي، هسهه آني ردت أخابرج.
صار زمان مسمعت صوتج.
٣ فرح - إي واللّهُ مشغولة، تعرفين الشّغل بالدائرة، والصّغيرة،
وشغل البيت من طبخ ونفخ.
٤ مريم - شلونها الصّغيرة؟ بعدها وكيحة؟
٥ فرح - لا، هسهه شويه كبرت وعقلت، لكن عدها ملاعب
حلوة تُصَحِّك. سمعي مريم عندي نيّة أروح للسُّوْغ باجر وردتج
جّين ويّاي، شدگولين؟
٦ مريم - إي واللّهُ! آني هَم (هَمّين) صار لي زمان أريد أمر للسُّوْغ
ويومية أأجلها لأن ماريد أروح وحدي.
٧ فرح - زين ساعة بيش نلتقي؟
٨ مريم - بكيفج! آني باجر فارغة.
٩ فرح - زين خل نطلع من وكت، لأن آني هم باجر ماخذة إجازة.
١٠ مريم - والطفلة تاخذها ويّاج؟
١١ فرح - لا... لا. أخليها يم ببييتها. ببييتها باجر بالبيت
معدّها دوام.
١٢ مريم - زين، أمر عليج ساعة عشرة الصّبح؟ شدگولين؟
١٣ فرح - زين، على باجر! أنتظرج ساعة عشرة الصّبح. مع
السلامة!
١٤ مريم - باي باي، اللّهُ ويّاج.
١٥ فرح - اللّهُ ويّاج. سَلمي عل الأهل وبوسي الصّغيرة مبدالي.
١٦ مريم - اللّهُ يسلمج. باي باي!

محادثة ٢ (فرح، مريم، البائع)

- ١ مريم (جتي لبيت فرح وتدگ الجرص) صباح الخير!
- ٢ فرح - هَلُوْ هَلُوْ مريم، تفضلي، دُخلي!
- ٣ مريم - صباح الخير! شلونكم؟
- ٤ فرح - سُكراً، بخير! خل نشرب فد فنجان گهوه وبعدين نروح.
- ٥ مريم - إي والله آني معندي مانع، آني أحب گهوتج.
- ٦ فرح - (تسوي الغهوه) تفضلي!
- ٧ مريم - سُكراً!
- ٨ فرح - تفضلي جُكليت!
- ٩ مريم - (تاخذ جُكليتاية) سُكراً! (تشرب مريم الغهوه وترجع الفنجان) سُكراً!
- ١٠ فرح - بالعافية! ها نروح؟ آني حاضرة.
- ١١ مريم - إي، إي، يله خل نروح حتى نرجع من وكت.
(يطلعون من البيت ويرحون للسوگ)
- ١٢ فرح - شتردين تشتيرين؟
- ١٣ مريم - والله أريد أشتري هدوم. بناطير كاوبوي وقمصان للولد ونفانيف وتثورات وبلوزات للبنات وفد حذاء إلي. ومُر على شارع النهار حتى نشتري شويه ذهب، أريد تراچي وگلادة.
- ١٤ فرح - يله آني هم أشتري فد چم حاجة لبنتي بَسمة، وفد نفنوف لماما (لأمي).
(فرح ومريم بالسوگ)
- ١٥ مريم - خل نُدخل لهذا المحل، شوفي بيه ملابس حلوة للجّهال.
- ١٦ مريم وفرح - مرحبا!
- ١٧ البائع - سلامم عليكم! ها شتريدون؟
- ١٨ مريم - إي والله! أريد تراويني هاي البناطير الكاوبوي.
- ١٩ البائع - إي، تفضلي أختي، أي قياس تريدین؟

- ٢٠ مريم - أريد قياس وسط.
- ٢١ البائع - شوفي أختي هذا.
- ٢٢ مريم - لا، عيني هذا شوويه جبير، مَعْنَدَك قياس أصغر؟
- ٢٣ البائع - بلي! هذا قياس أصغر.
- ٢٤ مريم - إي شُكراً، هذا زين. متراويني الله يخلّيك هذا القميص الأزرك؟
- ٢٥ البائع - ياهو؟ الأزرك فاتح لو الأزرك طوخ؟
- ٢٦ مريم - لا، لا! الأزرك فاتح.
- ٢٧ البائع - تفضلي، هذا قميص قطن ١٠٠٪.
- ٢٨ مريم - مُستورد؟
- ٢٩ البائع - إي مُستورد. صناعه تُركيَّة.
- ٣٠ مريم - إي هم زين مو صيني، لأن البضاعة الصينيَّة أحجامها كلش زغيرة وصغط.
- ٣١ البائع - لا أختي أني مَعْنَدِي بضاعة صينيَّة.
- ٣٢ مريم - شگد سعر البنطرون والقميص؟
- ٣٣ البائع - البنطرون سعره ثناعش ألف دينار والقميص تسعة آلاف دينار.
- ٣٤ مريم - مَعْنَدَك قمصان غير ألوان؟
- ٣٥ البائع - بلي عندي لون بيجي وأبيض ووّردِي.
- ٣٦ مريم - انطيني بعد قميص أبيض قياس أكبر من هذا.
- ٣٧ البائع - تفضلي أختي. بعد تريدين شي اللاخ؟
- ٣٨ مريم - إي راويني هذا النfnوف وهاي الجلابيَّة.
- ٣٩ البائع - تفضلي هذا النfnوف حرير طبيعي والجلابية قطن ١٠٠٪.
- ٤٠ مريم - هاي الجلابيَّة صناعة صينيَّة؟
- ٤١ البائع - لا، صناعة عراقيَّة. دشوفوها شلون حلوة، أحلى

- وأرخص من الجلابيات المصنوعة بالصين.
- ٤٢ مريم - هاي قياسها صَغِيرٌ انطيني قياس أكبر.
- ٤٣ البائع - تفضلي، هاي أكبر ولونها أحلى.
- ٤٤ مريم - شكّد سعرها؟
- ٤٥ البائع - النّفنوف سعره خُمصطعش الف دينار والجلابية ست آلاف دينار، كلها تصير واحد وعشرين الف دينار.
- ٤٦ مريم - فرح، شدگولين، حلوة هاي الجلابية؟
- ٤٧ فرح - إي کُلّش حلوة، يمكن آخذ آني همّ فد وحدة لأمي. آني أريد هاي اللي لونها سمائي کُلّش نازكة وحلوة.
- ٤٨ البائع - تفضلي أختي.
- ٤٩ فرح - شُكرًا. متراويني رجاءً هاي التّنورة وهذا البلوز.
- ٥٠ البائع - إي تفضلي. التّنورة ٨٠٪ صوف والبلوز قطن ١٠٠٪.
- ٥١ فرح - البلوز قياسه زين، لكن التّنورة شويه جبيرة، معندك قياس أصغر؟
- ٥٢ البائع - بلي، تفضلي هذا قياس أصغر.
- ٥٣ فرح - شُكرًا، شكّد تسوي؟
- ٥٤ البائع - کُلها شي على شي ثلاثة وعشرين الف دينار.
- ٥٥ فرح - تفضّل.
- ٥٦ البائع - شُكرًا.

محادثة ٣ (أم محمد، أبو محمد، الغصّاب (أبو علي))

- ١ أم محمد - أبو محمد! أبو محمد!
- ٢ أبو محمد - ها! شرايدة؟
- ٣ أم محمد - والله أبو محمد ثلاثنا فارغة ولازم نروح للسّوگ حتى نسّوگ.
- ٤ أبو محمد - زين أم محمد، خل اشرب فد فنجان كهوة وبعدين

نروح. لياسوگ تريدين نروح؟

٥ أم محمد - السوگ اللي بمنطقتنا' هو خوش سوگ واسعاره زينة.

٦ أبو محمد - يله خل نروح! (يركبون السيارة ويرحون للسوگ)

٧ أم محمد - خل ننزل يم دكان الغصاب أبو علي حتى نشتري لحم.
(ينزلون)

٨ أبو محمد وأم محمد - مرحبا أبو علي!

٩ الغصاب (أبو علي) - أهلاً أهلاً! هاليوم عندي خوش لحم غنم لايج لحلكم.

١٠ أم محمد - إي والله رحمه على أمك وأبوك متنطيني فد فخذ لحم غنم.

١١ أبو علي - إي أختي تفضلي. هذا فخذ وزنه كيلوين ونص.

١٢ أبو محمد - بيش الكيلو؟

١٣ أبو علي - الكيلو بثنعش الف دينار' الكيلوين ونص تصير بتلاتين ألف دينار.

١٤ أم محمد - عندك لحم بقر زين؟ أريد كيلو ونص شرح.

١٥ أبو علي - تفضلي' هاي القطعة زينة' صارت كيلوين.

١٦ أم محمد - يله ميخالف. آخذها. شكد صار سعرها؟

١٧ أبو علي - أربعة وعشرين الف دينار. وكلها شي على شي أربعة وخمسين الف.

١٨ أبو محمد - تفضل.

١٩ أبو علي - شكراً. هذا الباقي.

٢٠ أبو محمد - شكراً. في مان الله.

٢١ أبو علي - في مان الله.

٢٢ أم محمد - خل نروح نشتري مخضر وفواكه. (أم محمد وأبو محمد بسوگ المخضر)

- ٢٣ أبو محمد - سلامٌ عليكم!
- ٢٤ البائع - وعليكم السّلام!
- ٢٥ أبو محمد - هاي الباميا شگد سعرها؟
- ٢٦ البائع - بأربعمية دينار.
- ٢٧ أبو محمد - انطيني كيلو ونص باميا.
- ٢٨ أم محمد - والبيتنجان شگد سعره؟
- ٢٩ البائع - بأربعمية دينار همّ.
- ٣٠ أم محمد - شدّعوة، شصار؟ دِنزله شويه لأن أريد بعد آخذ طماطة وخيار وپُتيتة.
- ٣١ البائع - زين، هاي لخاطرچ أخذيه بتلثمية. الطّماطة والخيار والپُتيتة بميتين وخمسين الكيلو.
- ٣٢ أم محمد - زين عيني انطيني ٣ كيلوات طماطة وتلت كيلوات خيار وكيلوين پُتيتة.
- ٣٣ البائع - تفضلي أغاتي.
- ٣٤ أم محمد - خل ناخذ فواكه بعد.
- ٣٥ أبو محمد - بيش الپُرتقال والنومي حامض؟
- ٣٦ البائع - الكيلو بخمسمية دينار.
- ٣٧ أبو محمد - والمشمش والخوخ والعنجاص والعرموط؟
- ٣٨ البائع - الكيلو بسبعمية دينار.
- ٣٩ أبو محمد - انطيني كيلو من كل نوع.
- ٤٠ البائع - تفضل.
- ٤١ أبو محمد - بيش صارت؟
- ٤٢ البائع - ستّالاف وأربعمية وخمسين.
- ٤٣ أبو محمد - تفضل، هاي سبعتالاف.
- ٤٤ البائع - تفضل الباقي.
- ٤٥ أبو محمد - شكراً. في أمان الله.

- ٤٦ أم محمد – أبو محمد، خل نشتري فد قوطيتين دبس وراشي.
وناخذ چم گرصه خبز بطريقنا.
- ٤٧ أبو محمد – يكفي يا أم محمد مو اشتريته للسوگ كُله.
- ٤٨ أم محمد – يا!! نسيت أشتري بيكن پاودر وقانيللا مو أريد اسووي
كيكة لعيد ميلاد هَنوودة.
- ٤٩ أبو محمد – يله، بعد شرايدة؟
- ٥٠ أم محمد – شفت يا أبو محمد شلون صايرة الأسعار نار
بنطقتنا؟
- ٥١ أبو محمد – هاي الأسعار نار واشتريتي نص السوگ لو الأسعار
زينة شچان سوويتي؟
- ٥٢ أم محمد – وين نص السوگ. بعد أكو هواية أشياء مشتريتها.
- ٥٣ أبو محمد – يله، يله، خل نرجع مو تأخرنا بالسوگ.
- ٥٤ أم محمد – يله، خل نرجع وأمري الى الله والواحد القهّار.

6. Врач и болезни

الطبيب والأمراض

محادثة ١ (وسام، خالد)

- ١ خالد – ألو!
- ٢ وسام – هله، هله بابو الوليد.¹
- ٣ خالد – مرحبا، شلونك؟ شلون الأهل؟
- ٤ وسام – الحمد لله إحنا زينين كلنا. بس تعرّف ياأخي أنك
خبركّلش يقهّر.
- ٥ خالد – إي، خير! شكو؟! صار؟!

¹ أبو الوليد – традиционно в ряде арабских стран человека по имени Халид называют Абу аль-Уалид в честь исторической личности Халида ибн Валида.

- ٦ وسام - تذكّر صديقنا سالم؟
- ٧ خالد - إي، شبيهه؟
- ٨ وسام - كلش مريض، بيه سرطان وهسه هُو بالمستشفى دياخذ كيمياوي.
- ٩ خالد - لا! مع الأسف، كلش خوش ولد هو، ومو چبير بالعمر!!
- ١٠ وسام - هسه عدنا بالعراق كلش هوايه منتشر هذا المرض ويتمرض بيه الصغير والچبير.
- ١١ خالد - إي والله، وهاي كله من القنابل اللي ضربتنا بيها امريكا. وهسه هوايه أطفال (جهال) ديموتون بهذا المرض.
- ١٢ وسام - تروح وياي خالد حتى نروح نزوره بالمستشفى.
- ١٣ خالد - إي، بس شوكت نروح؟
- ١٤ وسام - خل نروح يوم الخميس، نطلع من الدوام من وكت ونروح. اتفقنا؟
- ١٥ خالد - زين، اتفقنا. في أمان الله.
- ١٦ وسام - في مان الله. سلم!
- ١٧ خالد - شكراً! الله يسلمك. مع السلامة!

محادثة ٢ (ثامر، سامر، ظافر)

- ١ ثامر - مرحبا! ها! خيرا! شكوا! صار! سلامات!
- ٢ سامر - والله ماخذ برد وداحس كل جسمي ديوجعني.
- ٣ ثامر - عندك حرارة؟
- ٤ سامر - إي حرارتي ٣٨,٥ (ثمانية وثلاثين ونص) وعندي آلام بالراس (صداع) وخشمي ديخر.
- ٥ ثامر - دتشرب دوا؟
- ٦ سامر - شربت حباية (حبة) اسبيرين وبس.

٧ ثامر - شنو حَبَّة اسبيرين وبس.
(سامر يگَح)

٨ ثامر - شوف شلون دتگَح! خل أخابر الطبيب حتى يُفحصَك
وينطيك دوا ليروح يصير عندك مُضاعفات.

٩ سامر - خابر الدكتور ظافر. هُو خوش دكتور ويفتهم.
(ثامر يخابر)

١٠ ثامر - ألو!

١١ ظافر - نعم! أي خِدْمَة؟

١٢ ثامر - مرحبا! والله دكتور. صديقي سامر مريض وحرارته كُله
عالية، شوكت نغدر نُجيك حتى تشوفه؟

١٣ ظافر - تعالوا ساعة ٣,٥ (ثلاثة ونص) للعيادة.

١٤ ثامر - شكراً دكتور. في أمان الله.

١٥ ظافر - مع السّلامة. الله ويّاك.

(سامر وثامر عند الطبيب)

١٦ سامر وثامر - مرحبا دكتور ظافر.

١٧ ظافر - اهلاً وسهلاً! تفضلوا! (الدكتور ظافر لسامر) تفضّل
أخي أگعد هنا! ها گلي شببيك؟

١٨ سامر - والله استبردت وحرارتي عالية وبلاعيامي دتوجعني
وعندي صداع قوي وگحّة واسهال، وصار لي چم يوم معندي نفس

أكل ومن أكل شي نفسي تلعب وتصير عندي حموضة.

١٩ ظافر - نطيني ايدك، خل أقيس ضغطك. ضغطك عالي
شوية. افتح حلگك، عندك التهاب باللوزتين. شوف راح اكتب لك

دوه. هاي الجبوب، تاخذ حَبَّة وحدة باليوم لمدة اسبوع حتى ينزل
ضغطك. وهاي الجبوب أنتي بايتيك تاخذ وحدة باليوم لمدة ٣ (ثلاثة)

ايام لبلاعيمك. وهذا الدوّة تتمضمض بيه تلت أربع مرّات باليوم.
وهاي فيتامينات تشرب حباية وحدة باليوم إلى أن تخلص العلبة.

وبعد چم يوم تصير زين. معندك حسّاسيّة من الفيتامينات؟

- ٢٠ سامر - لا معندي! دكتور تگرد تكتب لي فد مُهدّي لو مُنوم لأن بعض المرات يصير بيّ أرق وما أگرد أنام.
- ٢١ ظافر - إي تفضّل هذا مُنوم مو كُلس قوي. وبعد اسبوع سوّي خلیل بول وخلیل دم وچیني.
- ٢٢ ثامر وسامر - شكراً دكتور! في مان الله!
- ٢٣ ظافر - عفواً! الله ویتاکم. انتظرکم بعد اسبوع.
- ٢٤ ثامر - سامر!
- ٢٥ سامر - ها!
- ٢٦ ثامر - انطيني الراجيتات! هاي صيدليه هنا انزل اشتريلك الدّوه.
- ٢٧ سامر - تفضّل.
- (يشتري ثامر الدّوه من الصيدليه ويوّصل سامر للبيت)
- ٢٨ ثامر - يله عيني سامر آني أروح هسه انت اشرب الدّوه ونام ارتاح وإذا ردت شي فخابرني حتى أجيك. في مان الله!
- ٢٩ سامر - شكراً! الله ویتاک. على باجر!
- ٣٠ ثامر - مع السّلامة. باجر أجيك.

7. Аренда дома

إيجار بيت

محادثة ١ (الدّلال، كريم)

- ١ كريم (أبو ابراهيم) - صباح الخير!
- ٢ الدّلال - صباح النور! أهلاً وسهلاً! تفضّل! أمر خدمّة؟
- ٣ كريم - والله أريد أأجر بيت، ودا أدور على فد بيت بشارع الأميرات بالمنصور.
- ٤ الدّلال - تريد بيت لو شقّة؟

- ٥ كريم - لا، أريد بيت مفروش وبه حديقة.
- ٦ الدّلال - إي، أكو بيت بالمنصور. بيت حلو ومفروش.
- ٧ كريم - چم عُرفة بيه؟
- ٨ الدّلال - بيه خمس عُرف. غرفة أكل وغرفة خطّار وغرفتين نوم، وأكو بيه غرفة وحدة بالطابق الثاني، وبه هول ومُطبخ وحمّام، وبه مرحاضين (تواليات اثنين) واحد فوگ وواحد جوّة.
- ٩ كريم - أكو بالبيت مُولّدة (مُحوّلة)؟
- ١٠ الدّلال - إي، أكو بيه مُولّدة، وأكو هم مُولّدة بالمنطقة (الوطنية) وهي مُولّدات حكومية.
- ١١ كريم - وشلون التّلفونات بالمنطقة؟
- ١٢ الدّلال - التّلفونات الأرضية أغلبها متشتّغل والناس عايشين عالموبايلات حَسَب مَتَعَرَف.
- ١٣ كريم - إي والله، الحياة صايرة معاناة. الكهرباء ينگطع والي ينگطع والشّوارع كُلها حُفر ونُغر وطسّات. يَلّه هسّه معلينا! شوكت أگدر أشوف البيت؟
- ١٤ الدّلال - تريد تروح هسّه ويّاي حتى أراويك البيت؟
- ١٥ كريم - مُمكن باچر نروح حتى آخذ أم ابراهيم ويّاي وتشوف البيت؟
- ١٦ الدّلال - إدّلل. ساعة ثلاثة ونُص، زين؟
- ١٧ كريم - إي زين. في مان الله!

محادثة ٢ (الدّلال، كريم) (أبو ابراهيم) أم ابراهيم)

- ١ أبو ابراهيم وأم ابراهيم (امكتب الدّلال) - مرحبا!
- ٢ الدّلال - مرحبا! أهلا... أهلا... تفضّلوا!
- ٣ أبو ابراهيم - لا، خل نروح نشوف البيت، سيّارتي واگفة برّة.
- ٤ الدّلال - زين عيني، ميخالف، تفضّلوا! (يركبون السّيارة وبعد چمّ دقيقة يوصلون للبيت). هذا هوّ البيت، مَوْقعهُ كُله زين وهذا گراج للسّيارة. خل نُدخل جَوّا.

- ٥ أم ابراهيم - إي واللّٰه خل نشوفه.
- ٦ الدّلال - هذا مدخل زغير يروح للهلول.
- ٧ أم ابراهيم - وهاي الباب وين تطلع؟
- ٨ الدّلال - هاي تطلع على غرفة الأكل. تفضلي شوفي بيها ميز مال اثنعش نفر.
- ٩ أم ابراهيم - وغرفة الخطار وينها؟
- ١٠ الدّلال - تفضلي هذي الباب تروح على غرفة الخطار. شوفي بيها طخم قنفات شكّد حلوا!
- ١١ أم ابراهيم - إي حلوا لكن الپردات مو كلش ترهم ويا هذا الطّخم. شدگول أبو ابراهيم؟
- ١٢ أبو ابراهيم - يعني شنو تريدین تشتترین پردات جديدة؟ يعني مصرف أكثر!
- ١٣ أم ابراهيم - زين سكتنا! والمطبخ وين صاير؟
- ١٤ الدّلال - تفضلي شوفي هذا المطبخ خمسة بأربعة. وهاي دواليب داير مدايره بيها رفوف للمواعين والطّاوات والجذورة. وهاي مجرّات للخواشيك والچطلات والسچاچين.
- ١٥ أم ابراهيم - أشو ماكو لا بالمطبخ ولا بغرفة الأكل ثلاجة ولا فريزر (مجمّدة)؟
- ١٦ الدّلال - صاحب البيت گال يجيب ثلاجة وفريزر إذا تأجّر البيت.
- ١٧ - أم ابراهيم - زين عيني متراوينا عُرف النوم.
- ١٨ الدّلال - هاي غرفة نوم طولها ست أمتار وعرضها أربع أمتار والغرفة الثانية أكبر ستة بخمسة وبكل غرفة أكو كنتور چبير، بهاي الغرفة چرپاية أم نفرين وبالغرفة الثانية چرپايتين.
- ١٩ أم ابراهيم - إي هاي الغرفة أم الجرپايتين للجّهال. والغرفة بالطابق الثاني چم متر؟

- ٢٠ الدّلال - الغرفة جبيرة ستة بخمسة وهمّ بيها جريابتين
وكننتور (دولاب) وبيها تلفزيون.
- ٢١ أم ابراهيم - أكو بالبيت فضائية (دش، سيّتي لايت)؟
- ٢٢ الدّلال - إي، طبعاً أكو دش يسحب كل القنوات العربية
والأوربية.
- ٢٣ أم ابراهيم - ومرافق البيت شلونها؟
- ٢٤ الدّلال - مرافق البيت زينة! هنا يم الحمّام أكو، تكرمون!
مرحاض وفوگ أكو واحد ثاني.
- ٢٥ أبو ابراهيم - زين خل نصعد نشوف الطّابق الفوگ والسطح.
- ٢٦ الدّلال - اتفضلوا، هذا الدّراج منّا. (يصعدون) هذا الصّطح
الأول وأكو صطح فوگ بيه تانكي مال مي.
- ٢٧ أبو ابراهيم - بقت الحديقة الخلفية. متراوينّيها؟
- ٢٨ الدّلال - تگدرون تشوفوها منّا. تبين من الصّطح. شوفوا بيها
نخلة مال تمر، وهناك شجرة نَبْگ.
- ٢٩ أبو ابراهيم - يله، خل ننزل. (ينزلون) زين شكّد ايجار البيت؟
- ٣٠ الدّلال - هسه تعرف الأيجارات غلت والبيت مفروش. صاحب
البيت يريد عليه مليون ونص.
- ٣١ أبو ابراهيم - نشكرك! سوينا زحمة عليك.
- ٣٢ الدّلال - لا ماكو زحمة!
- ٣٣ أبو ابراهيم - زين خل نفكّر وباچر نخابرك ونردلك الجواب.
- ٣٤ الدّلال - زين عيني، ممنون!
- ٣٥ أبو ابراهيم وأم ابراهيم - في أمان الله!
- ٣٦ الدّلال - في مان الله!

8. Средства связи

الاتصالات

محادثة (أميرة، منى)

- ١ أميرة (أم جمال) – مساء الخير أم ياسر!
- ٢ منى (أم ياسر) – مساء النور، ياهله بيچ، تفضلي، تفضلي، أم جمال. عاش من شافج! شن هالغيبة؟!
- ٣ أميرة – والله كلش مشغولة ومداشوف دربي، لكن اشتاقيتلج فگلت خل أروح أشوفها لأم ياسر.
- ٤ منى – أهلاً وسهلاً بيچ. شلون الجّهال؟ وشلون أبو الجّهال.
- ٥ أميرة – والله يبوسون ايدج. وانت شلونج ويا الفرگة؟ والسّافروا شلونهم؟
- ٦ منى – والله سُكتي وخليها. الفرگة كلش صعبة لكن شنسووي؟ هاي الدنيا! دشوفين الأوضاع شلونها عدنا! فوگ المشاكل كُلها جتي البطالة والغلا، والأنفجارات المستمرة والمفخّحات مَنحجي عليها. والله شكّلج، من ناحية زين طلّعوا وهجّوا وخلصوا، ومن ناحية اللخ فرگتهم صعبة.
- ٧ أميرة – دزولکم رسالة؟ خابروکم؟ شلونهم هناك؟
- ٨ منى – إي، إي طبعاً دائماً يكتبوناً بالبريد الألكتروني ويدزونا ايميلات، ويخابرونا بالكمبيوتر، وياسر حط لي كاميرا بالكمبيوتر گبل ميسافر حتى اشوفهم من أحجي وياهم.
- ٩ أميرة – إي هذا شي زين وهسه موجود كمبيوتر بكل بيت وبيه انترنت. ومقاهي الانترنت متوفرة ببغداد واحجي بكيفج ومحد بحالج!
- ١٠ منى – ومزّات يحتاجون فد شي فادزلهمياها بالبريد.
- ١١ أميرة – بالبريد العادي لو بالبريد المستعجل؟

- ١٢ منى - حَسَب! لكن البريد السريع غالي. فإذا يطلبون فد وثيقة مثلاً أدرها عادةً بالبريد السريع¹
- ١٣ أميرة - هَسَّه العالم ديعيش ثورة اتصالات‘ وهسه الواحد يستلم عشرات الأيميلات.
- ١٤ منى - والفاكسات منتشرة‘ والأنترنت والسائيات بدون رقابة. مو مثل قبل الأحتلال چانوا رجال الأمن يفتشون الرِّسائل ويفتحوها.
- ١٥ أميرة - إي والله صُدِّگ حَچین. وشوفي شگد أكو قنوات فضائية هَسَّه عدنا. لكل حزب قناة.
- ١٦ منى - لكن برامج التلفزيون كلها لِعبان نَفَس.
- ١٧ أميرة - إي والله حَقَّج. أگول أم ياسر مَناوية تسافرين حتى تشوفين الولد؟
- ١٨ منى - لا والله! تدرين يأم جمال شلون آني ملتية بالشُّغْل والطَّرِيق مُتَعَب ولكن هُمَّ انشالله يجونا فد شهر يبقون مينا.
- ١٩ أميرة - زين عيني يأم ياسر داگوم أروح هَسَّه أكيد أبو الولد رجع للبيت.
- ٢٠ منى - ليش رايحة؟ بعد وكت!
- ٢١ أميرة - لا والله لازم أروح. شوفي هذا ابو جمال ديخابر يريدني أرجع.
- ٢٢ منى - زين عيني‘ الله ويّاچ‘ عندچ العافية وانشالله نشوفچ كل وكت.
- ٢٣ أميرة - مع السّلامة عيني‘ الله ويّاچ.

¹ DHL — экспресс-почта.

9. مارشروتنة تاختى، تاختى، اوتوبوسى سَيَّارات النِّفْرات (كَيَّات) والتَّكْسِيَّات والباصات

محادثة (أم مصطفى، أم بسمة)

- ١ أم مصطفى – مرحبا!
- ٢ أم بسمة – اهلاً ياهله بيچ، تفضلى...
- ٣ أم مصطفى – شلونونچ؟ شلونون الجَّهال؟
- ٤ أم بسمة – زينين، الله يسلمچ! شلونون جيتي؟ بالتَّكسى؟
- ٥ أم مصطفى – لا، والله جيت بالكَيَّا. طلعت من البيت ورأساً جَتِّي الكَيَّا وتعرفين هي تمر قريبة من يم بيتنا فركبت بيها وجيتچ.
- ٦ أم بسمة – يا ألف هله بيچ. بس، أم مصطفى انتو مو عدكم سياره هونداي جديدة؟!
- ٧ أم مصطفى – بلى، لكن أبو مصطفى طالع بيها ويرجع متأخر وأناي كُِّلش حبيت أشوفچ فگلت خل أروح لو بتكسى لو بكَيَّا.
- ٨ أم بسمة – ياهله بيچ، وهسه سَيَّارات النِّفْرات (كَيَّات) والتَّكْسِيَّات منتشرة ابَّغداد، بس الازدحام هواية بسبب الصَّبَّات الكونكريتيَّة والسَّيِّطرات (نقاط التفتيش).
- ٩ أم مصطفى – إي والله صُدَّگ تخچين! بس هسه الصَّبَّات شالوها من بعض المناطق، مثلاً شالوها من بَّغداد الجديدة.
- ١٠ أم بسمة – إي سيمعت. بس ليش شالوها؟
- ١١ أم مصطفى – لأن أصحاب الجَنابَر^١ ميريدون يشيلون چنابرههم ولهاالسبب شالوها حتى يصير مكان للناس يمشون بيه.
- ١٢ أم بسمة – تذكرين أم مصطفى الباصات الحكومية وباصات أم القاطنين اللي چانت ابَّغداد جبل الأحتلال؟
- ١٣ أم مصطفى – إي، طبعاً! شلونون ماؤذَّكر. باصات الأمانة هسه هم أكو لكن كُِّلش قليلة وصارت خاصَّة تقريباً.

^١ چَنابَر – торговые палатки (от англ. chamber).

١٤ أم بسمة - بس الكروة بسّيّارات التّفرات مو غالية. بالتكسي أغلى.

١٥ أم مصطفى - يعني شگد؟

١٦ أم بسمة - أني رحن بالتكسي من الحارثية لزيّونة بسبعतालاف دينار. بس شگولّج الشّوارع كلّها طسّات وسّيّطرات وصّبّات. منعرف شوكت راح تفضّ.

١٧ أم مصطفى - إي والله حقّج. داگوم أخابر أبو مصطفى بلكي يگدر يجي عليّ ياخذني.

١٨ أم بسمة - ليش؟ مو گاعدة؟ بعد أكو وكت. خل نتعشى وبعدين ترحين.

١٩ أم مصطفى - هسه يجي أبو مصطفى ومصطفى ولازم أسويّلهم عشا. يله عيني هذا أبو مصطفى جا' لازم أگوم أروح. الغعدة حلوة ويّاج. مع السّلامة.

٢٠ أم بسمة - الله ويّاج عيني. سلمي لي عل الأهل.

٢١ أم مصطفى - الله يسلمج. الله ويّاج. وانشالله نشوفج يّنا.

● **إيراكسكى ففلم «إفءالفءة زرفنة»**

فلم عراقى 6/6

- ١ ام نبفل : ففءة نبفل، ففءة نبفل ' افءة افءرفء عن الفءوام. افءة.
- ٢ الفء : بنفءى هاى شكوء؟
- ٣ ام نبفل : فا! اول مرءة ففءءر على الفءوام. على كففك وفا فءءك!
- ٤ امراءة ما : هاى شففبك؟ ففءح عفنك زفن!
- ٥ نبفل : آسف عفن ف سف. آسف!
- ٦ البائف : فا ففءاح فاعلى' فا فبنف ففر شفوف فربك؟ رزقى نفءطع .
شفسوفف بفف؟
- ٧ نبفل : آسف عفن ف سف!
- ٨ البائف : روف فابف روف!
- ٩ نبفل : العفو عفن ف' العفو عفن ف فنى آسف!
- ١٠ السائف : انفبف فا آفى!
- ١١ نبفل : فف موكلنالك العفو' لفلح.
- ١٢ السائف : هففه مفرور. انزللك؟
- ١٣ نبفل : لا. مسفعفل. مفعنف ف وكت' لسفوفلك مفشكلة' كفللك
علفنا. فكسى' فكسى' شففء هفا أبو السفاارة الكبللك؟ راف
فسحكنف' فنى كفلل العفو' هو فك الباب فرفف ففزل ففءارلك' ما
عنفه ذوق. لباب الشرفف. فنى شففءه' بس هو مشافنف.
- ١٤ موظف : فنى رافف' مفشفرفاء.
- ١٥ عفاف : هفا البرفء؟
- ١٦ نبفل : نعم!
- ١٧ عفاف : نبفل' نبفل مففهمفف على هفا الكفاب. ففضل اسفاز
البرفء!

١٨ المدير : هاي شنو؟! مَيَجوز من سُوالفة! صيحي لي يا صيحي لي يا!

١٩ عفاف : حاضر، حاضر، استاذ . نبيل المدير رايدك .

٢٠ نبيل : شيريد؟

٢١ عفاف : اكو خَطأ بالكِتاب!

٢٢ نبيل : صباح الخير!

٢٣ المدير : شوف نبيل . اني تُساهَلت وِيّاك هواية ، وَقَعْت بِمَكَاني سُكَّتت . نوبه تَوَقّع بِمَكَان المدير العام؟ قِصْدَك تُفْصَلني؟

٢٤ نبيل : آسف استاذ!

٢٥ المدير : هي هاي أَوَّل مَرَّة؟ شُبَّعْت من تَأَسَّفَاتَك . يا أخي د البَس مناظر وِخَلَّصنا!

٢٦ نبيل : ليش شَبَّيها عيوني حتّى ألبس نِظَّارة؟ عيوني ستة على ستة!

٢٧ المدير : والياء والنون نسيتهما؟ أني هِسّه أحيك على لجنة طبية . يَلّه!

٢٨ نبيل : ارجوك استاذ اسمعني!

٢٩ المدير : سمعتك هواية ، لِهنا وبس ، تفضل أخذ الكِتاب وروح صلحة . هاي سَوَّيت؟ هاي سَوَّيت؟ هاي سَوَّيت؟ يا أخي عوفني . اطلع روح شوف شُغْلُك ، أطلع بَرَّة ، بَرَّة ، اطلع بَرَّة . هذا راح يموتني ، راح يسووي بي جَلطة .

٣٠ نبيل : آسف استاذ .

٣١ صوت : مَيُخالف أستاذ ، مَيُخالف!

٣٢ عفاف : دَيْلّه يا عيني يا نبيل مَيُخالف ، غَلطة وصارت ، المدير گلبه طيب يومين تلاتة وينسى كل اللي صار . كِتاب الأحالة الى لجنة طبية!

٣٣ نبيل : كُله من وراچ. دَخَلتِي عليّ علي غَفلة وثولتيني . أخذي
لي إجازة زَمَنِيّة. سلامٌ عليكُمْ!

٣٤ البائع : عليكم السلام!

٣٥ نبيل : نطيني كيلو جزر. بيش الكيلو؟ أخي مو دا گَلَك كيلو
الجَزْر بيش؟

٣٦ البائع : مَتَعْرِفُ تُقرا؟ ب700 فلس!

٣٧ نبيل : مو بَرْتقال؟ جزر؟

٣٨ البائع : هذا سعره!

٣٩ نبيل : لعد نطيني نُص كيلو. ندري شالو التَّسْعيرة‘ خو مو
نُهَيْبة؟ هم زين هُوَيتي مو أكل الموز. شگد رقمه؟

٤٠ رجل ما : ثلاثة واربعين!

٤١ نبيل : وهاي شگد؟

٤٢ الرجل : ثلاثة وتلاثين!

٤٣ نبيل : روحه لبوك وهاي شگد؟

٤٤ الرجل : شوف‘ ما طول متعرف تقرا‘ راح تبقى طول عمرك تاكل
جزر وطول عمرك تُغْرط جزر. هاي خَمُصَطَعَش!

٤٥ نبيل : هاي جُبيرة أشوفها زين. هاي ليفوگك‘ هاي ليفوگك‘
هاي ليجوّة‘ هاي ليجوّة‘ هذي الجبيرة عل اليسرة‘ عل اليسرة‘
عل اليمنة‘ ليفوگك‘ ليجوّة‘ عل اليسرة‘ عل اليمنة‘ ليفوگك‘
ليجوّة. سوسو تعاي ساعديني

٤٦ سوسو: دا العب.

٤٧ نبيل : سوسو! كُغدي هنا. باعي سوسو‘ سأليني على وُحدة
وُحدة‘ گَلّي لي هاي الفتحة مالتها منين؟ يله‘ حاضرة؟

٤٨ سوسو : هاي؟

٤٩ نبيل : منّا!

٥٠ سوسو: صَحْ‘ هاي؟

٥١ نبيل : هاي؟ ليجوّة!

- ٥٢ سوسو: صَحْ، هاي؟
- ٥٣ نبيل : دقيقة. هاي ليفوگ!
- ٥٤ سوسو : غَلَطْ، هاي ليجوّة!
- ٥٥ نبيل : مو انت گتيلي ليفوگك؟
- ٥٦ سوسو: اللّخة گتلك ليفوگك!
- ٥٧ نبيل : لتصيحين خزيتينا، يله أشري لي!
- ٥٨ سوسو: أوگف، أوگف، امو نبيل، انت تصير ارنب!
- ٥٩ نبيل : ماصير!
- ٦٠ سوسو: لا إتصير. المّعلة گالت بالرؤضة : " أنا باحب الجّزر وأنت حّب الجّزر" يعني تصير ارنب!
- ٦١ نبيل : انت تصيرين جريدي!
- ٦٢ سوسو : ليش؟
- ٦٣ نبيل : سنونچ مكسّرة، آني هم اصير ارنب، يله حبابه اشري لي.
- ٦٤ سوسو: اوه، البس مناظرک وخلصني!
- ٦٥ أخو سوسو: كارتون، كارتون!
- ٦٦ نبيل : لك هسه وكت كارتون، گعدي سمعيني، تعاي.
- ٦٧ سوسو: اريد أتفرج!
- ٦٨ سعاد : تعالي حبيبتني، تعالي شوفي كارتون، تعاي حبيبتني، تعاي شوفي كارتون. گوم حبيبي خل دادا تگعد. عافية، عافية بالسبع.
- ٦٩ نبيل : سعاد، نصي صوت التلفزيون.
- ٧٠ ام نبيل : يعني انت حارگ نفسك على ويش؟ هسه مو احنا كليتنا لابسين نظارات؟ عيش هالتتعيد؟ اي متروح لغرفتک؟
- ٧١ نبيل : بس اروح لغرفتي انعس بلعجل وانام. كافي بعد يوم. من عمري اربع سنين واني البس نظارات، ضجت من عدها، الله يخليج بعد لتلحين علي!

- ٧٢ سها : شنو رأيك؟ حلوة؟
- ٧٣ احمد : بديعة!
- ٧٤ سها : سُكراً !
- ٧٥ احمد : أوكي أستاذ!
- ٧٦ البائع: أهلاً وسهلاً!
- ٧٧ احمد : سُكراً!
- ٧٨ البائع: في أمان الله!
- ٧٩ سها : هَلُوْ هَلُوْ عَفَافْ شَلونِچ؟ شَلونِ صِحْتِچ؟ شَلونِچ خالة؟
- ٨٠ عفاف : هَلُوْ عيني هَلُوْ. أهلاً وسهلاً!
- ٨١ سها : عيوني، نسيت أقدمليج أحمد!
- ٨٢ ام عفاف : أهلاً وسهلاً ماما!
- ٨٣ احمد : هَلُوْ خالة، يامرحبا، هَلُوْ عفاف، مشايفكم من زمان!
- ٨٤ عفاف : أقدمليج أحمد، أحمد صديقه لنبيل بالدائرة!
- ٨٥ احمد : هله بيج يامرحبا!
- ٨٦ عفاف : آني كلش مشتاقتلج ولازم هليوم جين ويّاي للبيت.
زين؟
- ٨٧ سها : شنو رأيك أحمد؟
- ٨٨ احمد : مو تدللين، على كِلِ آني رايح يم نبيل للبيت. باي باي.
- ٨٩ عفاف : يله، يله!
- ٩٠ احمد : هَلُوْ، مساء الخير، هَلُوْ نبيل، هاي شنو يابه شد سووي،
أخاف تريد تطلع اجازة مال شهر. هَلُوْ هَلُوْ سوسو شلونِچ؟
- ٩١ ام نبيل: اي متحجي ويّا يا أحمد!
- ٩٢ احمد : سُكُو؟!
- ٩٣ نبيل : المدير اليوم حالني للجنة طبيّة حتى أسوي نظارات. آني
عندي نظارات بس ما ألبسها.
- ٩٤ احمد : لعد علويش د تدربّ ؟

- ٩٥ نبيل : لازم أثبت له هو على خطأ ونظري 6/6.
- ٩٦ احمد : يا أخي أنت هواية تعقد الأمور مدغلي شبيها النظارة؟
- ٩٧ نبيل : يا أخي ما اريد ألبسها. تخليني اكبر من عمري ويتخربط
منظري...
- ٩٨ ام نبيل: هسه عاد انت صغير، صار عمرك فوگ التلاثين.
- ٩٩ احمد : خالة هوايه حچيت ويا، ماكو فائدة. يابه يبين انت
مشغول أني أروح. باي باي عمّو.
- ١٠٠ سوسو: باي باي!
- ١٠١ نبيل : احمد!
- ١٠٢ احمد : ها!
- ١٠٣ نبيل : أريدك باچر الصُّبح جتي تساعدني للجنة.
- ١٠٤ احمد : على مود ذنّي؟
- ١٠٥ نبيل : أخاف وحدة ما أعرفها حتى تگلّي بيها.
- ١٠٦ احمد : يعني تريد قويية. اي حقك يابه عندك بكلوريا. باچر
الصُّبح عود أني يمك. في مان الله!
- ١٠٧ الجميع : الله وياك!
- ١٠٨ نبيل : نصي التلفزيون سعاد!
- ١٠٩ ام نبيل : خلي الجهال يم جدهم لمن يجي أبوهم وياخذهم، يله
ماما، يله ماما گوموا يله!
- ١١٠ نبيل : سوسو، تعاي سمعيني !
- ١١١ سوسو: أني نعسانة باچر عندي دوام.
- ١١٢ نبيل : امشي !
- ١١٣ سعاد: يله امشي ماما يله، امشي يم جدو يله، يله!
- ١١٤ نبيل : هذي ليفوگ، وهذي... انلاصت. هاي ليفوگ. هم
هذي؟
- ١١٥ سعاد : اي مو نريد نسمع.

- ١١٦ نبيل : ما أحب مُطربة لابسة نظّارات .
- ١١٧ سعاد : عُقد!
- ١١٨ نبيل : شگتّي؟
- ١١٩ سعاد : کِلت عُقد وهيّ هاي الحقيقة ' شدّعوة؟ شصّار؟ هاي لو أنت بنیّة چان شسّویت؟ أشو آني بنیّة ومواجهة الواقع ولايسه نظّارات' احنا بهذا البيت معدنا مُشكلة غير شگال نبيل وشگالت نظّارات نبيل' کافي زهّگتنا!!
- ١٢٠ نبيل : سمعتي بتّج شگالت؟
- ١٢١ ام نبيل : کافي عاد' من ايجيت ليهسة' سدّوا التلفزيون' نصّوا التلفزيون' سُکتوا' مو بزعتنا' بس' کافي' هثس.
- ١٢٢ نبيل: هاي شبیچ؟!
- ١٢٣ احمد : مرحبا!
- ١٢٤ موظفة : هله ومرحبا!
- ١٢٥ احمد : العفو أختي غرفة الفحص وين؟
- ١٢٦ الموظفة : عل اليمنة.
- ١٢٧ احمد : شکرا' مئا . انطيني الکتاب. تفضل' استريح. باوع!
- ١٢٨ نبيل : نگوم؟
- ١٢٩ احمد : دِ باوع الجمال! مئا گبالک!
- ١٣٠ نبيل : شعرها قصير!
- ١٣١ احمد : يا شعرها؟ دِ باوع ليجوّة' شبیک؟
- ١٣٢ نبيل : تسوى المجازفة؟
- ١٣٣ احمد : دِ باوع وبعدين أحکم.
- ١٣٤ فتاة : شلون عيون؟ ! لو شایل لك ناظور مو أحسن؟
- ١٣٥ نبيل : سلّميت عليّ!
- ١٣٦ الطيب : نبيل عبد الحميد!
- ١٣٧ نبيل : گوم وياي' أوّل وحدة عل اليسرة' ثاني وحدة ليفوگ...

١٣٨ الطيب : هاي؟

١٣٩ احمد : جوّة!

١٤٠ نبيل : ليجوّة!

١٤١ احمد : فوك!

١٤٢ نبيل : شنو؟

١٤٣ احمد : فوك!

١٤٤ الطيب : شن هاي يا اخي ؟ تفضّل انتظر برّة. شوف أخي زين.

١٤٥ نبيل : عل اليسرة، ليجوّة، للأسفل. الأولى للأسفل، الثالثة

ليجوّة، الخامسة هم ليجوّة، غير نلاصت عليّ، وين الحُفْظ والسّهَر،

الآهسه يطلّع أحمد؟

١٤٦ الطيب : يله خلّصني!

١٤٧ نبيل : ما أدري!

١٤٨ احمد : ها؟ بَسَّر؟

١٤٩ نبيل : الدكتور يگول لازم تلبس نظّارات، هسه يشمّت بيّ

المدير.

١٥٠ احمد : يا اخي شسويك اذا أنت معقدها للأمر.

١٥١ نبيل : احمد!

١٥٢ احمد : ها !

١٥٣ نبيل : اني أروح للدائرة.

١٥٤ احمد : مو الدوام خلص!

١٥٥ نبيل : لازم اثبت حضور.

١٥٦ احمد : أخاف موقع؟ كيفك؟

١٥٧ نبيل : شوف! انتظرني هسه أجي.

١٥٨ احمد : وين؟

١٥٩ صوت : هاي شنو؟ لك شنو هاي؟ شسويت؟ لك هاي شنو؟

شسويت؟ اعمى؟ خو مو اعمى؟ قليل الذوق!

- ١٦٠ المدير العام : هاي شنو؟ هذا غير موظف. اذا طول النهار يُغرط جزر' شوكت راح يشتغل؟
- ١٦١ عفاف : العفو استاذ' هو كُله مُجد بعمله. بس عنده فحص' و الموظف الاخر طالع' مشتريات
- ١٦٢ نبيل : هَلُو عفاف!
- ١٦٣ عفاف : هَلُو هَلُو!
- ١٦٤ نبيل : اليوم فد فصل ضحك!
- ١٦٥ عفاف : ليش اليوم موچان عندك لجنة فحص؟
- ١٦٦ نبيل : يا لجنة؟ چنّا آني واحمد دَنتمشّسى . يَمَعوّد هذا المدير بطران!
- ١٦٧ المدير العام : يعني حضرتك مچان عندك فحص؟ ها؟ فوگاها موظّف مُهمّل.
- ١٦٨ نبيل : هذا وين چان؟!
- ١٦٩ عفاف : شوف نبيل' شوف هذا الورد شگد حلو؟ هاليوم جبئلك ايا من حديقتنا' شوف نبيل اي الوردتين ترهم على بدلتي ؟
- ١٧٠ نبيل : كيفچ!
- ١٧١ عفاف : لا نبيل' ديگول. مو رأيك يهمني.
- ١٧٢ نبيل : المئا.
- ١٧٣ عفاف : هاي؟! أعتقد الدوام انتهى. انت راح تبقى ورا الدوام؟
- ١٧٤ نبيل : شوية واطلع!
- ١٧٥ عفاف : مع السلامة!
- ١٧٦ نبيل : خوش بنية' حنينة وحلوة وطولها حلو' بس آني خايف' لا' بس ما ألگي مثلها.
- ١٧٧ أحمد : يعني كل ها المدة مشفت المدير؟
- ١٧٨ نبيل : چان اهتمامي كله يم عفاف.
- ١٧٩ احمد : ها' يعني انت حُبها لعفاف؟

- ١٨٠ نبيل : احمد 'احس هي تميل لي .
١٨١ احمد : اي؟
١٨٢ نبيل : بس ما أدري!
١٨٣ احمد : بس أني كل اعتقادي بأن عفاف حُبك. يا أخي البنية
تنتظر مُبادرة من الرّجل.
١٨٤ نبيل : شلون؟
١٨٥ احمد : قابل هي حَزّورة؟ د أعزمها على چاي حليب 'أخذ رأيها
فد موضوع معين 'صارحها مباشرة.
١٨٦ نبيل : عفاف!
١٨٧ عفاف : ها!
١٨٨ نبيل : عندي حچاية وياچ!
١٨٩ عفاف : اي 'گول!
١٩٠ نبيل : بعدين 'بعدين!
١٩١ عفاف : اي 'ليش؟ ديگول هسّنه؟
١٩٢ نبيل : مو هنا!
١٩٣ عفاف : ها؟ لعد وين؟
١٩٤ نبيل : برّة!
١٩٥ عفاف : يعني شنو برّة؟
١٩٦ نبيل : لتاخدين كلامي بسوء نيّة 'نطلع برّة بمكان عام واگلّج.
١٩٧ عفاف : يعني هذا الكلام مِينگال الا برّة؟
١٩٨ نبيل : مو هذا مصيرنا!
١٩٩ عفاف : مصيرنا؟
٢٠٠ نبيل : اشو سکتّي؟ متوافقين؟
٢٠١ عفاف : على شنو أوافق؟
٢٠٢ نبيل : على الطّلعة!

- ٢٠٣ عفاف : ها، اي، اي دقيقة. ألو ماما أني هليوم أتأخر عل الغدا.
لا لا ما أجي عندي سُغُل. مع السلامة. ها شرايد بعد؟
٢٠٤ نبيل : اريد!
- ٢٠٥ عفاف : ها شتريد؟
٢٠٦ نبيل : خلصيلي البريد. عفاف!
٢٠٧ الولد : قابل اني بنية!
- ٢٠٨ نبيل : العفو عيني! نغعد هنا؟ قميصج حلو، منّا؟
٢٠٩ عفاف : شكراً، اي منّا، بس مستورد.
٢١٠ نبيل : المستورد غالي.
- ٢١١ عفاف : اي صحيح. نبيل هسه معلينا، تره آني ما أگدر أتأخر.
گلي شرايد مني؟
٢١٢ نبيل : كُـل خيرا!
- ٢١٣ عفاف : دِ گلي على هذا الخيريا نبيل.
٢١٤ نبيل : آني رجّال بسيط، عندي بکلوريوس مُحاسبه، صارلي
اربع سنوات بالدائرة ومعندي مشاكل.
٢١٥ عفاف : هذا كُـله أعرفه، گلي اللي ماأعرفه!
- ٢١٦ نبيل : آني شفتج خوش بنية، طيبه وحلوة وحبّابه وأكو أشياء
بداخلي تنطبق عليج فردت منّج أن تنطيني فرصة حتى نُعرّف
بعضنا زين، ميولنا و رغباتنا قبل لا أخطو هاي الخطوة، شنو رأيج؟
٢١٧ عفاف : آني معندي مانع وهذا من حقّك، بصراحه نبيل آني
مُعجبه بيك من زمان واتمنى افهمك بس الدائرة مو كافية لتحديد
مطالبنا.
- ٢١٨ نبيل : آني أحلم بيت متروس أطفال، دِرزن أطفال. أحبهم.
شوفي هذا الرّجال شلون دَ يدفع ابنه بالعريانة و شگد سعيد!
٢١٩ عفاف : يله گوم، گوم تره آني كلّش تأخرت!

- ٢٢٠ نبيل : يَلَّه. مساء الخير!
- ٢٢١ الجميع : هله، اهلاً!
- ٢٢٢ ام نبيل : يا، غير دِير بالك يا ابني؟
- ٢٢٣ نبيل : مَجَّوزين وين متجين طَّشرين بالأبر مالتج.
- ٢٢٤ ام نبيل : اي شسوي؟ شوف شلون دَتَسَّيني، يمة نَبُولي¹ جاين خطّابة على أختك و اريدك تكون موجود لان أخوك مشغول و مَيگدر يجي.
- ٢٢٥ نبيل : منو ذوله يوم؟ تُعَرّفوهم؟
- ٢٢٦ ام نبيل : گرايب أم أ ساعد جيرانًا.
- ٢٢٧ نبيل : شنو رأيچ بالموضوع؟
- ٢٢٨ سعاد : آني أريد أكمل كليتي.
- ٢٢٩ نبيل : مراح أگلچ بطلي من الكليه، اول مرة خل يجون الناس و نتفاهم و يّاهم.
- ٢٣٠ سعاد : هاي شنو؟
- ٢٣١ ام نبيل : هاي سّويت؟ هسّه تخبصنا على نظّارتها.
- ٢٣٢ نبيل : أكو واحد يُحط النّظّارة هنا؟
- ٢٣٣ سوسو : نظّارتي، ليش كسرتها؟
- ٢٣٤ نبيل : حبيبتني، ليش تخليها هنا؟ هسّه الزگها!
- ٢٣٥ الجد : شويه دير بالك!
- ٢٣٦ نبيل : اشو باعي، اشو؟ الله شگد حلوة!!
- ٢٣٧ سوسو : عمو بس منا توجعني.
- ٢٣٨ نبيل : حبيبتني، ميخالف حبيبتني، باچر اشتريلچ وحدة حلوة و جديدة وأمري الى الله!
- ٢٣٩ سعاد : تعاي حبيبتني.
- ٢٤٠ عفاف : نبيل، شنو رأيك بهذا البلوز؟

¹ نبُولي — уменьшительно-ласкательная форма от имени نبُولي

- ٢٤١ نبيل : كيفج .
- ٢٤٢ عفاف : كيفج شنو؟ نبيل كلما أسأل رأيك تكلي بكيفج . اي
ديگول مو رأيك يهمني!
- ٢٤٣ نبيل : حلو، أخذيه، أخذيه .
- ٢٤٤ عفاف : لا، بس هاي اللّمعه كُّش هوايه .
- ٢٤٥ نبيل : عفاف تأخرنا دنروح للمسرح .
- ٢٤٦ عفاف : يانبيل تره آني نسيت أگلهم راح أتأخر .
- ٢٤٧ نبيل : ليش مگتيلهم ؟ امشي خابريهم منّا . مساء الخير!
- ٢٤٨ في المسرح : مساء النور! عيني المسرحية بدت ليش متأخرين؟
- ٢٤٩ نبيل : تأخرنا بالطريق .
- ٢٥٠ في المسرح : تفضلوا!
- ٢٥١ عفاف : يا!! نبيل نسيت اخبار للبيت!
- ٢٥٢ نبيل : بالاستراحة خابريهم . التمثيل شگد حلو؟ من چنت
بالابتدائية چنت أمثل .
- ٢٥٣ عفاف : لعد ليش مصرت ممثل؟
- ٢٥٤ نبيل : أمي مَقَبَلت .
- ٢٥٥ في المسرح : رجاء هدوء!
- ٢٥٦ الخطابة : اهلاً ام نبيل!
- ٢٥٧ ام نبيل : اهلاً وسهلاً بيكم!
- ٢٥٨ ام الخطيب : الله يسلمج!
- ٢٥٩ نبيل : هله بيكم!
- ٢٦٠ ابو الخطيب : وبيكم اكثر ام نبيل!
- ٢٦١ ام نبيل : شرفتونا!
- ٢٦٢ ابو الخطيب : تشرفتم بالخير ان شاء الله!
- ٢٦٣ ام الخطيب : الله يحفظج لشبابج!
- ٢٦٤ سعاد : شكراً!

- ٢٦٥ ابو الخطيب : استاذ نبيل ، انتو ناس طيبين واني معندي غير هالولد وبتكم هي بنتي ، اما عن الدراسة فنعقد وبعدين تكمل .
- ٢٦٦ نبيل : احنا معدنا مانع . انطونا مهلة اسبوع شويه نفكر وانشا الله يصير خير .
- ٢٦٧ ابو الخطيب : انشا الله !
- ٢٦٨ نبيل : تسمحوا لي دقيقة؟
- ٢٦٩ الخطابة : تفضّل !
- ٢٧٠ نبيل : اني شايفه ، اي هو ، خل أتأكد . شمخلص دراسه؟
- ٢٧١ الخطيب : اني خرّيج كلية العلوم . بس شتغلّت ويا الوالد والحمد لله الشغل ماشي .
- ٢٧٢ نبيل : يعني شتشتغل؟
- ٢٧٣ الخطيب : اني عندي محل .
- ٢٧٤ نبيل : عرفنا مال شنو؟
- ٢٧٥ الخطيب : محل جبير بالرشيد أگيد مار عليه .
- ٢٧٦ نبيل : مال ايش؟
- ٢٧٧ الخطيب : محل اطارات وعوينات الخلود . شوف ! كلها من النوع الرّاقى !
- ٢٧٨ نبيل : احنا اسفين ، البنية بالكلية ومفكرين نزوّجها ورجاء سدّوا الموضوع .
- ٢٧٩ ابو الخطيب : يَمَعَوْد !
- ٢٨٠ نبيل : رجاء سدّوا الموضوع .
- ٢٨١ اخت الخطيب : ام نبيل !
- ٢٨٢ ام نبيل : نبيل ابني نبيل !
- ٢٨٣ نبيل : سدي الموضوع .
- ٢٨٤ ابو الخطيب : يابه دگومي ، دگوم بابا گوم .
- ٢٨٥ اخت الخطيب : گوم ملازم !

٢٨٦ سعاد : هاي سَوَّيت؟

٢٨٧ نبيل : سَوَّيت؟ طبعا نرضى نزوِّجها لواحد يلبس عوينات فوگهاا عنده محل عوينات.

٢٨٨ ام نبيل : واذا عنده محل مال عوينات؟ كافي عاد، بس .

٢٨٩ الجد : هاي شسويت نبيل؟ واللّه فشَلتْنا ويا الناس. كافي عاد آني طالع.

٢٩٠ سعاد : شوف نبيل أفرض تقدّم لي واحد آني مقتنعة بيه ولا بس عَوِينات، يعني حضرتك ترفضه؟

٢٩١ نبيل : طبعا. آني يهمني تحسين النّسل. لازم تزوّجين واحد نظره 6/6 .

٢٩٢ سعاد : يابه حسن نسلك انت، احنا راضين بواقعنا، انت شعليك بينا؟

٢٩٣ اخو نبيل : ها؟ شكو؟ صوتكم ليوين واصل؟

٢٩٤ سعاد : شفت اخوك شسوي؟ رفضه للولد واللّه شنو؟ لا بس عوينات.

٢٩٥ اخو نبيل : واللّه لا نبيل يگدر يُرفضه، ولا اي واحد منا اذا البنية تريدة. انت شنو رأيج؟

٢٩٦ سعاد : آني ما أريد أزوّج، بس اللي يموتني يفرض رأيه علينا. لوچان أبوي طيّب چان سوى بينا نبيل هالشكل؟ وچماله انت عايفنا ومشغول على طول وخال نبيل يتحكم بينا.

٢٩٧ اخو نبيل : كافي، سدوا الموضوع، ماطول مترديه خالص، جتي بوجه نبيل. سعاد، سعاد!

٢٩٨ ام نبيل : أگول، أشو مرتك لا جتي ولا سألت؟ مو آني خابرتها؟

- ٢٩٩ اخو نبيل : عدنا خلگك مشاكل احنا؟ خلیها بعیده احسن،
 یله بابا سوسو وین غراضچ؟
- ٣٠٠ سوسو : عمو لیش كسرتها؟
- ٣٠١ نبيل : هاي سيارة! ماشفتها. هسه اشتریلچ وحدة احسن
 من عدها ونخلص من هالخنگة. عندك هالمودیل؟
- ٣٠٢ البائع : لا معندي.
- ٣٠٣ نبيل : ماكو هالمودیل، شاشتریلچ؟
- ٣٠٤ سوسو: هذا میكانو.
- ٣٠٥ نبيل : میكانو، شگد سعرة؟
- ٣٠٦ البائع : خمسة وعشرين.
- ٣٠٧ نبيل : دینار؟
- ٣٠٨ البائع : نعم دینار.
- ٣٠٩ نبيل : بأورزدي^١ بخمسة.
- ٣١٠ البائع : روح اشتری.
- ٣١١ نبيل : عدھم جرد. عندك شي رخیص؟
- ٣١٢ البائع : تفضل شوف.
- ٣١٣ نبيل : هذا الجبل بیش؟
- ٣١٤ البائع : بخمسة.
- ٣١٥ نبيل : بخمس دنانیر؟
- ٣١٦ البائع : نعم!
- ٣١٧ نبيل : الجبل بخمسة آخذہ؟
- ٣١٨ سوسو : میخالف عمّو ولو آني أريد الميكانو بس غالي. عمّو
 لیش متشتری من الأورزدي؟ ماما تگول رخیص.

^١أورزدي — сеть государственных магазинов в Ираке с фиксированными ценами (существовала до оккупации 2003 года).

- ٣١٩ نبيل : ما أگدر أدافع ويا الدلالات.
- ٣٢٠ عفاف : ألو ؟
- ٣٢١ نبيل : الو!
- ٣٢٢ عفاف : هلو نبيل!
- ٣٢٣ نبيل : مشتاقلج!
- ٣٢٤ عفاف : آني أشوق!
- ٣٢٥ نبيل : حبيبتني آني ما أگدر ما أ شوفج. آني هسه على نار.
ليش ساكتة؟
- ٣٢٦ عفاف : أي شأحجي 'مو انت د تخجلني بكلامك يا نبيل.
- ٣٢٧ نبيل : لا، لا، لتنشگ السترة.
- ٣٢٨ عفاف : هاي شنو نبيل؟
- ٣٢٩ نبيل : كافي ولج، لا.
- ٣٣٠ سوسو : عمّو!
- ٣٣١ نبيل : گعدي ولج.
- ٣٣٢ عفاف : شنو؟!!
- ٣٣٣ نبيل : مو عليج، على هاي. باجر بنفس الموعد حبيبتني
بالخمسة وربع.
- ٣٣٤ عفاف : مو تتأخر!
- ٣٣٥ نبيل : لا، ما أتأخر.
- ٣٣٦ عفاف : جرس الباب نبيل. باي باي. زين زين مع السلامة!
- ٣٣٧ السائق : هاي شلون؟ تالي؟
- ٣٣٨ نبيل : ماكو ذوق؟ بلكي واحد مريض؟ سيارة اسعاف تريد
تفوت؟ واحد متواعد؟ مستعجل؟ منّا، منّا فوت، فوت منّا، وين،
تطلع؟ هاي شببيجن؟ تخبلتن؟ بس طگن؟
- ٣٣٩ فتاة : باعي، باعي!
- ٣٤٠ نبيل : وين د تطلع؟ يا جماعة ماكو مَرور؟

- ٣٤١ السائق : المرور شيسوي؟ هاي مسألة ذوق الناس.
- ٣٤٢ نبيل : هذولة شنو؟
- ٣٤٣ السائق : بريكيّة!
- ٣٤٤ نبيل : ماعدهم بريك؟
- ٣٤٥ سائق سيارة اخرى :جماعة ترة پَنَجِر. الكل تنزل.
- ٣٤٦ فتاة : تالي شلون؟
- ٣٤٧ السائق : يله عيني!
- ٣٤٨ الفتاة : ياجماعة گوموا گوموا' هذا وحده بالسيارة نصعد ويا' يله' يله' بنات نصعد ويا' يله بنات نصعد بهاي السيارة.
- ٣٤٩ نبيل : هاي شنو؟ هاي وين' وين' وين' وين انتو هاي؟ وين صاعدين؟
- ٣٥٠ الفتاة : هاي شببيك؟ هاي شصّار؟ لعد وين نروح؟
- ٣٥١ نبيل : آني مو وياكم
- ٣٥٢ الفتاة : يمعوّد ماكو سيارات. يله بنات يله. شايف خير و مستاهلها^١. شويه دني ليغاد.
- ٣٥٣ نبيل : عيني وين اروح؟
- ٣٥٤ الفتاة : شويه ليغاد شويه. شايف خير ومستاهلها!
- ٣٥٥ السائق : يله گومن نزلن' يله نزلن.
- ٣٥٦ الفتاة : نزل وين نروح؟ وصنّا لبيت العروس بالدورة.
- ٣٥٧ نبيل : يادورة؟ ياعروس؟ گومو نزلوا' گوموا.
- ٣٥٨ فتاة : هاي شنو؟
- ٣٥٩ نبيل : نزلن' نزلن' السترة انشگت. ليش ددفعين؟ هَلُو عفاف؟
- ٣٦٠ عفاف : آني اشكرك!
- ٣٦١ نبيل : العفو!
- ٣٦٢ عفاف : فوگاها مَهْتَم.

^١ Слова песни, которую исполняют на свадьбе.

- ٣٦٣ نبيل : ما أدري شاحچيلچ. صرت سينما. خل ارتاح شوية. تسمع! عصير مثل هذا. گلبي آني آسف.
- ٣٦٤ عفاف : شيفيد الأسف ؟ يله خل نروح آني صايرة عصبية.
- ٣٦٥ نبيل : مو دا اعتذر ياعيني ، والله فكري كله يمّج . آني گلت أكيد هسه انت ضجت من الانتظار ، بعد شسوي؟ غير زحمة الطريق؟ هاي شببيج تباوعين علي ؟
- ٣٦٦ عفاف : هاي شنو الحُمرة على قميصك؟
- ٣٦٧ نبيل : حُمرة؟ يمكن هَمّ!
- ٣٦٨ عفاف : هَمّ؟! هَمّ منو؟
- ٣٦٩ نبيل : مو هنّ صعدن وياي بالسّيارة.
- ٣٧٠ عفاف : صعدن؟! يعني مو وحدة؟
- ٣٧١ نبيل : هواية!
- ٣٧٢ عفاف : صوچي ، صوچي آني ، صوچي آني اللي وثقت بيك و گلت نبيل خوش ولد و معنده مُخاتلات. تالي متحچيلي بالفرد ، تحچيلي بالجمّع. موضعدت ، صعدن روح شوفلك وحدة غيري تضحك عليها.
- ٣٧٣ نبيل : عفاف !
- ٣٧٤ عفاف : هم زين اکتشفتك.
- ٣٧٥ نبيل : الو ، عفاف ارجوچ سمعيني. عفاف ارجوچ لثّخنيها.
- ٣٧٦ سعاد: شبيه نبيل اشو غالب وچّه؟
- ٣٧٧ ام نبيل : سعودة ، خابرتة وحدة اسمها عفاف ويمكن متزّاعلين.
- ٣٧٨ سعاد : صحيح؟! نبيل يحب؟ ياريت!! حتى تنحل العقد الکاثل نفسه بيها.
- ٣٧٩ ام نبيل : هاي شببيك يا أبني رايح جاي؟ مو دوّختني ، د اگُعد. هه ، به يمه ، يا ، هاي شببيك نچوبت؟ ياسودة عليّ!
- ٣٨٠ نبيل : سعاد! أكو واحد يخلّي الأوتي هنا؟

- ٣٨١ ام نبيل : يا هاي شسويت؟
- ٣٨٢ نبيل : أخ حركتي الثانية.
- ٣٨٣ ام نبيل : سودة عليّ ما دريت. هه شوف شلون مشكله؟
حركت ثوب البنية اللي تريد تروح بيه لخطوبه صديقتها.
- ٣٨٤ نبيل : اكو واحد يضرب أوتي هنا؟
- ٣٨٥ سعاد : ليش هاي هي اول مرة نبيل ، انت دائما تسوي بينا هالشكل. والله تعبتنا.
- ٣٨٦ نبيل : فهمني يا أحمد شاسوي؟ متنطيني مجال أفهمها.
- ٣٨٧ احمد : مو مشكلة هسه نحل الموضوع . زين تروح سُها تفهمها واحنا ننتظرها ، يا أخي أسألك سؤال ليش متخطبها البنية وتخلص؟
- ٣٨٨ سها : يانبيل أشو آني وأحمد حُب وخطبة وعقد بشهر واحد؟
شتنتظر؟ متفظها عاد!
- ٣٨٩ نبيل : دحل نحل المشكلة هسه وبعدين نتفاهم.
- ٣٩٠ احمد : سُها عيني ، تروحين على عفاف وتوضّحيلها الأشكال ،
حجيلها القصة مثل محجيتلج ، يله عيني.
- ٣٩١ نبيل : آني أميل الها ، ومعجب بشخصيتها ، بصراحه ينراد لي وكت حتى افهمها. أحمد آني عندي تردّد.
- ٣٩٢ عفاف : يعني شگد صارنا هسه ، مو مرات أحسه يموت عليّ ومزّات ابدأ مهتم بي ، محيرتني شخصيته.
- ٣٩٣ احمد : يا أخي عليش هالتردّد؟ لبنية خوش بنية وحلوة ،
تاليتها تطير من ايدك وتندم.
- ٣٩٤ سها : لا عفاف ، نبيل خوش ولد ومؤدب دانطيه مُهلة ثانيه.
- ٣٩٥ نبيل : أكو خوف بداخلي ، أخاف أقدم على هاي الخطوة وتالي اتندم.

- ٣٩٦ عفاف : يعني كل هالدة مَگِدَر يحدّد موقفه مني؟ انت متصورين شگد أني احبه.
- ٣٩٧ أحمد : توکل على الله و تقدم على البنية. اصلا امك بس تريد تفرح بيك. فرحنا وياك عاد.
- ٣٩٨ سها : هو هم يحبج. د كافي عاد' لوسوفين حالته هسه؟ دگومي' گومي خابريه.
- ٣٩٩ نبيل : والله ما أدري شگلك.
- ٤٠٠ أحمد : الو؟ سها؟
- ٤٠١ سها : انطيني نبيل.
- ٤٠٢ أحمد : تفضل!
- ٤٠٣ نبيل : ما أعرف احجي وواحد واگف يمّي. ألو؟
- ٤٠٤ أحمد : براحتك عيني براحتك.
- ٤٠٥ عفاف : ألو؟
- ٤٠٦ نبيل : الو!
- ٤٠٧ عفاف : مو گلنا الو؟
- ٤٠٨ نبيل : احنا هم گلنا ألو. فدوة لها لضحكة الحلوة.
- ٤٠٩ عفاف : روح ما احبك!
- ٤١٠ نبيل : روعي احبج. عندي خبر يفرحج. باجر بنفس المكان ساعة خمسة وربع.
- ٤١١ عفاف : زين' زين صار.
- ٤١٢ نبيل : مع السلامة!
- ٤١٣ عفاف : مع السلامة! خل نغعد بالگاع احسن' ها؟
- ٤١٤ نبيل : متچکچکين؟
- ٤١٥ عفاف : لا' لا بالگاع أحسن.
- ٤١٦ نبيل : گعدي على چفيتي . شوکت يجون اهلي يکم؟

٤١٧ عفاف : كيفك!

٤١٨ نبيل : باچرزين؟

٤١٩ عفاف : زين!

٤٢٠ نبيل : عفاف ' اموري ماشيه والحمد لله ' عدنا مُشتمل
نصلحه شويه ونخليه ديكورات ' ونشتريله اثاث على ذوقچ.

٤٢١ عفاف : لا، لا، لا، لا، على ذوقنا ثنينا.

٤٢٢ نبيل : يابه على ذوقنا ثنينا ' ونسوّي بيتنا جنة ونمليه بدرزن
أطفال. الله شوكت يجي هذا اليوم؟

٤٢٣ عفاف : آني هم مثلك ' تره آني اكثر سعادة منك.

٤٢٤ نبيل : عفاف!

٤٢٥ عفاف :نبيل مو هنا ناس ' حتى جنطتي وگعتها.

٤٢٦ طبيبية : مبروك عيني جاك ولد!

٤٢٧ عفاف : نبيل ' اوگف نبيل وين رايح؟

٤٢٨ نبيل : آني جاي احسن النسل لو أصحمة؟

٤٢٩ ام نبيل : راح أخابر أحمد حتى أعرف قصة هذا الولد.

٤٣٠ احمد : يا اخي انت على ايش تأزم الامور ؟ المسألة بيدك ' اذا
حب البنية انسى موضوع النظارة وتزوجها.

٤٣١ نبيل : مستحيل ' كل هذا الانتظار وتالي اوگع بالشبي
الخايف منه! مستحيل ' لو أحبها اعظم حب ما أريد اظلم

اطفالي. كفاية تعاستي والامي.

٤٣٢ احمد : يله يا أخي ميخالف ' هدي نفسك ' يا اخي على كيفك.
أخذ الامور ببساطة.

٤٣٣ نبيل : لعد ليش اگلك آني متردد ؟ واللي شجّعني اخطو
هاي الخطوة اربع سنوات ويّاي بالدائرة و مفد يوم غلطت بكتاب ' و
لا فد يوم لبست نظارات الى ان وگعت الجنطة وشفتها والا چان

تورطت.

- ٤٣٤ احمد : هاي شببيك قابل كل البنات لابسات نظارات؟ يجي يوم وتلغي بنت الحلال. ديّلة دگوم‘ گوم أخذ دوش وارتاح.
- ٤٣٥ نبيل : المعذبني جرحت مشاعر عفاف.
- ٤٣٦ موظف: هاي شببيج عيني ست عفاف ؟ اكو شي؟
- ٤٣٧ عفاف : لا‘ لا‘ ماكو شي.
- ٤٣٨ نبيل : صباح الخير!
- ٤٣٩ الموظف : صباح النور. أشو تأخرت نبوّلي؟ هاي شببيكم ياجماعة؟ أشو ست عفاف حزينه‘ و انت ما أدري شببيك. سمعوا خل احجيلكم هاي الحجابة‘ أكو فد واحد راكب سيارة مكسرة يضربك اشارة المرور ويطلع جبل وين ؟ على سيارة گول شنو نوعيتها؟
- ٤٤٠ نبيل : مالي خُلك!
- ٤٤١ الموظف : أگوم أروح أطلع.
- ٤٤٢ نبيل : لا‘ أگعد‘ أگعد.
- ٤٤٣ الموظف : وداعتك نبوّلي ضربك سيارة سوپر
- ٤٤٤ نبيل : فطيرة!
- ٤٤٥ الموظف : يابه دروحوا‘ ماأكدر ابقى بهيجي مكان حزين.
- ٤٤٦ عفاف : نبيل‘ نبيل شببيك؟ فهمني صار شي؟
- ٤٤٧ نبيل : أنتي خوش بنيه‘ بس قسمه ماكو.
- ٤٤٨ عفاف : صار شي؟
- ٤٤٩ نبيل : مشكلة جبيرة مالها حل.
- ٤٥٠ الموظف : آني احلها‘ بس مع الاسف انتهى الدوام. في مان الله!
- ٤٥١ ابو كريم : استاذ نبيل‘ محتاج شي جبل ماأطلع؟
- ٤٥٢ نبيل : جزر!

- ٤٥٣ ابو كريم : ادري بيك! مثل كل يوم، جبتلك وياي. تفضل.
- استاذ نبيل اريد اسالك سؤال بس لتزعل
- ٤٥٤ نبيل : گول ابو كريم!
- ٤٥٥ ابو كريم : گلت لام كريم عدنا موظف ورد وشاب، بس ياكل جزر هوايه وهي يوميه تلح علي وتكلي اسأله ليش ياكل جزر هوايه؟ واني استحي اسألك، ريحني.
- ٤٥٦ نبيل : الجزر بيه فوائد تقوي الجسم.
- ٤٥٧ ابو كريم : يعني شلون؟
- ٤٥٨ نبيل : يعني بيه فيتامينات وهي الفيتامينات تقوي الجسم.
- ٤٥٩ ابو الكريم : يعني شيقوي؟
- ٤٦٠ نبيل : يعني اكو واحد ميعرف الجزر شيقوي؟
- ٤٦١ ابو كريم : يعني شنو؟
- ٤٦٢ نبيل : مو گلنالک يقوي الجسم.
- ٤٦٣ ابو كريم : عرفنا، الايد؟ الرجل؟
- ٤٦٤ نبيل : يقوي البصر.
- ٤٦٥ ابو كريم : شنو؟
- ٤٦٦ نبيل : العين.
- ٤٦٧ ابو كريم : والله يا أم كريم سالفتج سالفة!
- ٤٦٨ عابر : الله، الله، الله، سلامات . خوما تأذيت؟
- ٤٦٩ نبيل : لا، آني وگغت نفسي بيها.
- ٤٧٠ عابر : ليش؟
- ٤٧١ عابر اخر : الله يشافيه!
- ٤٧٢ ام نبيل : يا؟! هاي شنو؟
- ٤٧٣ نبيل : وگغت بنُّگرة.
- ٤٧٤ سعاد : شوفي ابنج ميصحي الا يوغع و گعة چبيرة تصحيه.
- ٤٧٥ ام نبيل : اسم الله يمّه. ليش تحجين هذا الحجي؟ البيه يكفيه.

- ٤٧٦ سعاد : هسه شوفين.
- ٤٧٧ المدير العام : هاي شنو؟! احنا مو قررنا بالمجلس احتمال الف دينار للتصليحات ؟ شنو هالعشترتالاف؟
- ٤٧٨ المدير : استاذ ماكو هيچي شي!
- ٤٧٩ المدير العام : ماكو هيچي؟ افضل اقرا.
- ٤٨٠ المدير : أستاذ هاي غلطة موظف.
- ٤٨١ المدير العام : شنو غلطة موظف؟ أكو هيچي غلط الالف تصير عشترتالاف؟ منو هذا؟
- ٤٨٢ المدير : استاذ هذا اسمه نبيل عبد الحميد. هوايه يوغع بأخطاء بحيث آني حلته على لجنه طبية يسؤيله نظارة.
- ٤٨٣ المدير العام : ها ! ابو الجزر! هذي مو مشكلتي يعجبه يلبس نظارة، يلبس ناظور المهم أكو خطأ منو يتحمل مسؤوليته؟ طيب هو ميشوف انت ليش مدقت ورا؟ تفضل اخذ هذا الكتاب روح صلحه. مگتلي شراح تتخذ إجراء.
- ٤٨٤ المدير : الاجراء الك استاذ. بس آني احچي ويا.
- ٤٨٥ المدير العام : حچي ويا شنو؟ انقله.
- ٤٨٦ المدير : كيفك أستاذ. ليوين؟
- ٤٨٧ المدير العام : انت مو مقدّم لي طلب تعيين واحد جديد بالمدجّن الشرقي يحسب بيض؟ طيب اذا هو معنده قدرة يشوف الاصفار يعني معقولة ميشوف البيضة!
- ٤٨٨ المدير : امرك استاذ!
- ٤٨٩ المدير العام : بعد ما اسمح باي تماهل. تفضل!
- ٤٩٠ المدير : علي! صيح لي نبيل بسرعة!
- بلقيس! صيحي لي نبيل بسرعة!
- احمد! صيح لي نبيل بسرعة!
- ابو كريم! صيح لي نبيل بسرعة!

- ٤٩١ علي : استاذ نبيل المدير رايدك بسرعة.
- ٤٩٢ نبيل : جيت!
- ٤٩٣ بلقيس : استاذ نبيل المدير يريديك بسرعة.
- ٤٩٤ نبيل : زين عيني جاي!
- ٤٩٥ احمد : استاذ نبيل
- ٤٩٦ نبيل : اي جاي. هاي شنو؟ انگلبت الدنيا؟ ادري مدير الحسابات رايدني. خبَلتوني.
- ٤٩٧ ابو كريم : الباب!
- ٤٩٨ نبيل : آسف، آسف. نعم استاذ!
- ٤٩٩ المدير : هوايه تساهلت ويّاك. المفروض من اوّل غلطة انقلك. وقعت بمكاني سامحتك، وقعت بمكان المدير العام سكتت. بعدين الالف تسويها عشرتالاف!
- ٥٠٠ نبيل : ماكو هيچي استاذ!
- ٥٠١ المدير : اكو هيچي شي استاذ . هاك أخذ وديه للطابعة.
- بالنظر لحاجتنا الى موظف في مدجن الشركة الشرقي قررنا نقل السيد نبيل عبد الحميد ليقوم بهذه المهمة.
- ٥٠٢ موظف : اهلاً سيد نبيل تفضل، عندي علم. صحيح شغلتنا احنامتعبة بس بيها حوافز واذا انت اثبتت جدارة ووجهولك كتاب شُكر جازئ المدير العام يرجع بقراره. ابقالك شهر واشتغل بكفاءة وزيد الانتاج والله كريم!
- ٥٠٣ نبيل : شلون ازيد الانتاج ؟ قابل ابيض بمكان الدجاجات؟
- ٥٠٤ الموظف : استاذ نبيل احنا عدنا نسبه يوميه بعدد البيض مطروح منها نسبة التلف فأذا كدرت تقلل من نسبة التلف زاد عندك الانتاج، وتتصل بينا بهذا التلفون كلما تصير عندك كميه حتى نسوّقها. و موتنسى استاذ نبيل يومية تتصل بينا. تفضل!
- ٥٠٥ نبيل : حجي! الموظف اليجمع البيض شوكت يجي؟

- ٥٠٦ الحجى : ماخذ اجازة مرضيه.
- ٥٠٧ نبيل : يعني شگد؟
- ٥٠٨ الحجى : لمن طيب رجله.
- ٥٠٩ نبيل : يعني شوكت طيب؟ بعد سنه؟
- ٥١٠ الحجى : العلم عد الله. رجله مكسورة. وانت عيش مستعجل؟ اسبوع اللاخ يجي موظف جديد.
- ٥١١ نبيل : وأنتظره اسبوع؟ أنى اجمع البيض. طاح حظج!
- ٥١٢ طيبة : الو؟ نعم ' صباح النور!
- ٥١٣ نبيل : أنى الموظف الجديد نبيل. جايبيني اشتغل هنا. عدنا بيض تعالو اخذوا للتسويق. انتي ليش دضحكين؟ قابل اني دا احجي نكتة؟ شكو عليكم گاعدين بدوائركم ' بالتبريد مگابلين الوجوه الحلوة' واني مگابل هذا.
- ٥١٤ الحجى : صبّح ذبيت الهن علف.
- ٥١٥ نبيل : انت شعليك؟ أنى اريد ببيضن على طول. وکلهن زايد بيیضن زايد.
- ٥١٦ الحجى : الدّجاجة تبيض مرّة وحدة باليوم. وبعدين اذا كركت شسوي؟
- ٥١٧ نبيل : معندي كرك هنا. خلّي اخلّص مهمتي وخلّي يكركن. ماكو ديچ يلفي هنا. والله هذا من يحجي يُثبرني. تستحين مني تبيیضين گدامي؟ راح اروح فد خمس دقايق وارجع لچ.
- ٥١٨ الحجى : هله بسّهومة!
- ٥١٩ سهام : الله يساعدك يابه!
- ٥٢٠ الحجى : هله. استاذ نبيل تفضل اكل لك لگمة ويّاي.
- ٥٢١ نبيل : جيتك. صارن خمصطعش. عفية بالحبابة هذا جزر؟ حجى الدّجاج انتاجيته قليله.
- ٥٢٢ الحجى : لا، لا زين أكل.

٥٢٣ نبيل : جماعة التسويق ليهسه ما اجو والبيض جمع. اگوم
اخبرهم. الو؟ التسويق؟ والله شلعتو گلبي. تعالو أخذوا البيض.
انت ليش دَضحكين؟ ها؟ مو اني مستلگ سلگ.
٥٢٤ طيبة : و ليش هالعصبية؟ خليك ريلاكس. العصبية تكبر
الانسان.

٥٢٥ نبيل : لچ ياريلكس. الريلكس عندي احترگ. مو فتيتيني.
تعالوا اخذوا البيض. صوتها حلو ورقيق. الو 'يْمَه' 'يْمَه' 'يْمَه' أي نبيل،
نبيل. الو هاي منو؟ اخي سدّه التلفون دا احچي ويا امي. شاسم
امي؟ لك سدّه! يمه اني نبيل.

٥٢٦ ام نبيل : نبولي؟ شلونك يْمَه؟ ظل بالي يْمَك. زين انت؟ يْمَه
نبولي تاكل زين، تنام زين؟ ها يْمَه 'اگول يْمَه نبولي ايفادك شگد؟
٥٢٧ نبيل : شهر' شهر راح ابقى ايفاد.

٥٢٨ ام نبيل : لا هواية شهر يْمَه 'هواية. دير بالك على نفسك
وليدي.

٥٢٩ نبيل : سلميلي على احمد وعليهم كلهم.

٥٣٠ ام نبيل : الله يسلمك يْمَه نبولي. ماوصيك من تنام تغطى زين
حتى لتستبرد. اي يْمَه. الله وياك' مع السلامة!

٥٣١ نبيل : مع السلامة يوم. گوّه حصلتها. عجيب هسه حسبتهن
خهصطعش' يجوز أي غلطان؟ يعني متسوويها الا فوگ راسي
وچمالة واگفة تك رجل وأني روعي ذاببة.

٥٣٢ الحجّي : استاذ نبيل' استاذ نبيل' صباح الخير!

٥٣٣ نبيل : صباح النور!

٥٣٤ الحجّي : شبّيك تعالين عليّ؟!

٥٣٥ نبيل : هاي شنو؟ تاكل كل هذا البيض؟!

٥٣٦ الحجّي : استاذ نبيل الخير هوايه!

٥٣٧ نبيل : جيب' جيب' الخير هوايه. واسجلهن ضمن التلف؟ هاك.

- ٥٣٨ الحجي : وانت؟!
٥٣٩ نبيل : وحدة الك ووحدة الي.
٥٤٠ الحجي : لا ياوجه الفُغر!
٥٤١ نبيل : هاي شبيچن اليوم؟على عيني البيض قليل؟
٥٤٢ الحجي : تعال أكل لك لُجمة.
٥٤٣ نبيل : اليوم الدجاج بيضهن قليل. فحصتهن كُلهن‘ هواية
بيهن مراح يبيضن.
٥٤٤ الحجي : أكل لك لُجمة.
٥٤٥ نبيل : ما أشتهي.
٥٤٦ الحجي : وين رايح؟!
٥٤٧ نبيل : اخابر حتى ياخذون البيض.
٥٤٨ الحجي : هو هذا راح يخبلني مثل التور بس يفتر ورا الدجاجات
اربعة وعشرين ساعة. شلون هذا راح اتفاهم ويا؟ ما أدري! اذا
الست بيضات وگُفن بعينه. اخ!
٥٤٩ نبيل : صباح الخير!
٥٥٠ طيبة : صباح النور! هذا انت؟ شلوننه البيض؟
٥٥١ نبيل : من اسمع صوتج كل تعبي وعصبيتي تروح. انت صوتج
يشبهه!
٥٥٢ طيبة : يشبه شنو؟
٥٥٣ نبيل : كله حنيّة وعسل. انتي‘ بس بيض الدجاج قليل اليوم.
٥٥٤ طيبة : انت شجباك على هاالشغلة؟
٥٥٥ نبيل : المدير شاد وياي عداوه‘ فد يوم دخلت الغرفه وهو وراي
وحجيت عليه وسمعني. بعدين كل خطأ بسيط اسويه يسويهاها
مشكلة جبيرة. استمرت هاي العداوة الى ان نقلني من الدائرة‘
مع العلم هذا مو اختصاصي ولا شغلتي. هاي قصتي : ضفت
صفر على الالف‘ ممسوّي شي‘ يعني غلطت بالكتابه ونقلوني.

- ٥٥٦ طبيبة : محلولة. زَيْد الانتاج.
- ٥٥٧ نبيل : شلون أزيّد الانتاج؟ مو الدجاج بيضه قليل؟
- ٥٥٨ طبيبة : ديله بلا شكوى، روح اشتغل. زين، زين مع السلامة!
- ٥٥٩ نبيل : هاي شلون ضحكة حلوة؟ ضحكتها رجّفتني، هزّنتني، يعني يصير آني حبيتها؟ مثل مَيكول الشاعر : «الاذن تعشق قبل العين احياناً». د نعبي بيض.
- ٥٦٠ صوت : اذا غدّرت تقلل من نسبة التلف زاد عندك الانتاج.
- ٥٦١ نبيل : لا هوايه راح اقلّل التّلّف. نومتي راح تصير هنا مو شهر، طول العمر، والله موشغلتي!
- ٥٦٢ طبيب العيون : لازم تلبس نظارات عندك حسّاسية مُزمنة والعدسات اللاصقة متفيدك.
- ٥٦٣ نبيل : دكتور، ما احب البسها.
- ٥٦٤ طبيب العيون : لازم تلبسها، آني دكتور ولايس النظارة فانت فيما اذا متلبسها للنظارة طبعاً عينك راح تسوء.
- ٥٦٥ الحجي : اگول بمكان مَتكسّر البيض ليش متروح للمدجن وجمّع البيض؟
- ٥٦٦ نبيل : المدجن ريحته مو طيبة.
- ٥٦٧ الحجي : ها، لعد كسّر على كيفك، هي...هي!
- ٥٦٨ نبيل : شچاچن، شچاچن متبيضن؟ هسه اجيب الدّوة مالچن.
- ٥٦٩ احمد : مرحبا !
- ٥٧٠ الحجي : هله!
- ٥٧١ احمد : نبيل يشتغل هنا؟
- ٥٧٢ نبيل : يله، عَفيه، لك لا، الحگها، الحگها! ذيجه متبيّض.
- ٥٧٣ احمد : سلامّ عليكم!
- ٥٧٤ نبيل : اهلاً بالأحضان!
- ٥٧٥ احمد : هَلُو نبيل، مرحباً! ماشا الله هاي كل الدّجاج الك؟ بس الرّيحة مطيبة.

- ٥٧٦ نبيل : تعوّدت عليها. امشي برة.
- ٥٧٧ احمد : يله، يله!
- ٥٧٨ نبيل : مشتاق لك، هاي شجابتك؟
- ٥٧٩ احمد : جيت أشوفك.
- ٥٨٠ نبيل : اجيت بوگتتك، حب جديد، صوت ملائكي.
- ٥٨١ احمد : صوت ملائكي؟ اكو بنات يشتغلن ويّاكم؟
- ٥٨٢ نبيل : ياريت!
- ٥٨٣ أحمد : لعد شلون تعرّفت عليها؟
- ٥٨٤ نبيل : بالتلفون!
- ٥٨٥ احمد : مجّوز من سوالفك نبيل!
- ٥٨٦ نبيل : صدّگني اكو وحدة تشتغل بالتسويق، يوميه أخبارها وصارت بيناتنا صداقة متينة.
- ٥٨٧ احمد : الحمد لله صداقة متينة يعني مو حب. اگول انت ليش گاييل لاهلك عندي ايفاد؟ يّعوّد متروح تبات يم أمي، كلها شمرة عصا.
- ٥٨٨ نبيل : آني گلت أسبوع وتفض. استريح.
- ٥٨٩ احمد : وشغلك شلونه؟
- ٥٩٠ نبيل : مو زين.
- ٥٩١ احمد : يعني شنو؟
- ٥٩٢ نبيل : التلف اكثر من الانتاج. البارحة تكسّر بيض هواية. احمد آني خايف ابقى طول عمري هنا وآني چنت مّصور ما ابقى اكثر من اسبوع.
- ٥٩٣ احمد : شنو رايت لو اشتريك من السّوگ بيض واجيبه لهنّا حتى يتوازن ويّا التلف العندك؟
- ٥٩٤ نبيل : ومنين راح تحصّل بيض؟
- ٥٩٥ احمد : معليك تدبر، اتّفقنا؟
- ٥٩٦ نبيل : اتّفقنا!

- ٥٩٧ احمد : يله يابه آني أروح. باوع انت مر عليهم للبيت. يَمَعَوْد
 دِينْتِظْرُوك. في امان الله حجي!
 ٥٩٨ الحجي : الله وياك عيوني!
 ٥٩٩ احمد : يَلَّه اروح!
 ٦٠٠ البائع : رجاء كل واحد طبقة.
 ٦٠١ صوت : هاي ثنين ونص.
 ٦٠٢ صوت : العفو' مكن طبقتين؟
 ٦٠٣ البائع : لا!
 ٦٠٤ صوت : ماشي' ماشي!
 ٦٠٥ البائع : ياأخي مو أنت هسه أخذت؟ مو عيب؟ متفسح المجال
 لغيرك. بس انت تاكل بيض؟
 ٦٠٦ احمد : تعال عَمَّوْ تعال' فد طبقة بيض بلعجل' يَلَّه' عفيه
 بالسَّبع!
 ٦٠٧ نبيل : الو!
 ٦٠٨ طبيبة: ها' شكو؟
 ٦٠٩ نبيل : كله من وراچ' تكسَّر كل البيض' من هلگد ما افكريبج
 مشفت نفسي الا بِنُص البيض.
 ٦١٠ طبيبة : شدعوة قابل مشفته؟
 ٦١١ نبيل : شفتة' بس انتي خَلَّيتي عندي شوف؟ صوتج عماني.
 تدرين دا اتخيلج گاعدة ولا بسه نظارات.
 ٦١٢ طبيبة : لا' ملابسة.
 ٦١٣ نبيل : لعد من چنت طالبة بالكلية چنت تلبسين نظارات.
 ٦١٤ طبيبة : لا مچنت. شدتخيل؟
 ٦١٥ نبيل : لعد شاحجي ياعيني؟
 ٦١٦ طبيبة : دروح اشتغل وزوَد الانتاج حتى تنحل مشكلتك
 و تعوِّض عن التلف.
 ٦١٧ نبيل : يعني انت مهتمه بيّ؟

- ٦١٨ طيبة : والله متعاطفة وياك دروح اشتغل.
- ٦١٩ نبيل : مع السلامة!
- ٦٢٠ طيبة : مع السلامة!
- ٦٢١ نبيل : هاي هي العطف يجر الحُب. ثم آني شناقصني؟ شاب ووسامه وأناقة، جيتك . وهاي شتعوّض عن الالاف التالفة؟
- ٦٢٢ احمد : بعد جبنتك. باوع!
- ٦٢٣ نبيل : هاي شلون دبرتها؟! يغلون ماكو بيض بالسوگ؟
- ٦٢٤ احمد : انت معليك دبرتها من اهل المطاعم.
- ٦٢٥ نبيل : بسعرها؟
- ٦٢٦ احمد : تعتقدها؟ طبعاً لا؟
- ٦٢٧ نبيل : يّله ساعدني.
- ٦٢٨ احمد : يّله. عيني نبيل آني ماأقدر أبقي لأن گوّة لمن حصّلت زمنية. خابر التسويق حتى ياخذه بلعجل. في أمان الله!
- ٦٢٩ نبيل : في أمان الله. عمّي ابو سهام تعال ساعدني.
- ٦٣٠ الحجّي : جايك، دا آخذلي چم نفس. شبّيك؟ اي، اي مشّوف دربك زين؟
- ٦٣١ نبيل : مو گتلك ثگيل تعال ساعدني؟ من شفّتك مشّفت الخير.
- ٦٣٢ الحجّي : لتصير عَصّبي. على كيفك. آني حارس وبس.
- ٦٣٣ نبيل : حارس وبس! انت هم اختصاص براسي!
- ٦٣٤ الحجّي : استاذ نبيل، تلفون التسويق.
- ٦٣٥ نبيل : الو؟
- ٦٣٦ فتاة : الو، صباح الخير!
- ٦٣٧ نبيل : صباح النور! اشو هاي مو هي؟
- ٦٣٨ الفتاة : احنا التسويق، اشو لسه موديت الكميّه المطلوبه، وصار لك اكثر من تلت ايام؟

٦٣٩ نبيل : صار عيني صار. آني دا انتظر سيارة' يومية دا اخابر.

٦٤٠ الفتاة: آني المسؤولة الوحيدة هنا وموصلتني اي مخابرة.

٦٤١ نبيل : هذا ثلثون حجي؟ آني يومية دا أخابر على هذا الرقم

٧١٨٧٧١٨

٦٤٢ الفتاة : غلط عيني غلط مو احنا.

٦٤٣ نبيل : شنو غلط؟ آني يومية دا حاجيها!

٦٤٤ الفتاة : هسه معلينا. اوديلك السّيارة باچر؟ الو' الو؟

٦٤٥ نبيل : هاي شنو ؟ هاي الرطوبة وين وصلت؟

٦٤٦ الفتاة : هاي شبيهه؟ مخبّل؟

٦٤٧ نبيل : إش!

٦٤٨ الفتاة : إش بعينك. ذوق ماكو!

٦٤٩ نبيل : عيني ابو سهام خل يجيب السّيارة هنا.

٦٥٠ الحجي : ليش؟

٦٥١ نبيل : اي مو هذا البيض هنا!

٦٥٢ الحجي : يجوز متفاهم ويا ابو علي ' خَل اسوّي نفسي ما أدري.

لتحجي شي عن الموضوع.

٦٥٣ السائق : ليش؟

٦٥٤ الحجي : لأن هذا الموظف الجديد آني ماعرفه' ويمكن ابو علي

متفق ويا.

٦٥٥ السائق : دِ مشي خليني اشوفه.

٦٥٦ نبيل : يا أخي ليش تأخرتو؟

٦٥٧ السائق : الله يساعذك أستاذ!

٦٥٨ نبيل : وين چنتو؟ وين چنتو؟ شيلو؟

٦٥٩ الحجي : استاذ نبيل' انت...

٦٦٠ نبيل : يا أخي شيلو!

٦٦١ الحجي : أستاذ نبيل' مو أبو علي...

٦٦٢ نبيل : ياأبو علي آني ما أجّل عمل اليوم الى غد. شيلو!

- ٦٦٣ السائق : بعد شكوا يا أبو سهام، هي عيش الخوف؟
- ٦٦٤ الحجى : داوگف انت هسه شفتهمت؟
- ٦٦٥ نبيل : ابو سهام انت ليش دَ تعقد الامور؟ شيلو.
- ٦٦٦ السائق : هسه انت شطوّلتها يا ابو سهام، الولد اضبط من صاحبنا الاول.
- ٦٦٧ نبيل : انت شفت بعد؟! والله لو تتعاونون ويّاي لا أخلي الناس ريوگها و غداها وعشاها وتمتوعتها ويّا فلم السهرة ياكلون بيض.
- ٦٦٨ السائق : هو هذا المطلوب أستاذ.
- ٦٦٩ الحجى : معقولة!!
- ٦٧٠ نبيل : اوگف! كل هاي السّيارة، ماخذلك ٣ صناديگ؟ ليش؟
- ٦٧١ السائق : بعدين، بعدين، بعدين أستاذ. استاذ ماطول الشّغلة هيجي، اليوم راح اتفق ويّاهم. مع السلامة أستاذ.
- ٦٧٢ نبيل : تعال، اشو منطاني لا وصل استلام؟ عبّي كل السّيارة ووقع لي بالسّجل.
- ٦٧٣ السائق : عمّي، ابو سهام !
- ٦٧٤ الحجى : آني لتخلوني وسطاني. أستاذ نبيل نطيه كارتونات وهو يعبّي على كيفه.
- ٦٧٥ السائق : استاذ آني معلّي، آني سايق بأجرتي.
- ٦٧٦ نبيل : ليش انت مو سايق التّسويق؟
- ٦٧٧ السائق : آني مو سايق التّسويق.
- ٦٧٨ نبيل : هذا سايق ايش؟ سايق سوق سودة؟ حلوا! شراح يخلّصكم مّني؟
- ٦٧٩ السائق : استاذ نبيل آني معلّي، آني سايق بأجرتي.
- ٦٨٠ الحجى : ها؟ عضّك؟ هذا الجّلب مجلوب، والبني آدم اذا عضّه هذا الجّلب يگوم ينچلب مثله. ياناس تعالوا، استاذ نبيل عضّه الجّلب وانچلب، عضّه الجّلب وانچلب، بالمدجن الشرقي عضّه الجّلب وانچلب، أويلي علي، ياناس، تعالوا لحگوني، تعالوا!

- ٦٨١ نبيل : والله لا انچلب عليهم كُلُّهم حتى ابطل من هاي الشَّغله. اذا نسبة التلف عندي اكثر من الانتاج راح ابقى هنا طول العمر، اما انتم يا اصحاب السوق السوداء فآني الكم.
- ٦٨٢ المحجي : خابر للدائرة، خابروا للدائرة، علي ودِّي للدائرة ليمننا. عَضّه الچلب وانچلب.
- ٦٨٣ طبيبة : اطلع برة، سد الباب وراك. انت تعال اگعد هنا، اگعد هنا. اشو؟ هي هاي الچلبتك؟
- ٦٨٤ نبيل : اي!
- ٦٨٥ طبيبة: كافي، كافي، كلاوات، صح آني طبيبة بيطرته، بس هاي العَضّة متچلب أحد. كافي عاد عيب. وبعدين انت مبين عليك رجّال محترم، موعيب هالملاعب هاي؟
- ٦٨٦ نبيل : اسمحي لي دكتورة، آني عندي مشكله ولو تعرفين قصتي راح تگولين حَقّه يسووي هالشكل.
- ٦٨٧ طبيبة : انت شسمك؟
- ٦٨٨ نبيل : نبيل!
- ٦٨٩ طبيبة : شتشتُعل؟
- ٦٩٠ نبيل : مُحاسب فلوس، بعدين صرت محاسب بيض بالشركة
- ٦٩١ طبيبة : انت ابو البيض؟
- ٦٩٢ نبيل : آني جنت أخابر التّسويق، أنتي؟
- ٦٩٣ طبيبة : أي آني صديقة التّلفون!
- ٦٩٤ موظف : دكتورة يامة، الأدوية وصلت ودخلتها بالخزن.
- ٦٩٥ طبيبة : زين جيب الضّمام.
- ٦٩٦ نبيل : ياربي اسمها يامة ياريت تطلع مثل زرقاء اليمامة^١ اول مرة حظي يگعد.
- ٦٩٧ طبيبة : اشو سرحان سيد نبيل؟

^١ زرقاء اليمامة — женщина, которая, по преданию, обладала острым зрением и могла предупредить об опасности за три дня.

٦٩٨ نبيل : يعني انتي؟ هذا الرقم؟
٦٩٩ طيبة : شلون صدفة' من تَكَلِّب الورقة يصير رقم تلفوني.
خَدِش بسيط.

٧٠٠ نبيل : هاي شلون أصابع ناعمة ورقيقة وحنينة!

٧٠١ طيبة : سيد نبيل فرصه سعيدة انه شفتك.

٧٠٢ نبيل : آني الاسعد!

٧٠٣ طيبة: شوف سيد نبيل راح اذكك على زميلتي بالمستشفى
تنطيك اجازة اسبوع وبها الاسبوع حل مشكلتك. صدغني' محد
يحل مشكلتك غيرك انت' واي مساعدة حتاجها مني آني حاضرة.
سيد نبيل!

بالنظر لقيام السيد نبيل عبد الحميد بكشف المتلاعبين بأموال
الشركة مما يدل على حرصه العالي وشعوره بالمسؤولية لذا تقرر
توجيه كتاب شكر وتقدير ويعاد الى عمله بهذه الشركة في قسم
الافراد تثمينا للجهود المتميزة التي بذلها.

٧٠٤ عفاف : مبروك' مبروك نبيل رجعت للدائرة!

٧٠٥ نبيل : هَلُو عفاف ؟ بس مو بمكاني!

٧٠٦ عفاف : انت مكانتك باقية!

٧٠٧ نبيل : مَتْرَهُم. اسمحولي.

СКАЗКИ

الادوية الثلاثة

چان اكو فد سلطان عنده اتلث ولد' وچان هذا السلطان مريض
بمرض محد عرفله دوا' لا الاطباء ولا الساحرين بذاك الزمان. وفد
يوم من الايام فات ساحر من يم بيت السلطان ويصيح: "اني اطيّب

مريضكم‘ اني اسعدكم‘ اني اخلصكم من فقركم!“ . صفن السلطان شويه ويا نفسه وگال: “خَلِّي اجرب ويا هذا الساحر وخليه يكشف عليّ آخر مرة“. امر السلطان خدمه وصاحوا الساحر.

طَبَّ الساحر لقصر السلطان ولما ارتاح واكل وشرب وگال: “دخلت بهذا البيت وشفنت بي شيخ مريض‘ ودوا هذا المريض من اتلت اشياء كلشي بمكان“. تعجب السلطان وولده التلاثة من حچي الساحر وانطوه فلوس هواية حتى يحچي الصدگ.

سكت الساحر شوية وبعدين گال: “الدوا الاول تلگوه بمنطقة كلش بعيدة وهذا الدوا هو زرع مزروع على فد جبل عالي كلش ومحد يگدر يصعدله ولما تجيبون الزرع تطبخوه وياكل منه السلطان“.

وردُ صفن الساحر وبعدين دَلاهْم على الدوا الثاني وگلهم: “ هذا الدوا هو مي موجود ابير غميچ كلش ومحد نازلّه جبل‘ واذا گدرتم تطلعون شوية مي منه ويشرب ابوكم يطيب من مرضه‘ بس اني اذكرکم ابوكم تره ميطيب الا اذا جمعتم التلت ادوية.

والدوا الثالث هو گطن مزروع بمزرعة محديخشلها‘ لأن بيها حيوانات وحشية‘ تجيبون من الگطن وتنسجو ويلبس منه الشيخ.“ ورجع اذکر الساحر وگلهم: “ترة ميطيب ابوكم الا اذا جبتهم هاي التلت ادوية“. شكر السلطان وولده الساحر وانطوه فلوس هواية.

طلع الساحر واتفقوا الاخوة التلاثة ان يروح كل واحد منهم لمنطقة ويجيب الدوا. گالو لابوهم على اتفاقهم‘ بس السلطان خاف عليهم من المکانات اللي بيها الدوا‘ لكن ولده گدروا يطمنون ابوهم على نفسهم.

وباليوم الثاني حَضَرُوا الاخوة وركب كل واحد على حصانه وودّعهم ابوهم ودعاهم بالسلامة.

راح الابن الجبير للجبل حتى يجيب الزرع والثاني راح يجيب المي والصغير راح يجيب الكطن.

ظل الولد الجبير يمشي 'يمشي' وكلما يمشي شوية يسأل الناس عن الجبل الى ان وصل وشاف الجبل وظل واگف كدام الجبل ومتعجب منه 'وبقي يفكر شلون يصعدله وهو بصفنته سمع حس ناعم يصيح: " اذا طلعتني من هذا القمقم اللي جوة رجلك اني اسويلك كلشي اللي تريده." تلفت الولد يمنه ويسره وشاف يم رجله بطل اخضر شاله وذبه حيل على الكاع انكسر البطل' وطلعت منه بنية كلش حلوة سبحان اللي خلقها. گلتله: "هسة اني جوا امرك شتريد اسويلك"؟ گلها: "اريد طلب واحد منج' اريد من هذا الزرع اللي فوك الجبل لأن هوة اللي يطيب ابوي من مرضه" گلتله البنية: "هذا طلبك كلش سهل". غابت رأساً واختفت شوية وبعدين رجعت وشايلة الزرع بيدها وانطتهاها' فرح الولد واخذه بسرعة وراد يرجع بس البنية وكفته وگلتله: "هذا الزرع محد يگدر يطبخه غيري ولازم اروح وياك". فرح الولد بيها وركبها على حصانه ورجع بنفس الطريق اللي اجه منه.

الولد الثاني هم باقي يمشي' ولما وصل البير هو هلكان من التعب' باوع شافه كلش غميچ ميگدر ينزل بيه' وبقي متحير وميدري شيسوي' بعدين شاف عصفور محبوس على شجرة يم البير' هذا العصفور لما شاف الولد متحير گله: "اذا فكيت سجنني اسويلك اي شي تريده". راح الولد على العصفور' وانطاه العصفور ريشه تنگلب بسرعة الى عصاية. ضرب الولد العصفور بيها جان ينگلب العصفور بنية صغيرة وحلوة تعجب الولد وگلها: "هسة اريد منج تطلعيلى مي من البير لان هذا المي دوا لابوي المريض". اخذت العصاية وضربت البير وطلع المي' اخذ منه الولد وراد يرجع بس

البنية گلتله: "تره محد يگدر يفور المي غيري ولازم اجي وياك".
اخذها الولد وركبها على الحصان ورجع لبلدته.

هسة نشوف الولد الصغير وين وصل. هذا هم ظل يمشي ويمشي الى ان وصل الفد غابة' بس هو كلش صغير وخاف من الغابة وراه يرجع لكن تذكر ان الدوا اللي راح يجيبوه اخوته ميطيّب ابوهم الا اذا جاب هو الكطن' چان يگول: "لو اموت هنا لو اجيب الدوا لابوي". مشى شوية شاف فد نعامة صغيرة' گلتله: "شجابتك هنا؟". گلها: "اريد من الكطن المزروع هنا حتى اطيب ابوي بي". گلتله: "بس انت متگدر توصل لهنالك لان هاي المزرعة بيها حيوانات وحشية تاكلك' بس اني اگدر اساعدك اذا ساعدتني". گلها: "اشلون اساعدچ؟". شوفته شجرة وگلتله: "اگطع منها غصن واضربني بيه هسة وارجع لاصلي واساعدك". هو هم راح وگطع الغصن وضرب النعامة وجان تنگلب بنية يعجز اللسان عن وصفها.

راحت هاي البنية شويه ورجعت والكطن بيدها' ولما رجعت شافت الولد دينتظرها' انطته الكطن وگلتله: "لازم اجي وياك لان محد يگدر ينسجه غيري". فرح الولد بيها وركبها وراه على الحصان ورجع بيها وبالكطن.

وراحت ايام وجتي ايام وتلاگوا الاخوة الثلاثة وكل واحد وراه بنيه حلوة. حچى كلمن قصته ويا البنيه اللي عاونته ففرحوا ورجعوا كليتهم للبيت' واتلگاهم ابوهم وحضنهم وهو يبچي من فرحته لان ولده رجعوله وهمين حچوا قصتهم لابوهم' وراحت كل بنية تسوي شغلتها الخاصة بيها' وحدة طبخت الزرع وحدة فورت المي والسخ نسجت الكطن' اكل السلطان من الزرع وشرب المي ولبس الكطن ورأساً رجع قوي ورجعتله صحته وگال لولده: "اني هسة

اريد منكم طلب". گللولة: "تأمر يا والدنا" گلهم: "كل واحد اريد منه يزوّج البنية اللي ساعدته!". فرحوا الولد بهذا الشئ وتزوجوا وعاشوا عيشة سعيدة. و تعيشون وتسلمون.

الاسكندر أبو الغرّين

چان ما چان، چان اكو فد ملك اسمه الاسكندر. وچان بقدره الله براس ذاك الملك اگرون اثنين وچان كلما ايزينه مزين ويخلص منه، يُؤمّر الجلاّد ماله بأخذ رأسه حتى ليسولف للناس وظل الاسكندر على هاي الحالة مده ثلاثين عام، كل مزين ايزينه ياخذ رأسه، لمن ظل بالولاية فد مزين واحد.

وذاك اليوم ودى الاسكندر واحد من جنوده على المزين وبرمشة عين حضر المزين بين ايدين الملك خايف، عرگه تاخذه وعرگه تجيبه. بس الملك أمن على گلبه وگال: "يامزين انت لتخاف واني ما اخذ رأسك اذا ضميت السر بگلبك وماسولفته حتى على عايلتك". المزين فرح ودار الدم ابوجهه وانحنى گدام الملك وركض على رجلين الملك ايبوسها.

ظل المزين يتگلب بالولاية، بس الناس اينشدونه وين ما يروح "اشلون ما صلبك الملك؟؟؟" چان يسكت وينطيهم اذن الطرشه. ويوم من الايام وساعه من الزمان شاف المزين بعد ميگدر ايضم السر بصدرة خله الحراس ينامون اتلفلف بهدومه وشرد خايف، بالنهار ايضم روحه وبالليل يمشي لمن وصل الفد بير يابس ما بيه مَيّ اتمدد يمه وچان يصرخ ابطن البير "يابير..يابير..براس الاسكندر اگرون اثنين". "يابير...يابير.. براس الاسكندر اگرون اثنين". ظل

ايصبح ويصبح حتى طغت بطنه من الصباح و مات ابصف
البيير.

ومرت الايام والسنين وذاك اليوم مرت قافلة من يم البيير المات
ابصفه المزين اتعجبوا الناس باللقافلة لأن شافوا امخضر ابطن
البيير گصب فارسي هوايه وحتى الزغار البلقافلة گاموا يبچون
على ذاك الغصب المخضر' ايريدون ايسوون منه مواصيل. انكسر
خاطر اهلهم عليهم و وڏوا واحد من زلهم ايگص اشجم گصبه
للجهال حتى يُسكتون. وصدگ راح زله من بيناتهم او جاب باگه
چبيرة من الغصب قسّمها على الزغار كل واحد گصبه.

مرت ساعات النهار بساع والزغار ايگصگصون الغصب ويزرفوه
و ويا اول خيط للغبشة صاح الدليل بالرحيل. گعدوا الزغار
وگلوبهم متروسه شوگ للمواصيل السووهه البارحة' واول طفل
نفخ اباصوله' سمع حس ماصولته ايگول "براس الاسكندريابير..
امخضرات اگرون اثنين". "ابراس الاسكندريابير...امخضرات اگرون
اثنين".

الناس البلقافلة اتعجبوا وگام واحد يحجي للاخ عن قصة المواصيل
وكل واحد منهم راد ايسكت ابنه حتى ليوصل الخبر لربع الملك'
بس ماگدروا حتى شاع الخبر بالولاية الوصلوليه.

سمع الملك هذا وتمنى يموت حتى ليسمع الخبر بس الخبر شاع.
ولن صارت الدنيا مغرب' امر الملك الخدم ماله ايشدوله على وحده
من كحيلاته الزينات. ودى على الوزير ماله وگله "آني اريد اطلع
للصيد لوحدي" ..ركب على ظهر كحيلته وانطى وچّه صوب الجزيرة
ولليوم محد يدري حي لو مات. وآني خيلته واجيت.

ПЕСНИ

الأغاني للمطرب العراقي كاظم الساهر

١. العزيز

نصي ثلج نصي نار
بردان أصيح من الثلج
وآه أصيح من النار
لك لا النار ذوبت لي الثلج
و لا الثلج طفى لي النار

يا لعزیز شلون أودعك یالعزيز.. وبیدی احجز للسفر
أضحك بوجهك جذب .. و انا کاتلني القهر
ألف طعنه أنطعن .. وأنضرب مليون خنجر
وما أمر بهیجي حالة وأحترک وعودي أخضر
خلي أشبع شوف منك گبل ما تشد الرحال
أنطيني فرصة یالعزيز أبجي بأحضانك تعال
يا لعزیز لا بیدیک ولا بیدی
يا لعزیز لا تحزن علیّ
يا لعزیز أثینا صرنا الضحیه
أحبس دموعک حبیبي
کافي مو دمرني دمعک یالعزيز
إذا هسه النار بیّ، شحال لو عني رحت
والله أبجي الناس کلها بصیحة وحده لو صحت
يا لعزیز أرحم بحالي يا عمري
يا لعزیز النار وک تاکل بصدري
أحبس دموعک حبیبي
کافي مو دمرني دمعک يا لعزیز

٢. ما تحرك إحساسي

ولا جنك يا ساهر فوك الرمال
معلگ خلصت عمرک بالأسفار
وما دامک يا ساهر فوك الرمال
ما عندک حبيبة ولا إلك دار
جان الفرح عندي طير محبوس
لگی فرصة أتعلگ بالسما و طار
شيفيدک لو جر کل المواويل
وشيفيدک لو تردد کل الأشعار
شيفيد تمر نهر بولاية مهجورة
ولک کافي يا ساهر تظل مثل الأرض
يومية لك دورة

تبجي ما تبجي أبد .. بعد متحرك إحساسي
أنت مو صادق بدمعک أنت ظالم أنت قاسي

تذکر إشسويت بيّ من أجيتک أبجي دم
قابلتني بكل برود و انی گدامک أتألم

ورجعت وحدي لغرفتي مگابل أثاثي القديم
حتى مکتبتي و أوراقی صارت لجرحي نديم

أصرخ ومن يدري بيّ؟ والصدی يرجع عليّ
أنشلت أقدامی وأيدي مرمية ما بين الكراسي

ظلت عیوني عليك .. وگلبي يرجف بين أيدک
آه بالقسوة اللي بيک .. رجعتني محني راسي

ورجعت منك حزين.. صدري عبارات وأنين
يا للي ما هزك حنين .. و أني لأجلك بعث ناسي

شفت نفسك انتهيت.. تذكرتني و هسه جيت
يا ما من ظلمك بجيت .. تريد أذكرك إذا ناسي
كافي إنت جأهلتني .. وظلمتني .. وممرتني
لتتصور من عفتني .. أظل من بعدك أقاسي

٣. بانة ألعيبك

بانة ألعيبك ألعب بعيد ألعب
أعرف أساليبك لا ترواغ وتتعب

أسرك أسراري وأسمعها من غيرك
وأنا اللي واثق بيك وبحسن تقديرك
ما أشعرك بالنقص بس ردتك أنت تحس
هذا هو عيبك لا تزعل وتغضب

تصرفك هذا يسبب لي الإحراج
مهما أختلف وياك أبقى إلك محتاج
هو طبع بيك لو حظي يخليك
ما تلزم لسانك الله يهديك
من كثر تأنيبك حسستني بالذنب

يرضيك من أمشي أصحابي تتهامس
كلهم يلوموني أرحم حبيبك بس
أشسويت لك أني

فوك حرمانى .. وتضحيتى من اجلك
تفرغنى بأحزانى
نفس الأذى يصيبك لو يفرغ المركب

٤. والدى الطيب

حبة طيبة يا والدى الطيب
الله يطول عمرك يا غالى يا حبيب

أكتب لك رسالة حب
يا غالى يا أطيب أب
وصت عليك الشرايع وموصى عليك الرب
يا للى رضاك أحلى وأغلى هديه

حبة لصبرك كل شيبة بشعرك
رفيقة دربك أمى
يا سهرها يا تعبها أمى .. أمى حبيبة عمرك
بوسة لدمك المحبوب بوسه لحبك الخالد
غازل علم العشاك حب هذا الزمن بارد
يا للى رضاك على أحلى و أغلى هديه

كبرت بظلك أحبك أجلك
وتحبك أكثر أمى .. ترعى الوالد يا أمى
أمى حبيبة عمرك
جالس حولك الأحباب ولا مثلك ملك جالس
تنزل على الجرح ويطيب
هيبة وربى لك حارس

٥. ها حبيبي

ها حبيبي مو على بعضك أحسك
ها حبيبي لخاطري لا تأذي نفسك
منو الزعلك ؟ أنت
مني تزعل لك، والله زعل الدنيا كلها ولا مكروه يمسك
ابتسم هدّي أعصابك
خل راسك بين أيدي
وأخذ بوسمة صلح مني كافي تدلل عليّ
لك أدلل عليّ أدلل عليّ
يا هبة ربي من السما وأجمل هدية
راح للعشرة أعد لك
واحد عشرة
شو تعال بوسني چم مرة أبوسك حبيبي
بيدي أمشط لك حبيبي
وأمسح دموعك بأيدي
آه منك من جمالك حتى دمعك جاذبيه
لك أدلل عليّ أدلل عليّ
يا هبة ربي من السما وأجمل هدية
راح للعشرة أعد لك
واحد عشرة
شو تعال بوسني چم مرة أبوسك حبيبي

٦. سلامي

يا عين لا تنامين هالليلة
أسمع حبيبي هناك ناداني
گلبي علمني ولازم أمشي له
مو أخليه يسهر ليلة وحداني

بريء من گلبي ومن روحي
إن كان لحظة أتركه يعاني
آوف.. آوف يا عيني

سلامي على اللي حاضر معنا
سلامي على اللي خالي مكانه
سلامي إن شاء الله يوصل سلامي
أسامي ما أريد أذكر أسامي

سلامي على اللي صان المحبة
سلامي على اللي فرغته صعبه
بعيد وياكل ويشرب معنا
عزيزي وصاحبي وگلبي على گلبه

سلامي على اللي يستاهل دموعي
حزين وضحكته تعود برجوعي
رجاء لا تذكرونه أمامي
أخاف يطير گلبي من ضلوعي

٧. شخص ثاني

ليش ما گلتي من الأول ابتعد وانساني
ليش ما گلتي لي من الأول لا تدگ بياني

ليش من بعد الحنين
وقصة كتبتها السنين
جايه تگوللي أنسى
في حياتي شخص ثاني

ليش ما گلتي لي أبعد
گبل ما يجمعنا موعد
چان ساعتها أعذرچ
وأکتهم أشواقی وأداری

چان یمكن اگدر أنسی بیدي
أو ألغی اختیاری
چان کل شی وکل شی یجری
ع الأقل ما چنت أعانی

أدری مجهولة رحلتي
و مو نصیبي أعرف أنتی
أعرف لکن هی غلطة
وأحنا مسؤولین عنها

أحنا لازم بالنهاية
أثنینا ندفع ثمنها
خل أبقى وحدي آني
یمكن أنسی اللی نسانی

٨. هذا اللون

هذا اللون عليك یجنن یشبه لون عیونك
نظرات العالم ما تطمن احذر لا یحسدونك

یسلم هالطول وهالنظرة وهالجسم المتناسق
أكثرهم معجب بالمرّة وبینی وبینهم فارق
أولهم أتقدم وأعلن أولهم مجنونك
لو جمعوا لوحات العالم حتی المونلیزا

ميزة بوجهك أنت الأجل من يحمل هالميزة
أحسن رسامين العالم يتمنوا يرسمونك

تتقصد تبطأ خطواتك من تمشي بشارعنا
لا تنكر أفهم حركاتك ما ممكن تقنعنا
أكثر من إعجابي إعجابك ومبين بعيونك

٩. ماشي بشارع

ماشي بشارع بالي خالي من البشر
بس أنا وحدي والمظلة والمطر
بحضني الحقيبة والدفاتر والصور
الشمس غابت وريح تلعب بالشجر

وفجأه أسمع صوت خطوة
تجري تجري باتجاهي
والتفت وشففت حلوة
حلوة ثارت انتباهي

گالت إكل أدب:
تسمح أحتمي تحت المظلة؟!
واحتمت جنبي يا عيني
بكل براءة أحتسبها طفلة

وابتدت قصة جميلة
صدفة حلوة وهي أحلى
ألف بوسة يامطر
يا مظلة يا قدر

ماشي...

١٠. تبغدد علينا

طالعه من بيت ابوها
رايحة لبيت الجيران
فات ماسلم عليّ
يمكن الحلو زعلان
گتلهيا ياحلوة رويني

تبغدد علينا وإحنا من بغداد
العب غيرها يا حضرة الاستاذ
غزال الرافدين يصيد ماينصاد
لملم هالشباك وروح ياصياد
الحب عاطفه ماهو غصب وعناد
تبغدد علينا وإحنا من بغداد

إذا عندك دوا للعاشگ المحروم
هموم اللي بصدري مامثلها هموم
رجعلي حبيبي حتى لونص يوم
سكنت حي الاطبا وكل دوا مافاد
تبغدد علينا وإحنا من بغداد

من نبرة كلامك عرفت من وين
كرّادة، أعظمية، الكسرة، أبو سفين
شواكه، الفضل، زيونة، بتاوين
مو كل من يدندن صار لي عواد
تبغدد علينا وإحنا من بغداد

يا عمي بصراحة رايدين شهود
أموت بها الرشاقة وهالعيون السود
حاجزلك مُرَجَّع يلا لأهلك عود
لا بغدادي انت ولا بن بغداد
تتبغدد علينا وإحنا من بغداد

١١. البنية

البنية.. حلوة البنية
البنية.. كلها حنية
البنية تعاكس بي

الإيد.. الإيد چكليتته
والفم.. الفم فديته
والخد.. بسته وبكيتته
بيها شي؟ لا ما بيها
عيني بيها شي؟ لا ما بيها
راحت تشتكي مني لجدها
ما عرفنا لعبها من جدها
كل المشكلة بوسة خدها
بيها شي؟ لا ما بيها
دادا بيها شي؟ لا ما بيها

إلا أجري واحضنها حضنه
واكرص تفاحات الوجنه
هذا الخد ما أشبع منه
بيها شي؟ لا ما بيها
عيني بيها شي؟ لا ما بيها

أترىك أترىك من خد
واتغدى اتغدى من خد
عيني وافرش واتمدد
بيها شي؟ لا مابيهها
دادا بيها شي؟ لا مابيهها

تتلون في خدها وفمها
تغمز لي وتجري على أمها
إلا أخذها بحضني وأضمها
بيها شي؟ لا مابيهها
گولوا بيها شي؟ لا مابيهها

● POSLOVICY

الامثال

- ١- آب اللّهاب، يحرّك البسّمار بالبّاب
- ٢- آذار الهدّار، أبو الزلازل والامطار
- ٣- آني أمها، وآني أبوها
- ٤- آني أمير وانت أمير، منو يسوگ الحمير؟
- ٥- آني بوادي وانت بوادي.
- ٦- آني دنياي نفسي
- ٧- آني غنية وتّعجبني الهدية
- ٨- آني وانت عالدهر

- ٩- آه منك يازماني
١٠- الأب ربّ زُعَيْر
١١- أبتلى إبليس بآدم وذريته
١٢- إبريسم على كل شي يرهم
١٣- إبطي ولا تخطي
١٤- إبليس مِيْحَرَّب عِشّه
١٥- ابن الحلال بذكره
١٦- ابن الشيبه للخيبة
١٧- أبو عادة مِيْجوز من عادته
١٨- ابوي ميگدر إلا على أمي
١٩- اِنْعَبْ علشي، تلگيه
٢٠- اِنْعَبْ يوم، تستريح دوم
٢١- اِچفينا شرک، احنا مرايدين خيرك
٢٢- اِحْبَبْك وأحب كل من يِحْبَبْك
٢٣- اِحْبَبْك يانافعي
٢٤- اِحْتِرگ الاخضر بسعر اليابس
٢٥- الاحسان يقطع اللسان
٢٦- اِحْسَن متگلها كش، اكسر رجلها
٢٧- احلى من البدر (الگمر)
٢٨- احلى من الشکر (العسل)
٢٩- اختلط الحابل بالنابل
٣٠- أخذ الشور من راس الثور
٣١- أخذنا الشيخ واستشينا
٣٢- أخذهم فلاحه مُلاجه
٣٣- أدب ابنك زُعَيْر، تفرح بيه چبير

- ٣٤- إِذَا سَبَّكَ النَّذِيلُ خَلِّي وَأَرْحِلْ
- ٣٥- إِذْن طِين وَإِذْن عَجِين
- ٣٦- إِسْأَلُ عَاجِلَارِ جَبَلِ الدَّارِ
- ٣٧- إِسْأَلُ مُجَرَّبٍ وَلِتِسْأَلُ حَكِيمٍ
- ٣٨- إِسْمُهُ أَكْبَرُ مِنْ جِسْمِهِ
- ٣٩- إِشْتَرِي بِعَقْلِكَ حَلَاوَةَ (كِرْغَرِي)
- ٤٠- أَصَابُكَ مَوْ سَوْهَ
- ٤١- أَصْبُرُ عَلْ حُصْرُمٍ تَاكَلَهُ عِنَبٌ
- ٤٢- إِغْسِلْ وَجْهَ ابْنِكَ مَتَّعُرْفُ مَنْو يَبُوسَهْ ، وَأَكْنُسْ بَيْتَكَ مَتَّعُرْفُ مَنْو يَدُوسَهْ
- ٤٣- الْأَكْلُ مَوْ مَالِي لَكِنْ الْبَطْنُ مَالْتِي
- ٤٤- أَكُلْ هَالَعِينَ وَرِدْ عَلَيَّ هَالَعِينَ
- ٤٥- أَكُلْ وَمَرَعَى وَقِلَّةَ صِنْعَةٍ
- ٤٦- أَكُلْ وَنَوْمٌ يَا مَالِ الْكُومِ
- ٤٧- أَكْلَنِي مَمْرٌ وَذَبْنِي نَوْهَ
- ٤٨- أَكْلَنِي لَحْمٌ وَذَبْنِي عَظْمٌ
- ٤٩- آكُو بَغْلِبَهُ سِيْلَايَةَ تَسِيْلَهُ
- ٥٠- آكُو رَجَالَ وَرَجِيْجَلٍ وَرَجْرَجَهُ
- ٥١- آكُو مِنْ چِلْمَةِ وَأَكُو مِنْ سَطْرَةِ
- ٥٢- أَكْعِدْ أَعُوجٌ وَاحْجِي عَدِلٌ
- ٥٣- أَكْلِجْ يَا بَنْتِي وَأَسْمَعْجْ يَا چَنْتِي
- ٥٤- أَكْلَهُ أَلْفٌ يَغْلِي بِي
- ٥٥- الْبَيْتَهُ مِنْ جَامِ مَيْذِبِ حُجَارِ عَالْتَّاسِ
- ٥٦- الْبَيْهَ مَيْخَلِيهِ
- ٥٧- الْبَيْهَ يَكْفِيهِ

- ٥٨- أَلِف راس ولا راسي
٥٩- الف صديق ولاعدو
٦٠- الله كاسر شوكته
٦١- الله كاعد على الحق
٦٢- الله مَيَدْنِدِل الرزق بالزنبيل
٦٣- الله مَيَسِد باب الا يَفُك باب
٦٤- الله مَيِغَطَع بُعبده
٦٥- الله مَيَخَلِّي حوبة المظلوم عالظالم
٦٦- الله مَيَضْرُب بحجار
٦٧- الله ينطي الجوز للماعنده سُنون
٦٨- اللي تعَضّه الحَيّة‘ يخاف من الحَبِل
٦٩- اللي جَوّه ابطه عنز يبَغِّج
٧٠- اللي يريدك ريده‘ واللي يَبُغُّضك زيده
٧١- اللي يشوفني بعين‘ أشوفه بالثنين
٧٢- الماله أَوَّل‘ ماله تالي
٧٣- الماله عَتِيگ‘ ماله جديد
٧٤- المَبِي خير تركه أُخَيْر
٧٥- المَتَدْرِي بيها‘ أُسكت وخَلِّيها
٧٦- المَيِرَضِي بِجِرّة‘ يِرَضِي بِجِرّة وخَرُوف
٧٧- المَيِرِدْنِي ماريدّه
٧٨- المَيُعْرَف تدابيره‘ حُنْطته تاكل شُعيره
٧٩- المَيُعْرَف يِرْگُص‘ يگول الكاع عوجّه
٨٠- المَيِنُوش العَنگود‘ يگول حامُض
٨١- اليباوع ليفوگ يتعَب
٨٢- اليدرِي يِدْرِي‘ والمايدرِي كضبة عدس

- ٨٣- الِيدُكُ البَابُ يَسْمَعُ الجَوَابَ
٨٤- الِيرِيدُ شَيْءٌ يَفْوَّتُ شَيْءٌ
٨٥- الِلي يَرِيدُ الغَوَى يَصْبِرُ عَلَى حَوِ
٨٦- الِيزْعَلُ يَطُغُ رَأْسَهُ بِالْحَايِطِ
٨٧- الِيشْتَرِي الشَيْءَ عَلَى رُخْصَةٍ يَذِبُ بِالذَّرْبِ نَصَهُ
٨٨- الِيعِيشُ بِالْحَيْلَةِ يَمُوتُ بِالْفُكْرِ
٨٩- الِيفْرُشُ لِلنَّاسِ يَغْطُوهُ
٩٠- الِيُنْكَرُ أَصْلَهُ نَعْلٌ
٩١- إِمْشِي شَهْرٌ وَلِتُطْفِرَ نَهْرٌ
٩٢- إِمْشِي وَيَا الهُوا
٩٣- إِمْشِي وَرَا الِيبْجِيكَ لَتِمَشِي وَرَا الِليضْحَكَ
٩٤- الإِنْسَانُ ابْنُ يَوْمِهِ
٩٥- الإِنْسَانُ سَاعَاتِهِ مَوْسُوهُ
٩٦- إِنْطِي الحُبْزُ بِيَدِ خَبَّازَتِهِ وَلَوْ تَاكَلُ نَصَّهُ
٩٧- إِنْطِينَاهُ وَجْهٌ يَرِيدُ بَطَانَةَ
٩٨- أَنْكَسُ مِنَ الِيَمَنِ (الْجَلْبِ)
٩٩- ايدِ وَحِدَةً مَتَصَفَّكُ
١٠٠- ايدِي بِحَلْجَتِهِ وَاصْبَعَهُ بَعِينِي

ب

- ١٠١- بُحْيَاتُهُ مَا لَبَسَ جُبَّهُ مِنْ مَاتِ بِنَوْلِهِ كُتِبَتْ
١٠٢- بَخِيرَهُمْ مَا خَيْرُونِي بَشَرَهُمْ عَمَّوْا عَلِيَّ
١٠٣- بِالسَّنَةِ حَسَنَةٍ
١٠٤- بَشَهْرِ المَابِيهِ جُمُعَةٍ
١٠٥- بُرْكَبَتَكُمْ بُرْكَبَتَكُمْ

- ١٠٦- بعين الحسود بيها عود
١٠٧- بُكُلْ خَرَابَةَ إِلَهٍ كَرَابَةَ
١٠٨- بُكُلْ عَزَا يَلْطُمُ
١٠٩- بُكُلْ قِصَّةَ إِلَهٍ حِصَّةَ
١١٠- بِلِسَانِهِ تَمْرَةٌ وَبِيَدِهِ جَمْرَةٌ
١١١- بِالْوُجْهِ مُرَايَةٌ وَبِالْكَفَا سِلَايَةٌ
١١٢- بِوُجْهِهِ مَنْ صَبَّحْنَا؟
١١٣- بِيَدِي جَرَحْتُ أَيْدِي، وَسَمَّوْنِي جَرِيحَ الْإِيدِ
١١٤- بَابُ التَّجِيكِ مِنْهَا رِيحٌ، سِيدُهَا وَأَسْتَرِيحُ
١١٥- الْبَابُ تَوْسَعُ جَهْلٌ
١١٦- بَايَعُ وَمَخْلَصٌ
١١٧- الْبَرَاطِيلُ تَرْوِجُ الْأَبَاطِيلُ
١١٨- الْبَرَطِيلُ يَسَهِّلُ الْحَاجَاتِ
١١٩- بَزْرُ الْحُرَّةِ دُرَّةٌ
١٢٠- الْبَزْوَنُ شَلُونٌ مَتَذِبُهَا تَوَكَّعٌ عَلَى أَيْدِيهَا
١٢١- الْبَطَانَةُ أَعْلَى مِنَ الْوَجْهِ
١٢٢- بَعْدَ خَرَابِ الْبَصْرَةِ
١٢٣- الْبَعِيرُ لَوْ يَشُوفُ حِدْبَتَهُ، چَانِ انْكِسَرَتْ رُكْبَتُهُ
١٢٤- الْبَلَّاشُ مَا يَنْحَاشُ
١٢٥- بَلَانَا مِنْنَا وَبَيْنَا
١٢٦- بَلَّاعُ الْمَوْسِ، إِنْ بَلَغَهُ جِرْحُهُ، وَإِنْ طَلَّعَهُ فُضَّحَهُ
١٢٧- بَنْتُ الْخِيَاطَةِ بَلِيًّا جَيْبٌ
١٢٨- الْبُنْيَّةُ لَهْلُهَا وَالْوَلْدُ لِمَرَّتِهِ
١٢٩- بَوْمَةٌ خَرَايِبٌ
١٣٠- بَيْبِي مَتَّوْ مِثْلُ مَتَّغُولٍ يَغُولُ

- ١٣١- البيت بيت أبونا والناس يُعاركونا
 ١٣٢- بيت السَّقَا بُلِيَّه مِي
 ١٣٣- بِير التَّشْرَبِ مِنْهَا مِي لَتَذِبْ بِيهَا حُجَارَه
 ١٣٤- بِيضَة اليَوْمِ أَحْسَنَ مِنْ دَجَاجَة بَاطِر
 ١٣٥- بِيَعِ خَرْمَة وَأَشْتَرِي تَمْر
 ١٣٦- بَيْنَ الْأَحْبَابِ تُسْقَطُ الْأَدَابُ
 ١٣٧- بَيْنَ الْأُلْفَةِ تَرْتَفِعُ الْكُلْفَةُ
 ١٣٨- بَيْنَ الْجَاوِجِ وَالسِّنْدَانِ
 ١٣٩- بَيْنَ حَانِهِ وَمَانِهِ صَيِّغْنَا لِحَانَا

پ

- ١٤٠- الْبَاطِجَة مَا اسْتَوَتْ؟ " لَوْ بَاطِجَة هَمُّ چَانِ اسْتَوَتْ
 ١٤١- پَشِيشُ خَاتُونِ وَعَوَّعُوْ أَعَا
 ١٤٢- الْبَهْرِيْزُ نَصُّ الدَّوَا

ت

- ١٤٣- تَالِيهَا، اللهُ وَالِيهَا. "التَّالِي اللهُ الْوَالِي"
 ١٤٤- تَبْدِيلُ هَوَا، أَحْسَنُ مِنْ حَكِيمٍ وَدُوَا
 ١٤٥- تَتَبَاهَى الْكَرْعَةُ بِشَعْرِ أُخْتِهَا
 ١٤٦- تَجِيكَ التُّهَامِيمُ وَأَنْتِ نَائِمٌ
 ١٤٧- تَهْدُرُ الْجَدْرُ وَلَكِي قَبِغُهُ
 ١٤٨- تَذِبُ الْأَبْرَةُ تَسْمَعُ حَسَهَا
 ١٤٩- تَرِيدُ تَعْلَهُ، أَسْكُتُ وَخَلَّه
 ١٥٠- تَسَاوَتْ الْكَرْعَةُ وَأَمَّ الشَّعْرُ
 ١٥١- تَسْتَحِي مِنْ خِيَالِهَا
 ١٥٢- تَعَبَ چَتْفِي وَلَا تَعَبَ كَلْبِي

- ١٥٣- تعلّم الواوي على أكل الدجاج
 ١٥٤- تغدّى بيه گبل ميتعشّى بيك
 ١٥٥- تغدّى وتمدّى، وتعثّى وتمشّى
 ١٥٦- التكرار يعلم الحمار
 ١٥٧- تكله للغمر غيب، وآني مبدا لك
 ١٥٨- التمنّى رأس مال المفلسين
 ١٥٩- تموت الدجاجة وعينها بالمزيلة
 ١٦٠- تنبل أبو رطبة
 ١٦١- تنگضي وتصير سوالف
 ١٦٢- تيتي تيتي مثل مَرحتي جيتي

ث

- ١٦٣- ثلثين الولد عالخال
 ١٦٤- ثمّي أقرب من إمّي
 ١٦٥- الثور ثور
 ١٦٦- ثور معّم
 ١٦٧- الثور يكرب والزّمال ياكل

ج

- ١٦٨- جا يكحلّها عماها
 ١٦٩- جابته أمّه وهيّ واگفة
 ١٧٠- جافت وطلعت ريحّتها
 ١٧١- جاك الواوي وجاك الذيب
 ١٧٢- جاي من ورا الهوش
 ١٧٣- جبت الأگرع يوّسني، كشف راسه وخرّعني
 ١٧٤- الجدر يغلي ويفور، والچلّمة بالگلب تدور

- ١٧٥- جلده راح للدِّبَاغ
 ١٧٦- الجنَّة مو خان جغان
 ١٧٧- الجنون فنون
 ١٧٨- الجود من الموجود
 ١٧٩- الجوع كافر
 ١٨٠- جَوَّ يخطبونها تعزَّزتْ راحوا وخلَّوها تندمت
 ١٨١- جوا العبا
 ١٨٢- جيب لك بطن واضحك
 ١٨٣- جيب ليل وأخذ عتابه

ج

- ١٨٤- چانت عايزة وتمتت
 ١٨٥- چذب المصفظ أحسن من الصَّدْگ المخربط
 ١٨٦- چفچير البلد
 ١٨٧- الچفن مابيه جيوب
 ١٨٨- چفيان شر مُلا عليوي
 ١٨٩- الچلب مَیحب غير كتَّاله
 ١٩٠- الچلب ينبح ويسكت
 ١٩١- چلمة الحق ثگیلة (مُرَّة)

ح

- ١٩٢- حاميها حراميها
 ١٩٣- الحايط إله إذان
 ١٩٤- حايط نصَّيص
 ١٩٥- حايط يصدّه وحايط يرده
 ١٩٦- الحب أعمى

- ١٩٧- حِبِّ واحِجِيْ، واكره واحِجِي
١٩٨- حَبَّايَة حَبَّايَة تصير كَبَّايَة
١٩٩- حَبَّايَة ومفشوگة
٢٠٠- الحَبَّة يسوُّيها قَبَّة
٢٠١- حَبَّتْكَ يا عيسى مَرَّة أبوك
٢٠٢- حبر على ورق
٢٠٣- حبل الچذب گَصَيِّر
٢٠٤- الحبل عالجَرَّار
٢٠٥- حجارة المتعجبك تفشخك
٢٠٦- حجارته بعَبَّه
٢٠٧- حچاي تي خلاها ورا اذنه
٢٠٨- حچي الگفا ما بيه وفا
٢٠٩- الحديد مَيِّلين إلا بالنار
٢١٠- الحُر (الحليم) تكفيه الأشارة
٢١١- الحركة بركة
٢١٢- حِزْمَة حطب ماتنكسر
٢١٣- الحَسَن أخو الحُسَيْن
٢١٤- حَسَن كَجَل، كَجَل حَسَن
٢١٥- حِسِن يوسف
٢١٦- الحسود يكفيه هَمَّه
٢١٧- حِصَّة الأسد
٢١٨- حُط بالچَمَّجَة وطلَّع بالچَفْچير
٢١٩- حُكُم فرعون
٢٢٠- حُكُم قره قوش
٢٢١- حَلِي لسانك، وکُل الناس حُلانك
٢٢٢- حمامة لو غراب؟
٢٢٣- حوصلته ضيگة ميتحمل

- ٢٢٤- الحَيَّة اسحك راسها
 ٢٢٥- حَيَّة بزاغور شيطلعها
 ٢٢٦- حَيَّة البيت متضُر
 ٢٢٧- حَيَّة صفرة تلدغ وتضُم راسها
 ٢٢٨- الحَيَّة متحب إلا كتَّالها
 ٢٢٩- الحَيَّة متخلف إلا حَيَّة
 ٢٣٠- حَيَّة وبطنج

خ

- ٢٣١- خالِف تُعَرَف
 ٢٣٢- خَبَر السَّوء ينتشر بلعجل
 ٢٣٣- خَشَّاف مينشاف
 ٢٣٤- الخَل دُودَه مِنه وبيه
 ٢٣٥- خَلِيها ترجِيه بإذَنك
 ٢٣٦- خوجه علي ' مُلا علي
 ٢٣٧- الخوف أَكْشَر
 ٢٣٨- خوفة البزون من الجَلب
 ٢٣٩- خوما كُفَرنا؟!
 ٢٤٠- الخير بالخير والبادي أَكرم ' والسَّر بالسَّر والبادي أَظلم
 ٢٤١- خيرُ الكلام ماقلَّ ودَل
 ٢٤٢- الخير يَخَيِّر والسَّر يَغَيِّر
 ٢٤٣- خيره لغيره

د

- ٢٤٤- داري زمانك وخلي العقل ميزانك
 ٢٤٥- الدراهم مراهم

- ٢٤٦- درب الجلب عالگصاب
 ٢٤٧- دِرت عَكَّة وَمَكَّة
 ٢٤٨- دزله هَدِيَّةُ 'جِيك الحَاجَة مَكْضِيَّة
 ٢٤٩- دفاترِ عَتَّگ
 ٢٥٠- دَفعة مَردي 'وعصاة "ألف" كُردي
 ٢٥١- دَفِي رَجلك 'وَبَرْد راسك
 ٢٥٢- دگ الطَّاسَة جِيك ألف رِقا صه
 ٢٥٣- الدَم مِصير مي
 ٢٥٤- الدُّنْيا دِياب هوا "دولاب هوا"
 ٢٥٥- الدُّنْيا زائِلَة "فانية"
 ٢٥٦- الدُّنْيا ما إلهَا تالي
 ٢٥٧- الدُّنْيا مَگلوبَة
 ٢٥٨- الدُّنْيا يَوْم إلك وَيَوْم عَلَيْك
 ٢٥٩- الدِيج الفِصيح من البيضة يِصيح
 ٢٦٠- دِنُكُم دَنانيرُكُم

ذ

- ٢٦١- ذاك الطَّاس 'وذاك الحَمَّام
 ٢٦٢- ذاك من ذاك
 ٢٦٣- ذب له عَظْم يهز ذيله
 ٢٦٤- ذب الشَّص وگول ياالله
 ٢٦٥- ذيب بجلد خروف
 ٢٦٦- ذيل الجلب خَلوه بالغِصبة أربعين يَوْم ما عَدَل

ر

- ٢٦٧- راح الأكو والماكو
 ٢٦٨- راح جِينا عِجَاجَتها

- ٢٦٩- راح تسعة كناصر
 ٢٧٠- راح الخيط والعصفور
 ٢٧١- راح دمه هدر
 ٢٧٢- راحت السكره، وجت الفكرة
 ٢٧٣- راحت الصاية والصرماية
 ٢٧٤- راسه والحايط
 ٢٧٥- راسي مو راس بصل
 ٢٧٦- رجعت حليلة على عاداتها القديمة
 ٢٧٧- ردها عون طلع فرعون
 ٢٧٨- رضا الأب من رضا الرب
 ٢٧٩- ركبته ورايا مد ايده بالخروج
 ٢٨٠- رمانتين بفد إيد متنلزم
 ٢٨١- روحة بلا رده
 ٢٨٢- روحة الراحوا وما رجعوا
 ٢٨٣- رواني "راواني" نجوم الضحى
 ٢٨٤- رواني "راواني" النبي عربي والملايكة شهود
 ٢٨٥- رويه (راوية) الموت يرضى بالصخونة

ز

- ٢٨٦- زاد الطين بلة
 ٢٨٧- زعل العصفور على بيدر الدخن زاد طغار
 ٢٨٨- زقة زق الحمام
 ٢٨٩- الزمال ذاك الزمال، بس الجلال مبدل
 ٢٩٠- زمال مربوط من اذنه
 ٢٩١- الزمال يصير آدمي؟
 ٢٩٢- زولية كاشان، كلما تعتگ تحسن
 ٢٩٣- زوجتها دا أخلص من بلاها، راحت وجابت لي وراها

س

- ٢٩٤- ساعة لقلبي وساعة لربي
٢٩٥- السَّبْت بُرْغَبَة اليهودي
٢٩٦- سَبْع صنایع والبخت ضایع
٢٩٧- سَجِين وملح
٢٩٨- سِيد بابك وأمَّن جارك
٢٩٩- السفينة من تكثر ملاليحها تفرگ
٣٠٠- السكوت من ذهب
٣٠١- السَّمْجَة جَيف من راسها
٣٠٢- سَهَّعَت حَچِيه عَجَبْنِي ' شَفِت فَعِله عَجَبْنِي
٣٠٣- سَوَاهَا بِلْيَا مِلح
٣٠٤- سَوَّي زين وذبة بالشَّط
٣٠٥- سُيَانَة غَطَّيْهَا لتطلع ريحَتها

ش

- ٣٠٦- شَاب وماتاب
٣٠٧- شَابِت لِحَاهم والعقل ماجاهم
٣٠٨- الشَّادِي بعين أمه غزال
٣٠٩- شَاف الحديدة حارة
٣١٠- شَافْنِي حايط نَصِيص
٣١١- شَافْنِي على غد إيدِه
٣١٢- شَامِي عامي
٣١٣- شَايِل الدُّنْيَا على راسه
٣١٤- الشَّبْعَان مِيدْرِي بدرد الجوعان
٣١٥- شَبَعْنَا من هلحچي
٣١٦- شَتْحُط الهَا وتطيب؟
٣١٧- شَعْرَة من جلد خنزير

- ٣١٨- شعيط ومُعيط وجَرَّار الخيط
 ٣١٩- شفت الموت بعيني
 ٣٢٠- شكول شكول ورد الباغلة
 ٣٢١- شلنا على ابن الناس غير مروتته؟
 ٣٢٢- شليلة وضايع راسها
 ٣٢٣- الشمس متتغطى بالغربيل
 ٣٢٤- شوى على إذانه بصل
 ٣٢٥- الشيطان مَيَخَرَّب عِشَّه

ص

- ٣٢٦- صاحب الدار أدرى (بمافيه)
 ٣٢٧- صام صام وفطر على جرّية
 ٣٢٨- صانع الأستاذ، استاد ونُص
 ٣٢٩- صُحبة الجلب والبزّون
 ٣٣٠- الصّدُگ يبيّن مثل عين الشّمس
 ٣٣١- صيط الغنى ولاصيط الفُگر

ض

- ٣٣٢- ضاع التعب ويّاه
 ٣٣٣- ضرب الحبيب زيب
 ٣٣٤- ضربها عوجة جتّي عدلة
 ٣٣٥- ضَيّع راس الشُّليلة
 ٣٣٦- ضَيّع المشيتين

ط

- ٣٣٧- طبيعة البلبدن مَيَغَيّرُها غير الجفن
 ٣٣٨- طرطميس لا جمعة ولا خميس

- ٣٣٩- طَلَعَ مِنِّي وَيَعْلَمَنِي
 ٣٤٠- طَلَعَتْ مِنْ حَشَمِهِ فِتْلُ فِتْلٍ
 ٣٤١- طَلَعَ هَالِغَطْنَةَ مِنْ إِذْنِكَ
 ٣٤٢- طَمَاطَةٌ تَرَهُمْ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 ٣٤٣- طَمَعَهُ قَتَلَهُ
 ٣٤٤- طَمَّعَ الْجَلْبُ وَتَطَمَّعَ بَنِي آدَمَ
 ٣٤٥- الطَّوَلُ طَوْلُ النَّخْلَةِ وَالْعَقْلُ عَقْلُ الصَّخْلَةِ

ظ

- ٣٤٦- الظَّالِمُ إِلَهَ يَوْمٍ
 ٣٤٧- الظُّلْمُ لَوْ دَامَ دَمَّرٌ وَالْعَدْلُ لَوْ دَامَ عَمَّرٌ
 ٣٤٨- ظِلْمَةٌ وَدَلِيلُهَا أَعْمَى

ع

- ٣٤٩- عَالَعِينَ مَا كَوْ حَرَجٍ
 ٣٥٠- عَالَمُوتُ هَمٌّ يُحْسِدُونِي
 ٣٥١- عَادَتِ الْمِيَاهُ إِلَى مَجَارِيهَا
 ٣٥٢- الْعَاقِلُ مِنْ غَمَزَةٍ وَالْجَاهِلُ مِنْ رَفْسَةٍ
 ٣٥٣- عَبَّالٌ دَيْمِشِي عَلَى بَيْضٍ
 ٣٥٤- عَبَّاسُ الْمُسْتَعْجَلِ
 ٣٥٥- الْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ
 ٣٥٦- عِدَاوَةُ الْجَلْبِ وَالْبَزْوَنِ
 ٣٥٧- الْعُذْرُ أَكْبَرُ مِنَ الصَّوْجِ
 ٣٥٨- عَرَفَ وَوُفِيَ؟
 ٣٥٩- عَزِيمَةُ الْحَصِينِيِّ وَاللَّكَلِغِ
 ٣٦٠- عَصَا عَوْجَةٍ مَتْنَعِدِلٍ

- ٣٦١- عصاة موسى
 ٣٦٢- عَصَاتِي وَعِبَاتِي
 ٣٦٣- عَصْفُورٌ بِالْأَيْدِ وَلَا عَشْرَةٌ عَالِ الشَّجَرَةِ
 ٣٦٤- عَصْفُورٌ كَفَلَ زُرُورٌ وَاثْنَيْنِهِمْ طَيَّارَةٌ
 ٣٦٥- عَقْلُكَ مِنْ تَنَكْ
 ٣٦٦- عُكْبٌ رُوحِي لَا حَلَا
 ٣٦٧- عُكْبٌ مَا شَابَ وَدَوَّهَ لِلْكَتَّابِ
 ٣٦٨- عُكْبٌ مَا فَضَّ الْعَرِسُ، جَتَى الرَّعْنَةِ تَهْلَهُ
 ٣٦٩- عَغْدَةٌ مَتَنَحَلْ
 ٣٧٠- الْعُكْرَبُ دُوَاهَا الْيَمَنِي
 ٣٧١- عَگْرُبَةٌ صَفْرَةٌ
 ٣٧٢- عَلَيْكَ بِنَفْسِكَ
 ٣٧٣- عِنْدَ الْبُطُونِ تَعْمَى الْعُيُونُ
 ٣٧٤- عِنْدَهُ لِحْيَةٌ الْقَاضِي مُكْنَسَةٌ
 ٣٧٥- عَيْشٌ وَشُوفٌ
 ٣٧٦- عَيْشٌ يَا غَدِيشْ لِمَا يَجِيكَ الْحَشِيشُ
 ٣٧٧- الْعَيْنُ بِصِيرَةٍ وَالْيَدُ قَصِيرَةٌ
 ٣٧٨- عَيْنُ التَّرَانِي أَرَاهَا
 ٣٧٩- الْعَيْنُ جُوعَانَةٌ وَالْبَطْنُ شَبْعَانَةٌ
 ٣٨٠- عَيْنُ الْمَحَبِّ عَمِيَّةٌ

غ

- ٣٨١- غَابَ الْقَطِ الْعَبُّ يَافَارُ
 ٣٨٢- غَاسِلٌ وَجْهَهُ بِبَوْلِهِ
 ٣٨٣- غَالِيٌ وَطَلَبٌ رَخِيصٌ
 ٣٨٤- الْغَايِبُ عُدْرُهُ وَيَّاهُ

٣٨٥- غَسُلْ وَلِبَسْ

٣٨٦- غِيْمَةٌ وَانْقَشَعَتْ

ف

٣٨٧- فَاتَهُ الْقِطَارُ

٣٨٨- فَالِ اللَّهُ وَلَا فَالِكَ

٣٨٩- فَرِغَاسٌ مَيِّنْغَاسٌ

٣٩٠- فَصٌ مِلْحٌ وَذَابَ

٣٩١- فِلُوسَكَ بُعْبَكَ كُلُّ النَّاسِ حُبُّكَ

٣٩٢- فَنَدِجٌ يَامِرَةٌ رِغْصَنِي

٣٩٣- فَوْكٌ الْجَمَلِ وَعَضَّةُ الْجَلْبِ

٣٩٤- فَوْكٌ حَكَّهُ دُكَّهُ

٣٩٥- فَوْكٌ الْجَمَلِ عَلاوَةٌ

٣٩٦- فَوْكٌ دَرُدُ اللَّهُ ضَرَبَنِي بِمَيِّجَنَةٍ

٣٩٧- فَوْكٌ الْعَمَى جَرْدَامٌ

ق

٣٩٨- الْقَاضِي رَاضِيٌ الْمَفْتِي شَّعْلِيهِ

٣٩٩- قَانُونٌ عَفْجٌ

٤٠٠- قَرِينَا عَلَيْهَا الْفَاخَّةُ

٤٠١- قِسْمَةٌ وَنَصِيبٌ

٤٠٢- قِصَّةٌ عَنَتْرٌ

٤٠٣- الْقُلُوبُ سَوَاقِي

٤٠٤- الْقِفْلُ مَيِّفَكُهُ الْإِمْفَاتِحُهُ

٤٠٥- الْقُلُوبُ شَوَاهِدٌ

٤٠٦- قِيَمُ الرَّكَاعِ مِنْ دِيرَةِ عَفْجٍ

ك

- ٤٠٧- كانون ساعة عاقل ساعة مجنون
٤٠٨- كتبة الله مَتْنُمحي
٤٠٩- كُثْر الدَّك يفك اللّحيم
٤١٠- كَثَرُوا أصحابي يوم ظرفي دبس، وقلوا أصحابي يوم ظرفي

يبس

- ٤١١- كثير الحركة، قليل البركة
٤١٢- كرم حامي
٤١٣- كُل اثنين وانت ثالثهم
٤١٤- كُل داء وإله دوا
٤١٥- كُل شِدَّة وراها فرج
٤١٦- كُل شي إله تالي
٤١٧- كُل شي إله وكته
٤١٨- كُل شي بقضاء وقدر
٤١٩- كُل شي بوكته حلو
٤٢٠- كُل شي يرجع لأصله
٤٢١- كُل طويل سقيع
٤٢٢- كُل عَگرب إلهها بابوج
٤٢٣- كُل لَشَّه مُعلَگة من كراعها
٤٢٤- كُل ما يُصير، بالقير وبالجهنم
٤٢٥- كُل ما يُصير عالعين والرأس
٤٢٦- كُل مَبذول ملول
٤٢٧- كل ممنوع مَرغوب
٤٢٨- (كُل مَن) ذنبه على جنبه
٤٢٩- كُل مَن على دينه الله يعينه
٤٣٠- كُل مَن قهوتو من كيسو

- ٤٣١- كُلُّ مَنْ مِلْتَهِي بَدَرْدَه
 ٤٣٢- كُلُّ مَنْ وَذَاتَه
 ٤٣٣- كُلُّ مَنْ يَحُودِ النَّارَ لَغْرُصْتَه
 ٤٣٤- كُلُّ مَنْ يَصْفِكْ لَهْ يَرْكُصْ
 ٤٣٥- كُلُّ مَنْ يَغْنِي عَلَي لِيْلَاهْ
 ٤٣٦- كُلُّ مَنْ يَكُولُ يَارُوحِي
 ٤٣٧- كُلُّ يَوْمِ پَسْتَه (قَوَانَه) جَدِيدَه
 ٤٣٨- كُلُّهَا بَجْفَه وَهَائِي بَجْفَه
 ٤٣٩- كُلُّهَا كَلَاوَاتْ
 ٤٤٠- كَمَلْتِ السَّبْحَه
 ٤٤١- كُونِ جَبَانْ، تَعِيشْ زَمَانْ

گ

- ٤٤٢- گَالُوا لِلْبَغْلِ: مِنْوْ أَبُوكْ؟ گَال: الْحِصَانُ خَالِي
 ٤٤٣- گَامِ الْكِسْلَانِ وَسُوْىَ زِيَانِ
 ٤٤٤- گَلْبِي عَلَي گَلْبِ وِلْدِي، وَگَلْبِ وِلْدِي عَالِصَّخَرِ
 ٤٤٥- گُولُوا فَرُهُودْ!

ل

- ٤٤٦- لِكُلِّ عَگْرِيَهْ بَابُوجْ
 ٤٤٧- لَا أَرَى الْقِرْدَ، وَلَا الْقِرْدُ يِرَانِي
 ٤٤٨- لَا أَرْحَمَكَ، وَلَا أَخْلِي رَحْمَهَ اللَّهِ تَنْزِلَ عَلَيْكَ
 ٤٤٩- لَا بِيَدَهْ جَمْرَهْ، وَلَا بِلِسَانَهْ ثَمْرَهْ
 ٤٥٠- لَتَخُونِ الْخُبْزَ وَالْمَلْحَ
 ٤٥١- لَتَدْخُلْنَا بَايْرَادَ وَمَصْرَفَ
 ٤٥٢- لَتَدُوسَ عَلَي ذَيْلَهْ

- ٤٥٣- لا حَسَبَ ولا نَسَبُ
٤٥٤- لا شَيْشَ ولا كَباب
٤٥٥- لا عَيْنَ تَشُوفُ، ولا غَلَبَ يَحْزَنُ
٤٥٦- لا قَالِ ولا قِيلَ
٤٥٧- لا نَفَعَ ولا دَفَعَ
٤٥٨- لا وَدِّيَ ولا جِيبَ
٤٥٩- لا وِراهِ ولا گَدَّامَه
٤٦٠- لَبَّسَه كَلَاو
٤٦١- اللِّسانِ الحَلْوِ يَطَّلِعُ الحَيَّةَ مِنَ الرِّزاغورِ
٤٦٢- اللِّسانِ ما بِيه عَظْم
٤٦٣- لِسانِه جابِ لِه البِلا عَلى راسِه
٤٦٤- لِسانِه شِكِلِ وِگَلِبِه شِكِلِ
٤٦٥- لِمومِ مِنَ بَنِي وِبنِي
٤٦٦- لو بِالسَّراجِينِ، لو بِالظَلَمَةِ
٤٦٧- لو بِيه خِيرانِ سَموَه خِيرانِ اللهُ
٤٦٨- لو تَطَّلِعُ بِرِاسِكَ نَخَلَةَ
٤٦٩- لو تَطَّلِعُ رِوْحَكَ
٤٧٠- لو تَموتُ مَتَشوِفِها
٤٧١- لو تَنطَبِكُ السَّماءِ عالِگاعِ
٤٧٢- لو چانِ صاِحِبِكَ جِلو، لَتاكَلُه كُله
٤٧٣- لو ذُبَيْتِه بِالشِطِّ، يَطَّلِعُ وِبحلِگَه سِمْجَةَ
٤٧٤- لو طابِ لِكَ عاودِ
٤٧٥- لو طُحَّةً، لو طُيِّرَ (إِفلَع) مُحَّه
٤٧٦- لو طَعَمَتِ أَشْبَعُ، ولو ضَرَبَتِ اوِجَعِ
٤٧٧- لو طَلَعَتِ لِحِيَةَ ابْنِكَ، زَيْنَ لِحِيَتِكَ
٤٧٨- لو مَيْتِشابِهونِ، مَيْتِلاگونِ

- ٤٧٩- لو هَرَهْ، لو وره
 ٤٨٠- اللي يشوف الموت يرضى بالصَّخونة
 ٤٨١- الماينوش العُنْغود يگول حامض
 ٤٨٢- المايعُرْفْ تدابيره حِنَطِنَه تاكل شعييره
 ٤٨٣- اليحجي الصَّدْگ طاگيته منگوبه
 ٤٨٤- اليدري يدري، والمايدري گبضة عَدَس
 ٤٨٥- اليدْگ الباب، يتلْگى الجَوَاب

م

- ٤٨٦- ما أدري وين حل الدَّهر بيه
 ٤٨٧- مابيهَا سُؤال وجواب
 ٤٨٨- مابيهَا قنزة ونزة
 ٤٨٩- متعرَّفْ خيرى إذا مَتَجَرَّبْ غيرى
 ٤٩٠- مَتَعْرَفْ راسها من ذيلها
 ٤٩١- مَتَعْرَفْ الصَّدْگ من الجَّذِب
 ٤٩٢- ماصارت ولاجرت
 ٤٩٣- مَعِنده لحيه مَسْرَّحة
 ٤٩٤- ماله راس ولا أساس
 ٤٩٥- ماله مَحَل من الأعراب
 ٤٩٦- ميبجي عالْحسين، يبجي عالْهَريسة
 ٤٩٧- مَيَجَل رجل دِجاجة
 ٤٩٨- مَيَخْلص من لسانه أحد
 ٤٩٩- مَيُدوس تَحْتة جُرْک
 ٥٠٠- مَيُرِيد لها رُوحة للقاضى
 ٥٠١- مَيُصِيْبْک إلا نَصِيْبْک
 ٥٠٢- مَيَعْرَفْ الألف من البي

- ٥٠٣- مَيْغَزْرُ (الملح) بَعَيْنَهُ
- ٥٠٤- مَاكِلٌ؟ شَارِبٌ؟
- ٥٠٥- الْمِبْلَلُ مَيْخَافٌ مِنَ الْمَطْرِ
- ٥٠٦- مِثْلُ أُمِّ الْبِزَازِينِ، كُلُّ يَوْمٍ بَدَارٌ
- ٥٠٧- مِثْلُ الْبَزَوْنِ إِلَهَا سَبْعَ أَرْوَاحٍ
- ٥٠٨- مِثْلُ حَمَامِ النَّسْوَانِ
- ٥٠٩- مِثْلُ الْحَيَّةِ تَعَضُّ وَتَضُمُّ رَاسَهَا
- ٥١٠- مِثْلُ شَمْعَةِ الْفُكْرِ
- ٥١١- مِثْلُ غَرَابِ الْبَيْنِ
- ٥١٢- مِثْلُ الْمَرْهَمِ عَالِجِ الرَّحِّ
- ٥١٣- مَحَّدٌ يَغُولُ لِبَنِي حَامُضٍ
- ٥١٤- مَحَّدٌ يَغْلَهُ عَلَى عَيْنِكَ حَاجِبٌ
- ٥١٥- مَدِ رَجْلَكَ عَلَى كَدِّ لِحَافِكَ
- ٥١٦- مَرَّهْمٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ يَرَّهْمُ
- ٥١٧- مِشْتِيهِ وَمِشْتِيحِي
- ٥١٨- الْمَعْنَى بِقَلْبِ الشَّاعِرِ
- ٥١٩- الْمَكْتُوبُ عَالِجُ الْبَيْنِ، لِأَزْمِ تَشْوِيفِهِ الْعَيْنِ
- ٥٢٠- مِنْ إِيْدِهِ اللَّهُ يُزِيْدَهُ
- ٥٢١- مِنْ حَبِّكَ لِأَشَاكَ
- ٥٢٢- مِنْ حَلَاكِكَ لِأَبَابِ السَّمَاءِ
- ٥٢٣- مِنْ خَلْفِ مَامَاتٍ
- ٥٢٤- مِنْ رَابِعِ الْمُسْتَحْيَلَاتِ
- ٥٢٥- مِنْ عَاشِرِ الْقَوْمِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَارَ وَاحِدًا مِنْهُمْ
- ٥٢٦- مِنْ فَوْكٍ يَخْشِي يَخْشِي وَمِنْ جَوْهٍ خِرْگٍ مَخْشِي
- ٥٢٧- مِنْ لَحْمٍ وَدَمٍ
- ٥٢٨- مِنْكَ الْحَرَكَةُ وَمِنْ اللَّهِ الْبَرَكَةُ

٥٢٩- مَنو أبو باجر؟

٥٣٠- مو هالثُخُن؟

٥٣١- موت ياكديش، لِمَا يطلع الحشيش

٥٣٢- الميِّت تطول كرا عينه

ن

٥٣٣- النَّار تاكل نفسها بنفسها

٥٣٤- نازهم تاكل حَطْبُهم

٥٣٥- ناس تاكل دجاج، وناس تيلكي العجاج

٥٣٦- ناس جُر بالطول، وناس جُر بالعُرْض

٥٣٧- نايم ورجليه بالشَّمْس

٥٣٨- نُص الألف حَمْسَمِيَّة

٥٣٩- النَّفْس خضرة

٥٤٠- نكعها واشرب مِيها

٥٤١- نَكَنِك ابيتكم وتعال تعشى عدنا

ه

٥٤٢- هالخبز من ذاك العجين

٥٤٣- هاي تاليها ويّاك؟

٥٤٤- هاي مَتَفوت سلامات

٥٤٥- هاي مَچانت مَحسوبة

٥٤٦- هاي وين؟ وهاي وين؟

٥٤٧- الهَدِيَّة لِاتُهدى

٥٤٨- هذا حچي مال رُبع

٥٤٩- هذا الشُّبَل من ذاك الأسد

٥٥٠- الهزيمة ثلثين المراحل

- ٥٥١- الهزيمة غنيمة
 ٥٥٢- هَمُ نِزْلٍ وَهَمُّ تَدَبُّجٍ فَوْكَ السَّطْحِ
 ٥٥٣- هُوَّ وَالْمَاكُو سِيَوَا

و

- ٥٥٤- وَلَا خُلَالَةَ بِالْعَيْتِ
 ٥٥٥- وَلَا كَالِ آخِ يَارَاسِي
 ٥٥٦- وَاحِدٌ يَجْرُ بِالطَّوْلِ، وَوَاحِدٌ يَجْرُ بِالْعُرْضِ
 ٥٥٧- وَاحِدٌ يَسْوِي، وَأَلْفٌ تَبْتَلِي
 ٥٥٨- وَحُدَّةٌ بُوْحُدَّةٍ
 ٥٥٩- وَحُدَّةٌ مَتَشُبِّهَةٌ اللَّخِ
 ٥٦٠- وَكَعِ الْفَاسِ بِالرَّاسِ
 ٥٦١- وَيَنْ مَآكُو حَافِي، عَلَيْنَا لَافِي
 ٥٦٢- وَيَاهُمْ وَيَاهُمْ، عَلَيْهِمْ عَلَيْهِمْ
 ٥٦٣- وَاحِدٌ تَافِلٌ بِحَلْغِ اللَّخِ

ي

- ٥٦٤- يَا أُمَّ حَسِينٍ جَنًّا بُوَاحِدٍ صِرْنَا بَآثِنِينَ
 ٥٦٥- يَافِرْحَةُ الْمَادَامَتِ
 ٥٦٦- يَاقَرِيبُ الْفَرَجِ
 ٥٦٧- يَا مَن تَعَبَ، يَا مَن شَغَى، يَا مَن عَلَى الْخَاضِرِ لَغَى
 ٥٦٨- يَأْكُلُ بِهِ السَّبْعُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ وَمَيَّخَلَصَهُ
 ٥٦٩- يَامَا وَيَامَا
 ٥٧٠- يَبُوكُ الْكُحْلُ مِنَ الْعَيْنِ
 ٥٧١- يَأْكُلُ وَيَا الذَّيْبَ، وَيُلْطَمُ وَيَا الْخُرْفَانَ
 ٥٧٢- يَتَعَلَّمُ الْحِجَامَةُ بِرَاسِ الْيَتَامَى

- ٥٧٣- اليدگ الباب، يتلگى الجواب
٥٧٤- يجرح ويداوي
٥٧٥- يجد أبو كلاش، ياكل أبو جزمه
٥٧٦- يجد، والعشا حُبّاز
٥٧٧- يحصل من الحافي نعل، ومن الأكرع شعر
٥٧٨- يخاف من خياله
٥٧٩- يخششها من هالأذن، يطلعها من هالأذن
٥٨٠- يدگ عالوتر الحساس
٥٨١- يريد يركب على حتافي
٥٨٢- يسوي من الماكو أكو
٥٨٣- يلوگ لأم شلوگ لبس التنتنة
٥٨٤- يموت الديج وعينه عالمزلة
٥٨٥- ينطي الجوز للماعنده سنون
٥٨٦- يوديّه للشط ويجيبه عطشان

ПЕРЕВОДЫ

Перевод диалогов

1. Багдад

1. Кто построил город Багдад?
2. Его построил халиф ал-Мансур.
3. В каком году он его построил?
4. Он начал его строительство в 762 году по хиджре.
5. Где он его построил?
6. Он построил его в ал-Карх, рядом с ал-Казимийа.
7. Как он назвал его?
8. Он назвал его Город мира.
9. Но, насколько я знаю, у него есть и другие имена?
10. Да, это так.
11. Что это за имена?
12. Багдад, Багдан, Город ал-Мансура, Круглый город, аз-Заура.
13. Что значит Багдад?
14. Багдад – это персидское слово, которое значит Дар божий или Сад божий.
15. Сколько лет длилось строительство Багдада?
16. Оно длилось четыре-пять лет.
17. Ты можешь перечислить (мне) имена известных людей, которые жили в Багдаде?
18. Да. Ал-Фараби, ал-Кинди, ал-Газали, Абу Нуввас, Харун ар-Рашид, Ибрахим ал-Маусили и многие другие.
19. Чем прославился Абу Нуввас?
20. Он был известен своими стихами.
21. А в каком районе живешь ты?
22. Я живу в (районе) ал-Каррада.
23. Ал-Каррада — элитный район.
24. А когда ты приехал в Багдад?

25. Я приехал неделю назад.
26. На чем (как) ты приехал — на машине или на самолете?
27. На машине.
28. Что ты делаешь в Багдаде?
29. Я хочу купить дом и найти здесь работу.
30. Удачи.
31. Спасибо. Пока.
32. До свидания.
33. До свидания.

2. Учеба и образование

Школы, институты и университеты

1. Зейнаб: Доброе утро, Афаф!
2. Афаф: Доброе утро, добро пожаловать! Пожалуйста!
3. Зейнаб: Спасибо!
4. Афаф: Что ты будешь пить — кофе или сок?
5. Зейнаб: Кофе, пожалуйста. Я очень люблю кофе!
6. Афаф: Пожалуйста!
7. Зейнаб: Спасибо.
8. Афаф: Пожалуйста, манн ас-сама.
9. Зейнаб: Спасибо. Я очень люблю манн ас-сама.
10. Афаф: На здоровье!
11. Зейнаб: Спасибо. Что, дети не дома? Где Фатима и Ибрахим?
12. Афаф: Они еще в школе. Сегодня у них утренняя смена. У них два дня утренняя смена, а три дня дневная.
13. Зейнаб: До какого часа (длится) утренняя смена?
14. Афаф: Утренняя — с восьми до часу, а дневная — с часа до пяти.
15. Зейнаб: В каком классе (уже) Фатима?
16. Афаф: Фатима в четвертом начальном, а Ибрахим в шестом.
17. Зейнаб: Значит, у Ибрахима в этом году единый государственный экзамен?
18. Афаф: Да. А в каком классе (уже) твои дети?
19. Зейнаб: Самир учится в третьем классе средней школы.

20. Афаф: Значит, у него тоже единый государственный экзамен. А Амир в каком уже классе?

21. Зейнаб: Амир в пятом классе средней школы.

22. Афаф: Естественно-научном или гуманитарном?

23. Зейнаб: Нет... нет... Естественно-научном, потому что он намеревается поступить на медицинский факультет.

24. Афаф: Наверно, он хорошо учится?

25. Зейнаб: Да, очень хорошо. Он даже освобожден от экзаменов по нескольким предметам.

26. Афаф: Знаешь, Зейнаб, средний сын Маналь, учится в школе не очень хорошо. В прошлом году он остался на второй год, а в этом году провалил два экзамена (предмета). Его бедная мама очень мучается с ним. Однако ее старший сын очень способный и в этом году поступил на медицинский факультет. Он очень прилежен в учебе.

27. Зейнаб: Скажи мне, а Басма, твоя племянница, на каком факультете?

28. Афаф: На юридическом, так как она закончила гуманитарный класс и у нее был высокий средний бал. Она (была) умница и отлично сдала экзамены по всем предметам и даже была освобождена от экзаменов по нескольким предметам.

29. Зейнаб: Молодец, такая же умная, как ее тетя.

30. Афаф: Нет... нет, как ее мама и папа.

31. Зейнаб: Сколько лет учатся на юридическом?

32. Афаф: Как и на всех факультетах — четыре года в бакалавриате, два года в магистратуре и три года в аспирантуре.

33. Зейнаб: Человек должен много учиться, чтобы стать успешным.

34. Афаф: Но знаешь, дорогая, есть люди, подобные Туме, Ясину и Инаам, — они получили ученые степени и ничего не знают по своей специальности. Они купили степень кандидата наук и ведут себя, как хотят, в государственных учреждениях, мешают делам людей. И никто ничего не может им сказать. Почему? Потому что он кандидат наук. Тьфу на такого кандидата!

35. Зейнаб: Ты права, что так говоришь, потому что мой муж пострадал от проделок господина Тумы.

36. Афаф: Это такой человек, который не боится бога и не знает, кто такой бог. Вешает лапшу на уши и не стыдится.

37. Зейнаб: Хорошо, дорогая Афаф, я пойду. Хорошо с тобой посидеть, но скоро (сейчас) Самир и Амир вернутся из школы, и мне нужно быть дома, чтобы приготовить им обед.

38. Афаф: Бог в помощь. Пока. Дай бог, еще увидимся.

39. Зейнаб: Пока, дорогая. Поцелуй за меня детей.

40. Афаф: Пока. Передавай привет.

3. Ресторан

1. Абу Мустафа: Алло!

2. Абу Самир: Привет-привет, Абу Мустафа. Давно не виделись! Давно мы не слышали твой голос!

3. Абу Мустафа: Прости (меня), я был очень занят и не смог позвонить. Но сейчас мы, я и Умм Мустафа, хотим пригласить вас, тебя и Умм Самир, в ресторан.

4. Абу Самир: Почему? Есть повод?

5. Абу Мустафа: Да, моя сестра, Умм Саади, приехала из-за границы на месяц. Мы решили: встретиться и вспомнить былое.

6. Абу Самир: Хорошо, благодарим.

Все в ресторане.

7. Абу Мустафа: Что хотите заказать? Что скажете, если мы возьмем сначала салаты и маринад?

8. Умм Мустафа: Не забудь таппуля и кебаб.

9. Абу Саади: Куббу и мясо на тесте.

10. Абу Мустафа: Да, я знаю, что вы соскучились по иракской еде. (Абу Самиру и Умм Самир) А что вы хотите?

11. Абу Самир: Для меня и Умм Самир немного шавермы.

12. Умм Самир (*обращаясь к Умм Саади*): Ты там готовишь иракскую еду? Или вы питаетесь в кафе?

13. Умм Саади: Нет, я готовлю дома, но иногда мы ходим в ресторан и едим там.

14. Умм Самир: Там все есть? Овощи? Мясо?

15. Умм Саади: Да, все есть. Мы покупаем и готовим дома. Мы даже клеча делаем дома по праздникам.

16. Абу Саади: О, Умм Саади очень вкусно готовит!

17. Умм Самир: А иракские сласти у вас есть?

18. Абу Саади: Не все. Пахлава есть, манн ас-сама нет.

19. Абу Самир: Здесь вкусная еда и место приятное. Молодец, Абу Мустафа, что (устроил) такой хороший вечер.

20. Абу Мустафа: Да вы только попросите! Что еще хотите?

21. Абу Самир: Спасибо, Абу Мустафа, как мой отец, да упокой Господь его душу, говорил: «Еда-то не моя, но желудок-то мой!»

22. Абу Мустафа: Да упокой Господь его душу, он был очень хорошим человеком. Хорошо, чай, кофе?

23. Все: Чай!

24. Абу Мустафа: Принеси нам шесть стаканов чая и захвати, пожалуйста, с собой счет.

4. Еда

1. Умм Мухаммад: Абу Мухаммад! Завтрак готов! Давай позавтракаем!

2. Абу Мухаммад: Да, иду. Что у нас сегодня?

3. Умм Мухаммад: Что бог послал. Мухаммад только что купил (нам) густые сливки, вот инжирное варенье, есть сыр. А (вот) Фатима поджарила яйца, и вот горячие лепешки.

4. Абу Мухаммад: Пожалуйста, не нальешь мне чашечку чая с молоком?

5. Умм Мухаммад: Да ты только попроси, Абу Мухаммад.

6. Абу Мухаммад: Спасибо. Скажи мне, Умм Мухаммад, а что ты приготовишь нам на обед сегодня?

7. Умм Мухаммад: Что с тобой, Абу Мухаммад? Ты еще не закончил завтракать, а уже спрашиваешь об обеде? Ты что, еще голоден?

8. Абу Мухаммад: Нет, но сегодня пятница, мы все дома, и я подумал, а что, если ты нам приготовишь вкусное блюдо: не рис и мараг, как каждый день.

9. Умм Мухаммад: А что (не так) с рисом и мараг?

10. Абу Мухаммад: Нет-нет, ничего. Рис и мараг тоже вкусно, особенно баклажан, бамия и любия.

11. Умм Мухаммад: Хорошо, а что ты хочешь, чтобы я приготовила?

12. Абу Мухаммад: Приготовь нам кастрюлю долмы. А я сейчас пойду куплю большую рыбу, чтобы ты сделала (нам) рыбу с кари.

13. Умм Мухаммад: Что случилось: и долму, и рыбу?! Еще что ты хочешь?!

14. Абу Мухаммад: Я хочу еще немного барьяни и немного куфта.

15. Умм Мухаммад: Ты что, Абу Мухаммад, съешь всё это (всю эту еду)?!

16. Абу Мухаммад: Нет, но ты знаешь, я люблю твою стряпню.

17. Умм Мухаммад: Понятно, что ты любишь мою стряпню, но не все же делать в один день!

18. Абу Мухаммад: Хорошо, тогда приготовь нам кастрюлю долмы и куфта и немножко салата и маринада.

19. Умм Мухаммад: Хорошо-хорошо! Пойду на кухню — другого выбора у меня нет!

ИРАКСКИЕ БЛЮДА. МАСГУФ

1. Люди в Ираке привыкли есть на обед рис и мараг. Однако иногда готовят долму, куббу или барьяни. Или же готовят рыбу с кари, рыбу масгуф. А это настоящее багдадское блюдо. 2. Как готовят масгуф? 3. Масгуф – это рыба жаренная на (открытом) огне. 4. Раньше в наше время жители Багдада гуляли по улице Абу Нуввас и ужинали (там) рыбой масгуф. 5. Рыбак брал рыбу и разрезал ее вдоль спины. После того, как он ее чистил и солил, он жарил ее на (открытом) огне. 6. Обычно рыбак жарил несколько рыб одновременно. 7. Рыбак делал сверху на спине рыбы два отверстия и вставлял в них две короткие палочки, чтобы она (рыба) опиралась на них. 8. Затем он раскладывал рыбу, которую собирался приготовить, в полукруг или круг так, чтобы живот рыбы был направлен внутрь (к огню). 9. Потом рыбак приносил дрова, клал внутрь круга и зажигал их. 10. Рыбак оставлял огонь гореть, но не сильно примерно на полчаса. Затем он тушил огонь. 11. Когда огонь затухал, рыбак клал рыбу на потухший огонь на несколько минут, чтобы (блюдо) лучше приготовилось. 12. В это время он резал помидоры и лук сверху. 13. Сейчас люди готовят масгуф дома. 14. Некоторые люди добавляют в масгуф немного кари, уксуса и чеснок, чтобы рыба стала вкуснее. 15. Масгуф – это багдадское блюдо, которое нельзя не попробовать.

КУББА

1. Кубба — очень популярное блюдо в Ираке. 2. Есть разные виды куббы: куббат-халяб, куббат-хамуд, куббат-бургул, а также ее называют куббат-мусул. 3. Настоящая куббат-мусул должна быть большой и тонкой. 4. Однако некоторые готовят ее среднего размера, маленького размера или круглой. 5. Раньше способ приготовления куббы был сложнее, чем сейчас. 6. Потому что тесто для нее месили в ступе, а мясо для фарша готовили в обычной мясорубке. 7. Однако сейчас в наше время существуют электрические мясорубки, при помощи которых мы готовим фарш. Существуют комбайны, которые делают все, они называются «ситт аль-бет» («хозяйка дома»). 8. Способ приготовления куббы таков: сначала мы готовим начинку. Мы берем вырезку без жира и немного курдючного сала и готовим из этого фарш в мясорубке. 9. Режем с ним лук в зависимости от количества мяса. Добавляем в него соль и пряности. Смешиваем и оставляем. 10. Затем готовим тесто. 11. Берем кусок вырезки без жира и режем ее на мелкие кусочки. 12. Берем бургул для куббы, хорошо моем, добавляем немного манной крупы, мясо и немного соли. Смешиваем в комбайне до однородной массы. 13. Затем берем кусочек теста на одну куббу и делим ее на две части. 14. Берем два больших куска полиэтилена и немного смачиваем их водой. 15. Берем две части теста и раскатываем каждую часть (теста) на полиэтилене. 16. Затем мы берем немного приготовленного фарша (который мы приготовили) и раскладываем на одной части теста так, чтобы он закрыл ее полностью. 17. Берем вторую часть (теста) и закрываем ею ту часть, в которой фарш. 18. Смачиваем руки водой, затем придавливаем (тесто). Затем убираем верхнюю часть полиэтилена. 19. Заворачиваем края куббы и поправляем (тесто) рукой. Затем кладем на бумагу для просушки и откладываем. 20. После этого готовим остальные куббы. Оставляем их подсохнуть до обеда. 21. Тогда мы кипятим в кастрюле воду, добавляем немного соли. Когда вода вскипит, кладем куббу в кастрюлю, (варим) пока она не всплывет и будет готова. 22. Затем мы вытаскиваем ее шумовкой. Раскладываем по тарелкам и подаем горячей. Куббат-мусул — очень вкусное блюдо.

БЛЮДО ИЗ БАКЛАЖАНОВ

1. Берем несколько баклажанов, моем их и режем кружками. 2. Затем жарим баклажаны. 3. Берем кусок мяса без жира и готовим фарш. 4. Жарим его с луком. 5. Берем четыре-пять помидоров, моем их и режем кружками. 6. Затем выкладываем всё в тефлоновый поднос (кастрюлю) слоями. 7. Сначала баклажан, затем фарш с луком, затем помидоры. 8. Берем немного томатной пасты, смешиваем с водой. В блюдо добавляем соль, а потом добавляем томатную пасту с водой. 9. После этого ставим кастрюлю на огонь (доводим) до кипения. 10. Уменьшаем огонь. Кастрюлю оставляем на маленьком огне на полчаса или сорок минут. 11. Затем убираем блюдо с огня, и оно готово. 12. Обычно баклажаны едят с рисом и салатом.

5. Магазин. Рынок

ДИАЛОГ 1

1. Фарах: Алло!

2. Марьям: Алло, привет-привет. Наши сердца в унисон бьются — я только что хотела тебе позвонить. Я давно не слышала твоего голоса.

3. Фарах: Да, я занята. Знаешь, работа в учреждении, малышка и работа по дому — готовка и все такое.

4. Марьям: Как малышка? Еще проказничает?

5. Фарах: Нет, она немного повзрослела и стала более разумной, но устраивает (у нее) милые и смешные проделки. Слушай, Марьям, я собиралась завтра пойти в магазин, и хотела бы, чтобы ты пошла со мной. Что скажешь?

6. Марьям: Да! Я тоже давно хочу сходить в магазин и каждый день откладываю, так как не хочу идти одна.

7. Фарах: Хорошо. В котором часу встретимся?

8. Марьям: Как хочешь! Я завтра свободна.

9. Фарах: Хорошо, давай пойдем пораньше, потому что я тоже на завтра взяла отгул.

10. Марьям: А дочку ты с собой возьмешь?

11. Фарах: Нет... Нет. Я оставлю ее у бабушки. Ее бабушка завтра дома, не работает.

12. Марьям: Хорошо, я зайду за тобой в десять часов утра. Что скажешь?

13. Фарах: Хорошо, до завтра! Жду тебя в десять часов (утра). Пока!

14. Марьям: Пока-пока.

15. Фарах: Пока. Передавай привет семье и поцелуй малышку за меня.

16. Марьям: Пока-пока.

ДИАЛОГ 2

1. Марьям (*подходит к дому Фарах и звонит в звонок*): Доброе утро!

2. Фарах: Привет-привет, Марьям. Пожалуйста, заходи!

3. Марьям: Доброе утро! Как дела?

4. Фарах: Спасибо, хорошо! Давай выпьем чашечку кофе, а потом пойдем.

5. Марьям: Да, я не против, я люблю твой кофе.

6. Фарах (*делает кофе*): Пожалуйста!

7. Марьям: Спасибо!

8. Фарах: Пожалуйста, конфеты!

9. Марьям (*берет конфету*): Спасибо! (*Пьет кофе и возвращает чашку.*) Спасибо!

10. Фарах: На здоровье! Пойдем? Я готова.

11. Марьям: Да-да. Давай пойдем, чтобы вернуться пораньше.

(Выходят из дома и идут в магазин.)

12. Фарах: Что ты хочешь купить?

13. Марьям: Я хочу купить одежду: джинсовые брюки и рубашки мальчикам, платья, юбки и блузки девочкам и какую-нибудь обувь себе. Пойдем на улицу Нахар, чтобы купить немного золота, я хочу серьги и ожерелье.

14. Фарах: Давай, я тоже куплю кое-что (несколько вещей) дочке Басме и какое-нибудь платье маме.

(Фарах и Марьям на рынке.)

15. Марьям: Давай зайдём в этот магазин. Смотри, в нём красивая одежда для детей.

16. Марьям и Фарах: Здравствуйте!

17. Продавец: Здравствуйте! Вы что-нибудь хотите?
18. Марьям: Да! Я хочу, чтобы вы показали мне джинсы.
19. Продавец: Да, пожалуйста, дорогая, какой размер вам нужен (вы хотите)?
20. Марьям: Я хочу средний размер.
21. Продавец: Посмотрите вот этот.
22. Марьям: Нет, дорогой, этот немного велик, у вас нет размера поменьше?
23. Продавец: Да. Этот меньше.
24. Марьям: Да, спасибо, это подойдет (хорошо). Не покажете ли эту синюю рубашку?
25. Продавец: Какую? Голубую или синюю?
26. Марьям: Нет-нет! Голубую.
27. Продавец: Пожалуйста, эта рубашка из стопроцентного хлопка.
28. Марьям: Импортная?
29. Продавец: Да, импортная. Турецкого производства.
30. Марьям: Да, хорошо, что не китайского, потому что китайские товары очень маленьких размеров и некачественные.
31. Продавец: Нет, дорогая, у меня нет китайских товаров.
32. Марьям: Сколько стоят брюки и рубашка?
33. Продавец: Брюки — двенадцать тысяч динаров, рубашка — девять тысяч динаров.
34. Марьям: У вас нет рубашек других цветов?
35. Продавец: Да, есть бежевого, белого и розового цвета.
36. Марьям: Дайте мне еще белую рубашку большего размера.
37. Продавец: Пожалуйста. Хотите еще что-нибудь?
38. Марьям: Да, покажите мне это платье и эту галябийю.
39. Продавец: Пожалуйста, это платье из натурального шелка, а галябийя — стопроцентный хлопок.
40. Марьям: Эта галябийя китайского производства?
41. Продавец: Нет, иракского производства. Смотрите, какая она красивая, красивее и дешевле, чем галябийи, сделанные в Китае.
42. Марьям: Она мала (ее размер мал), дайте на размер побольше.
43. Продавец: Пожалуйста, эта больше и ее цвет красивее.
44. Марьям: Сколько стоит?

45. Продавец: Платье — пятнадцать тысяч динаров, галябийя — шесть тысяч динаров. Всё вместе выходит двадцать одна тысяча динаров.

46. Марьям: Фарах, что скажешь, эта галябийя красивая?

47. Фарах: Да, очень красивая, может быть, я тоже возьму одну для мамы. Я хочу ту — небесного цвета, она очень красивая и нежная.

48. Продавец: Пожалуйста.

49. Фарах: Спасибо. Не покажете это платье и эту блузку?

50. Продавец: Да, пожалуйста. Юбка — восемьдесят процентов шерсти, эта блузка — стопроцентный хлопок.

51. Фарах: Блузка подходящего размера, но юбка велика. У вас нет размера поменьше?

52. Продавец: Пожалуйста, этот размер меньше.

53. Фарах: Спасибо. Сколько выходит?

54. Продавец: Все вместе — двадцать три тысячи динаров.

55. Фарах: Пожалуйста.

56. Продавец: Спасибо.

ДИАЛОГ 3

1. Умм Мухаммад: Абу Мухаммад! Абу Мухаммад!

2. Абу Мухаммад: А! Что ты хочешь?

3. Умм Мухаммад: Абу Мухаммад, наш холодильник пуст, нам надо пойти на рынок, чтобы сделать покупки.

4. Абу Мухаммад: Хорошо, Умм Мухаммад. Давай я выпью чашечку кофе, и (затем) мы пойдем. На какой рынок ты хочешь пойти?

5. Умм Мухаммад: На рынок, который в нашем районе. Это хороший рынок, и цены там нормальные.

6. Абу Мухаммад: Давай пойдем.

(Садятся в машину и едут на рынок.)

7. Умм Мухаммад: Давай выйдем у лавки мясника Абу Али, купим мяса.

(Выходят).

8. Абу Мухаммад и Умм Мухаммад: Привет, Абу Али!

9. Мясник (Абу Али): Привет-привет! Сегодня у меня хорошая баранина, в самый раз для вас.

10. Умм Мухаммад: Да, спасибо. Не дашь ли мне баранью ляжку?

11. Абу Али: Да, дорогая, пожалуйста. Эта ляжка весит два с половиной килограмма.

12. Абу Мухаммад: Сколько за килограмм?

13. Абу Али: Килограмм — двенадцать тысяч динаров, два с половиной килограмма — тридцать тысяч динаров.

14. Умм Мухаммад: У тебя есть хорошая говядина? Мне нужно (я хочу) полтора килограмма вырезки.

15. Абу Али: Пожалуйста. Это хороший кусок? Здесь два килограмма.

16. Умм Мухаммад: Ничего, возьму. Сколько стоит?

17. Абу Али: Двадцать четыре тысячи динаров. Все вместе — пятьдесят четыре тысячи динаров.

18. Абу Мухаммад: Пожалуйста.

19. Абу Али: Спасибо, вот сдача.

20. Абу Мухаммад: Спасибо, до свидания.

21. Абу Али: До свидания.

22. Умм Мухаммад: Давай пойдем купим овощи и фрукты.

(Умм Мухаммад и Абу Мухаммад на овощном рынке.)

23. Абу Мухаммад: Здравствуйте!

24. Продавец: Здравствуйте!

25. Абу Мухаммад: Сколько стоит эта бамия?

26. Продавец: Четыреста динаров.

27. Абу Мухаммад: Дайте мне полтора килограмма.

28. Умм Мухаммад: А баклажаны сколько стоят?

29. Продавец: Тоже четыреста динаров.

30. Умм Мухаммад: В чем дело? Скиньте цену немного, так как я хочу взять еще помидоры, огурцы и картошку.

31. Продавец: Хорошо, только ради вас, берите за триста. Помидоры, огурцы и картошка — по двести пятьдесят динаров за килограмм.

32. Умм Мухаммад: Хорошо, дорогой, дайте мне три килограмма помидор, три килограмма огурцов и два килограмма картошки.

33. Продавец: Пожалуйста.

34. Умм Мухаммад: Давай еще возьмем фруктов.

35. Абу Мухаммад: Сколько стоят апельсины и лимоны?

36. Продавец: Килограмм — пятьсот динаров.
37. Абу Мухаммад: А абрикосы, персики, сливы и груши?
38. Продавец: Семьсот динаров.
39. Абу Мухаммад: Дайте мне всего по килограмму.
40. Продавец: Пожалуйста.
41. Абу Мухаммад: Сколько?
42. Продавец: Шесть тысяч четыреста пятьдесят.
43. Абу Мухаммад: Пожалуйста, вот семь тысяч.
44. Продавец: Пожалуйста, сдача.
45. Абу Мухаммад: Спасибо. До свидания.
46. Умм Мухаммад: Абу Мухаммад, давай купим две банки финиковой и кунжутной пасты и возьмем несколько лепешек хлеба по дороге.
47. Абу Мухаммад: Хватит, Умм Мухаммад, ты же весь рынок скупила.
48. Умм Мухаммад: Ой! Я забыла купить разрыхлитель (для теста) и ванилин, я же хочу сделать кекс на день рождения Ханнуда.
49. Абу Мухаммад: Давай. Что ты еще хочешь?
50. Умм Мухаммад: Видишь, Абу Мухаммад, как цены кусаются в нашем районе?
51. Абу Мухаммад: Цены кусаются, а ты скупила полрынка. А если бы цены были нормальные, что бы ты сделала?
52. Умм Мухаммад: Да где полрынка? Еще столько всего, что я не купила (есть много вещей, которые я не купила).
53. Абу Мухаммад: Давай вернемся, мы же задержались на рынке.
54. Умм Мухаммад: Давай вернемся, другого выбора у меня нет.

6. Врач и болезни

ДИАЛОГ 1

1. Халид: Алло!
2. Уисам: Привет-привет, Абу аль-Уалид!
3. Халид: Привет. Как дела? Как семья?
4. Уисам: Слава богу, у всех все хорошо. Но знаешь, дорогой, я сообщу тебе очень печальную новость.
5. Халид: Да! Что случилось?!

6. Уисам: Помнишь нашего друга Салима?

7. Халид: Да. Что с ним?

8. Уисам: Он очень болен, у него рак. Сейчас он в больнице, проходит химиотерапию.

9. Халид: О нет! Жаль, он очень хороший человек и не старый...

10. Уисам: Сейчас у нас в Ираке очень распространена эта болезнь. Ею болеют и стар и млад.

11. Халид: Да, а это все из-за бомб, которыми нас бомбили американцы. Сейчас много детей умирают из-за этой болезни.

12. Уисам: Пойдешь со мной, Халид, чтобы навестить его в больницу?

13. Халид: Да, когда пойдём?

14. Уисам: Давай пойдём в четверг, выйдем с работы пораньше и пойдём, договорились?

15. Халид: Хорошо, договорились. До свидания.

16. Уисам: Пока, передавай привет!

17. Халид: Спасибо! Пока!

ДИАЛОГ 2

1. Тамир: Привет! А! Что случилось?

2. Самир: Я простудился и чувствую, как все тело ломит.

3. Тамир: У тебя температура?

4. Самир: Да, у меня тридцать восемь и пять, и у меня голова болит, и из носа течет.

5. Тамир: Ты пьешь лекарства?

6. Самир: Я выпил только таблетку аспирина.

7. Тамир: Ну что такое таблетка аспирина?

(Самир кашляет.)

8. Тамир: Смотри, как ты кашляешь! Давай я позвоню врачу, чтобы он тебя осмотрел и назначил тебе лекарства, чтобы у тебя не было осложнений.

9. Самир: Позвони доктору Зафиру. Он хороший врач и во всем разбирается.

(Тамир звонит.)

10. Тамир: Алло!

11. Зафир: Да! Чем-нибудь могу вам помочь?

12. Тамир: Здравствуйте, доктор. Мой друг Самир болен, и у него очень высокая температура. Когда нам прийти к вам, чтобы вы осмотрели его?

13. Зафир: Приходите в три тридцать в поликлинику.

14. Тамир: Спасибо, доктор. До свидания.

15. Хафир: До свидания.

(Самир и Тамир у врача.)

16. Самир и Тамир: Здравствуйте, доктор Зафир.

17. Зафир: Добро пожаловать! Пожалуйста! (Самиру) Пожалуйста, дорогой, садитесь сюда! Скажите, что с вами?

18. Самир: Я простудился, у меня высокая температура, болит горло, головная боль, кашель и расстройство желудка. Уже несколько дней у меня нет аппетита, а когда я что-то ем, меня тошнит и появляется изжога.

19. Зафир: Дайте мне руку, я измерю ваше давление. У вас немного повышенное давление. Откройте рот. У вас воспаление миндалин. Смотрите, я выпишу вам лекарство. Эти таблетки принимайте раз в день в течение недели, чтобы понизилось давление. Эти таблетки — антибиотик принимайте по одной в день три дня. А этим лекарством полощите (горло) три-четыре раза в день. А это витамины — принимайте по таблетке в день, пока не закончится упаковка. Через несколько дней Вам станет лучше. У Вас нет аллергии на витамины?

20. Самир: Нет. Доктор, можете выписать мне успокоительное или снотворное? Иногда у меня бывает бессонница и я не могу заснуть.

21. Зафир: Да, пожалуйста, вот не очень сильное снотворное. Через неделю сдайте анализ мочи и анализ крови и приходите ко мне.

22. Тамир и Самир: Спасибо, доктор! До свидания!

23. Зафир: Не за что! До свидания. Жду вас через неделю.

24. Тамир: Самир!

25. Самир: А?

26. Тамир: Дай мне рецепт! Вот здесь аптека, я выйду и куплю тебе лекарство.

27. Самир: Пожалуйста.

(Тамир покупает лекарство и отвозит Самира домой.)

28. Тамир: Давай, дорогой Самир, я сейчас пойду, а ты пей лекарства, спи, отдыхай, а если что-нибудь захочешь, то позвони мне, чтобы я пришел. До свидания!

29. Самир: Спасибо! До завтра!

30. Тамир: Пока. Завтра я зайду к тебе.

7. Аренда дома

ДИАЛОГ 1

1. Карим (*Абу Ибрахим*): Доброе утро!

2. Агент: Доброе утро! Добро пожаловать! Пожалуйста! Чем могу вам помочь?

3. Карим: Я хочу снять дом и ищу какой-нибудь дом на улице ал-Амират в ал-Мансуре.

4. Агент: Вы хотите дом или квартиру?

5. Карим: Нет, я хочу меблированный дом с садом.

6. Агент: Да, есть (такой) дом в ал-Мансуре, дом с мебелью и красивый.

7. Карим: Сколько в нем комнат?

8. Агент: В нем пять комнат: столовая, гостиная, две спальни. В нем также есть комната на втором этаже, а еще зал, кухня, ванная, два туалета — один на втором этаже, другой на первом.

9. Карим: В доме есть генератор?

10. Агент: Да, в нем есть генератор, а также есть генератор в квартале, это государственный генератор.

11. Карим: А как обстоят дела с телефонами в районе?

12. Агент: Почти все стационарные телефоны не работают, люди пользуются (живут с) мобильными, как вы знаете.

13. Карим: Да, жизнь стала тяжелой: перебои с электричеством, водой, улицы все в ямах, выбоинах и колдобинах. Ну да сейчас нам не до этого! Когда я могу увидеть дом?

14. Агент: Хотите поехать со мной прямо сейчас, чтобы я показал вам дом?

15. Карим: Можно мы поедем завтра, чтобы я взял с собой Умм Ибрахим посмотреть дом?

16. Агент: Как скажете. В три тридцать, хорошо?

17. Карим: Да, хорошо. До свидания!

ДИАЛОГ 2

1. Абу Ибрахим и Умм Ибрахим (в офисе агента): Здравствуйте!

2. Агент: Здравствуйте! Проходите, пожалуйста!

3. Абу Ибрахим: Нет, давайте поедем посмотрим дом, моя машина на улице.

4. Агент: Хорошо, пожалуйста!

(Садятся в машину и через несколько минут подъезжают к дому.)

Вот дом, его месторасположение очень хорошее, а это гараж для машины. Давайте войдем внутрь.

5. Умм Ибрахим: Да, давайте его посмотрим.

6. Агент: Этот проход ведет в зал.

7. Умм Ибрахим: А эта дверь куда ведет?

8. Агент: Она ведет в столовую. Пожалуйста, смотрите — здесь стол на двенадцать персон.

9. Умм Ибрахим: А гостиная где?

10. Агент: Пожалуйста, эта дверь ведет в гостиную. Видите, здесь красивый мебельный гарнитур!

11. Умм Ибрахим: Да, красивый. Но занавески не очень подходят к этому гарнитуру. Что скажешь, Абу Ибрахим?

12. Абу Ибрахим: Значит, ты хочешь купить новые занавески? Значит, больше расходов!

13. Умм Ибрахим: Хорошо, молчим! А где кухня?

14. Агент: Пожалуйста, смотрите, вот кухня пять на четыре. А это шкафы по ее периметру, в них — полки для тарелок, сковородок и кастрюль. Вот выдвижные ящики для ложек, вилок и ножей.

15. Умм Ибрахим: А что, ни в кухне, ни в столовой нет ни холодильника, ни морозильника?

16. Агент: Хозяин дома сказал, что он привезет холодильник и морозильник, если дом будет арендован.

17. Умм Ибрахим: Хорошо. Не покажете ли нам спальню?

18. Агент: Это спальня шесть на четыре, а вторая спальня больше — шесть на пять. В каждой комнате большой шкаф. В этой комнате двуспальная кровать, а в другой — две кровати.

19. Умм Ибрахим: Да, эта комната с двумя кроватями для детей. А комната на втором этаже сколько метров площадью?

20. Агент: Комната большая — шесть на пять метров, в ней тоже две кровати, шкаф и телевизор.

21. Умм Ибрахим: В доме есть спутниковое телевидение?

22. Агент: Да, конечно, есть тарелка, которая принимает все арабские и европейские каналы.

23. Умм Ибрахим: А современные удобства какие?

24. Агент: Удобства хорошие! Здесь, рядом с ванной, извините, туалет, и на втором этаже есть второй.

25. Абу Ибрахим: Хорошо, давайте поднимемся и посмотрим второй этаж и крышу.

26. Агент: Пожалуйста, лестница здесь. *(Поднимаются.)* Это первая крыша, есть вторая крыша — на ней бак для воды.

27. Абу Ибрахим: Остался еще сад за домом. Не покажете нам его?

28. Агент: Можете посмотреть отсюда. Его видно с крыши. Смотрите, в нем финиковая пальма и набух.

29. Абу Ибрахим: Давайте спустимся. *(Спускаются.)* Хорошо, сколько стоит аренда дома?

30. Агент: Знаете, аренда подорожала, а дом с мебелью. Владелец дома хочет за него полтора миллиона.

31. Абу Ибрахим: Спасибо! Мы доставили вам неудобство.

32. Агент: Никакого неудобства!

33. Абу Ибрахим: Хорошо, мы подумаем и завтра позвоним вам и дадим ответ.

34. Агент: Хорошо, спасибо!

35. Абу Ибрахим и Умм Ибрахим: До свидания!

36. Агент: До свидания!

8. Средства связи

1. Амира (Умм Джамаль): Добрый вечер, Умм Ясир!

2. Муна (Умм Ясир): Добрый вечер, добро пожаловать, пожалуйста-пожалуйста, Умм Джамаль. Давно не виделись! Куда пропала?

3. Амира: Очень занята, но я соскучилась по тебе и решила: пойду проведу Умм Ясир.

4. Муна: Добро пожаловать. Как дети? Как отец детей?

5. Амира: Целуют твои руки. А ты как переносишь разлуку (а у тебя как с разлукой)? А те, которые уехали, как они?

6. Муна: И не говори! Разлука очень тяжела, но что делать? Это жизнь! Ты же видишь, какая у нас обстановка! И вдобавок ко всем проблемам еще и (пришла) безработица, дороговизна и постоянные взрывы и бомбы. Что тебе сказать? С одной стороны, хорошо, что они уехали, убежали и избавились от этого, с другой — разлука тяжела.

7. Амира: Они посылали вам письма? Звонили вам? Как они там?

8. Муна: Да-да, конечно, они постоянно пишут нам по электронной почте, посылают e-мейлы и звонят через компьютер. Ясир настроил камеру до того, как уехал, чтобы я видела их, когда с ними разговариваю.

9. Амира: Да, это хорошо. Сейчас компьютер есть в каждом доме, а в нем Интернет. Интернет-кафе очень распространены в Багдаде: говори что хочешь, и никому нет никакого дела.

10. Муна: А иногда они чего-нибудь хотят, и я посылаю им это по почте.

11. Амира: Обычной почтой или DHL (*экспресс-почтой*)?

12. Муна: Когда как. Но DHL — дорого. Если, например, они просят какой-нибудь документ, то я посылаю по DHL.

13. Амира: Сейчас мир переживает революцию средств связи. Сейчас человек получает десятки электронных писем.

14. Муна: И факс распространен, и Интернет, и сайты без цензуры. Не как до оккупации, когда работники органов безопасности проверяли письма и вскрывали их.

15. Амира: Да, правду говоришь. Смотри, сколько спутниковых каналов у нас сейчас! У каждой партии канал.

16. Муна: Но от всех телевизионных программ тошнит.

17. Амира: Да, ты права. Умм Ясир, ты не собираешься съездить повидать детей?

18. Муна: Нет, Умм Джамаль, я так занята на работе, да и дорога утомительна. Но они приедут к нам и останутся на месяц.

19. Амира: Хорошо, дорогая, я пойду, отец детей наверняка уже вернулся домой.

20. Муна: Почему ты уходишь? Еще рано!

21. Амира: Нет, мне надо идти. Смотри, отец детей звонит мне, хочет, чтобы я вернулась.

22. Муна: Хорошо, дорогая, пока. Дай бог, будем чаще видеться.

23. Амира: Пока, дорогая.

9. Маршрутные такси, такси и автобусы

1. Умм Мустафа: Привет!
2. Умм Басма: Привет, добро пожаловать, пожалуйста...
3. Умм Мустафа: Как ты? Как дети?
4. Умм Басма: Хорошо, спасибо! Как ты добралась? На такси?
5. Умм Мустафа: Нет, доехала на маршрутке. Я вышла из дома, и тут же подошла маршрутка. Ты знаешь, она проезжает рядом с нашим домом, я села на нее и приехала к тебе.
6. Умм Басма: Тысяча (раз) добро пожаловать. Но, Умм Мустафа, разве у вас нет новой машины «хонда»?!
7. Умм Мустафа: Да, но Абу Мустафа уехал на ней и вернется поздно, а я очень хотела увидеть тебя и решила поехать на такси или на маршрутке.
8. Умм Басма: Добро пожаловать, сейчас маршрутки и такси распространены в Багдаде, но много пробок из-за бетонных заграждений и контрольно-пропускных пунктов.
9. Умм Мустафа: Да, правду говоришь! Но сейчас заграждения убрали из некоторых кварталов, например их убрали из Нового Багдада.
10. Умм Басма: Да, я слышала. Но почему их убрали?
11. Умм Мустафа: Потому что хозяева палаток не захотели убирать свои палатки, и по этой причине убрали заграждения, чтобы освободить место, дабы люди там ходили.
12. Умм Басма: Помнишь, Умм Мустафа, государственные автобусы и двухэтажные автобусы, которые были в Багдаде до оккупации?
13. Умм Мустафа: Да, конечно! Как я могу забыть! Государственные автобусы сейчас тоже есть, но их очень мало, и они стали почти частными.
14. Умм Басма: Но плата (за проезд) в маршрутках невысокая (недорогая). На такси дороже.
15. Умм Мустафа: Ну сколько?
16. Умм Басма: Я доехала на такси из ал-Харисийи до Зайюны за семь тысяч динаров. Но, что тебе сказать, все дороги — колдобины, КПП и заграждения. Мы не знаем, когда это закончится.
17. Умм Мустафа: Да, ты права. Пойду позвоню Абу Мустафе, может быть, он заедет и заберет меня.

18. Умм Басма: Зачем? Не посидишь? Еще есть время. Давай поужинаем, а потом ты поедешь.

19. Умм Мустафа: Сейчас приедет Абу Мустафа и Мустафа, и мне нужно приготовить им ужин. Давай, дорогая, это Абу Мустафа приехал. Мне надо идти. Приятно было посидеть с тобой. Пока.

20. Умм Басма: Пока, дорогая. Передай от меня привет семье.

21. Умм Мустафа: Пока. Дай бог, увидимся.

Перевод иракского фильма «Идеальное зрение»

1. Умм Набиль: Дорогой Набиль, проснись! Ты опоздал на работу, вставай.

2. Дедушка: Дочь, что случилось?

3. Умм Набиль: О, он в первый раз опаздывает на работу. Поосторожней с бабушкой!

4. Какая-то женщина: Что с тобой! Раскрой глаза пошире!

5. Набиль: Извините, дорогая, извините. Извините!

6. Продавец: О боже! Сынок, смотри же лучше на дорогу. Я потерял весь свой заработок. Что ты со мной сделал?

7. Набиль: Извини, дорогой, извини!

8. Продавец: Иди, дорогой, иди!

9. Набиль: Прости, дорогой, прости. Я сожалею.

10. Водитель: Осторожней, дорогой!

11. Набиль: Мы же сказали тебе «извини», не приставай.

12. Водитель: Ты пойдешь или мне выйти?

13. Набиль: Нет. Я спешу. У меня нет времени, не создавай проблему, я же сказал: я ошибся. Такси! Такси! Ты видел того хозяина машины, который был до тебя? Он хотел на меня наехать, я ему сказал «извини», а он открыл дверь — хотел выйти подраться. Невоспитанный. До Баб аш-Шарджи. Я его видел, а он меня не увидел.

14. Служащий: Я ухожу за покупками.

15. Афаф: Это почта?
16. Набиль: Да.
17. Афаф: Набиль, Набиль, ты не подписал этот документ. Пожалуйста, господин, почта!
18. Директор: Что это такое?! Он не может избавиться от своих выходок! Позови мне его, позови мне его!
19. Афаф: Хорошо-хорошо, господин. Набиль, директор хочет (видеть тебя).
20. Набиль: Чего он хочет?
21. Афаф: В документе есть ошибка!
22. Набиль: Доброе утро!
23. Директор: Смотри, Набиль. Я очень часто был к тебе снисходителен: расписался вместо меня — я промолчал. А сейчас ты расписался на месте генерального директора? Ты что хочешь, чтобы меня уволили?
24. Набиль: Прошу прощения, господин!
25. Директор: Разве это в первый раз? Я сыт по горло твоими извинениями. Дорогой, надень очки и избавь нас от этого!
26. Набиль: А что с моими глазами, чтобы я носил очки? У меня идеальное зрение!
27. Директор: Ты забыл буквы «йа» и «нун»? Я сейчас отправлю тебя на медкомиссию. Иди давай!
28. Набиль: Прошу тебя, господин, выслушай¹ меня!
29. Директор: Я слушал тебя достаточно! Все, достаточно! Забирай документ и пойдй исправь его. Что ты сделал? Что ты сделал? Что ты сделал? Дорогой, оставь меня. Иди займись своим делом. Вон, вон, вон! Он меня доконает, доведет меня до инфаркта.
30. Набиль: Прошу прощения, господин.
31. Голос: Ничего, господин, ничего!
32. Афаф: Ну давай, дорогой Набиль, ничего страшного, произошла ошибка. У директора доброе сердце: два-три дня и он забудет все, что случилось. Направление на прохождение медкомиссии!
33. Набиль: Все из-за тебя. Вошла ко мне неожиданно и помешала мне. Возьми мне временный отгул. Здравствуйте!

¹ Форма множественного числа второго лица в значении вежливого обращения употребляется в арабском языке достаточно редко, обычно в официальных документах и пр. Как правило, для вежливого обращения используются лексические средства (слова «господин», «госпожа» и пр.).

34. Продавец: Здравствуйте!
35. Набиль: Дай мне один килограмм морковки. Сколько за килограмм? Дорогой, я же спрашиваю, сколько за килограмм моркови?
36. Продавец: Ты что, не умеешь читать? Семьсот филсов!
37. Набиль: Да не апельсины! Морковь!
38. Продавец: Это ее цена!
39. Набиль: Тогда дай мне полкило. Понятно, что убрали фиксированные цены, но разве это не грабеж? Хорошо, что я не люблю кушать бананы. Какой номер?
40. Какой-то мужчина: Сорок три!
41. Набиль: А это какой?
42. Мужчина: Тридцать три!
43. Набиль: Будьте добры, а этот?
44. Мужчина: Смотри, если ты не умеешь читать, то ты всю жизнь будешь есть морковку и всю жизнь будешь хрумкать морковку. Это (номер) пятнадцать!
45. Набиль: Этот большой, я его хорошо вижу. У этого — сверху, у этого — сверху, у этого — снизу, у этого — снизу, у этого большого — справа, слева, слева, справа, сверху, слева, справа, сверху, снизу. Сусу, давай помоги мне!
46. Сусу: Я играю.
47. Набиль: Сусу! Садись сюда. Смотри, Сусу, спроси меня про каждый и скажи мне, с какой стороны отверстие? Ну давай, готова?
48. Сусу: Этот?
49. Набиль: Отсюда!
50. Сусу: Правильно, этот?
51. Набиль: У этого снизу!
52. Сусу: Правильно, этот?
53. Набиль: Минутку. У этого сверху!
54. Сусу: Неправильно, у этого снизу!
55. Набиль: Но ты же мне сказала, что сверху!
56. Сусу: Я про другой тебе сказала, что сверху!
57. Набиль: Не кричи, ты меня позоришь! Давай показывай!
58. Сусу: Постой, постой, дядя Набиль. Ты станешь зайцем!
59. Набиль: Не стану!
60. Сусу: Нет, станешь. Учительница сказала нам в детском саду: «Я люблю морковку, и ты любишь морковку», значит, ты станешь зайцем!

- 61 Набиль: А ты станешь мышью!
62. Сусу: Почему?
63. Набиль: У тебя зубы сломаны. Тогда я тоже стану зайцем. Давай-давай, дорогая, покажи мне.
64. Сусу: Ох, надень очки и оставь меня в покое!
65. Брат Сусу: Мульттики, мульттики!
66. Набиль: Сейчас не время мультиков. Садись и послушай меня давай.
67. Сусу: Я хочу посмотреть!
68. Суад: Давай, дорогая, давай смотри мульттики, давай, дорогая, давай смотри мульттики. Вставай, дорогой, пусть ребенок сядет. Молодец! Герой!
69. Набиль: Суад, сделай телевизор потише.
70. Умм Набиль: Ну почему ты так переживаешь? Разве мы все не носим очки? Зачем эти комплексы? Почему ты не пойдешь в свою комнату?
71. Набиль: Как только я иду в свою комнату, меня сразу же клонит в сон и я засыпаю. Хватит, мама. С четырех лет я ношу очки, мне они надоели. Ради Бога больше не приставай ко мне!
72. Суха: Что скажешь? Красивая?
73. Ахмад: Прекрасная!
74. Суха: Спасибо!
75. Ахмад: ОК, мы берем, господин!
76. Продавец: Пожалуйста!
77. Ахмад: Спасибо!
78. Продавец: До свидания!
79. Суха: Привет-привет, Афаф, как дела? Как здоровье? Как дела, тетя?
80. Афаф: Привет, дорогая, привет. Здравствуйте!
81. Суха: Дорогая, я забыла представить тебе Ахмада!
82. Умм Афаф: Здравствуй, дорогой!
83. Ахмад: Привет, тетя! Здравствуй, Афаф! Давно же я вас не видел!
84. Афаф: Позволь представить тебе Ахмада. Ахмад — друг Набиля по работе!
85. Ахмад: Привет!
86. Афаф: Я очень соскучилась по тебе! Ты должна сегодня зайти ко мне домой, хорошо?
87. Суха: Что думаешь, Ахмад?

88. Ахмад: Как скажешь! Я, во всяком случае, иду (сейчас) к Набилю. Пока!

89. Афаф: Давай-давай!

90. Ахмад: Привет, добрый вечер, привет. Набиль! Что это, дорогой, что ты делаешь, ты что, хочешь получить отгул на целый месяц? Привет, Сусу, привет! Как у тебя дела?

91. Умм Набиль: Да поговори ты с ним, Ахмад!

92. Ахмад: Что такое?

93. Набиль: Директор отправил меня на медкомиссию, чтобы я сделал себе очки. У меня есть очки, но я их не ношу.

94. Ахмад: Тогда зачем ты тренируешься?

95. Набиль: Я должен доказать ему, что он ошибается и у меня идеальное зрение.

96. Ахмад: Дорогой мой, ты чересчур все усложняешь! Скажи же мне, почему ты не хочешь носить очки?

97. Набиль: Дорогой, ну не хочу я их носить! Они меня старят и портят мой внешний вид...

98. Умм Набиль: Как будто ты сейчас юнец! Тебе ведь уже за тридцать.

99. Ахмад: Тетя, я много раз уже с ним говорил — бесполезно. Дорогой, ты, кажется, занят, я пойду. Пока, дорогая.

100. Сусу: Пока!

101. Набиль: Ахмад!

102. Ахмад: А?

103. Набиль: Я хочу, чтобы ты завтра пошел со мной помочь мне на комиссии.

104. Ахмад: Из-за этого?

105. Набиль: Может быть, я какой-нибудь не узнаю, а ты мне подскажешь.

106. Ахмад: Значит, ты хочешь подсказку. Ты прав, ведь ты же сдаешь единый государственный экзамен. Завтра утром я буду у тебя. До свидания!

107. Все: До свидания!

108. Набиль: Сделай телевизор потише, Суад!

109. Умм Набиль: Оставь детей у бабушки, пока их отец не придет и не заберет их. Давайте, дорогие, вставайте!

110. Набиль: Сусу, послушай меня!

111. Сусу: Я хочу спать, мне завтра в детский сад.

112. Набиль: Иди отсюда!

113. Суад: Давай иди, дорогая, давай иди к бабушке. Давай-давай!

114. Набиль: У этого сверху, а это... Все перемешалось... У этого сверху. Опять это?

115. Суад: Мы же хотим послушать!

116. Набиль: Мне не нравится певица в очках.

117. Суад: Комплексы!

118. Набиль: Что ты сказала?

119. Суад: Я сказала «комплексы», и это правда. Что случилось? Вот если бы ты был девушкой, что бы ты делал? Я же девушка — смирилась с действительностью и ношу очки. В этом доме у нас нет проблем кроме того, что сказал Набиль и что сказали очки Набиля. Хватит, ты нас достал!

120. Набиль: Ты слышала, что сказала твоя дочь?

121. Умм Набиль: Хватит, как пришел: выключите телевизор, сделайте телевизор потише, молчите! Ты же замучил нас. Хватит, замолчи!

122. Набиль: Что это с тобой?!

123. Ахмад: Привет!

124. Служащая: Привет!

125. Ахмад: Прости, дорогая, где кабинет медицинского обследования?

126. Служащая: Направо.

127. Ахмад: Спасибо, сюда. Дай мне направление. Пожалуйста, садись. Смотри!

128. Набиль: Идем?

129. Ахмад: Ты посмотри, красота-то какая! Прямо перед тобой!

130. Набиль: У нее волосы короткие!

131. Ахмад: Какие волосы? Посмотри ниже, что с тобой?

132. Набиль: Стоит рискнуть?

133. Ахмад: Посмотри, а потом решай.

134. Девушка: Что за глаза? Лучше бы ты еще надел микроскоп!

135. Набиль: Она мне помахала!

136. Врач: Набиль Абд аль-Хамид!

137. Набиль: Пойдем со мной. У первого — слева, у второго — сверху...

138. Врач: Этот?

139. Ахмад: Снизу!

140. Набиль: Снизу!

141. Ахмад: Сверху!

142. Набиль: Что?

143. Ахмад: Сверху!

144. Врач: Что это, дорогой? Пожалуйста, подожди снаружи. Дорогой, смотри внимательней.

145. Набиль: Слева, снизу, снизу. Первый снизу, третий снизу, пятый тоже снизу. У меня все перепуталось, куда же делась зубрежка и бессонные ночи? Сейчас надо было выгнать Ахмада?

146. Врач: Давай, хватит!

147. Набиль: Я не знаю!

148. Ахмад: Чем меня порадуешь?

149. Набиль: Врач сказал: «Ты должен носить очки». Директор будет злорадствовать.

150. Ахмад: Дорогой, ну что я могу сделать для тебя, если ты все усложняешь?

151. Набиль: Ахмад!

152. Ахмад: А?

153. Набиль: Я пойду на работу.

154. Ахмад: Рабочий день же закончился!

155. Набиль: Я должен сделать отметку о посещении.

156. Ахмад: Может быть, ты не расписался? Как хочешь?

157. Набиль: Слушай! Подожди меня, я сейчас приду.

158. Ахмад: Куда?

159. Голос: Что это? Эй, ты что это? Что ты сделал? Что это? Что ты наделал? Ты что, слепой? Не слепой же! Невоспитанный!

160. Генеральный директор: Что это? Что это за служащий? Целый день грызет морковь! Когда он будет работать?

161. Афаф: Извините, господин, он прилежен в своей работе, но у него медкомиссия, а другой служащий вышел за покупками.

162. Набиль: Привет, Афаф!

163. Афаф: Привет-привет!

164. Набиль: Вот мы сегодня посмеялись!

165. Афаф: Почему? У тебя сегодня разве не было медкомиссии?

166. Набиль: Какая комиссия? Я и Ахмад гуляли. О господи, да директору просто делать нечего!

167. Генеральный директор: Значит, у твоего величества не было медицинского осмотра? А? Еще вдобавок и небрежный.

168. Набиль: Где он был?!

169. Афаф: Смотри, Набиль, смотри, какие эти цветы красивые! Я сегодня принесла их тебе из нашего сада. Смотри, Набиль, какой из этих цветков подходит к моему костюму?

170. Набиль: На твое усмотрение!

171. Афаф: Нет, Набиль, скажи. Твое мнение важно для меня.

172. Набиль: С этой стороны.

173. Афаф: Этот?! Я думаю, рабочий день закончился. Ты останешься сверхурочно?

174. Набиль: Еще немного и пойду.

175. Афаф: Пока!

176. Набиль: Хорошая девушка: добрая, красивая, хорошая фигура, но я боюсь, нет... я не найду такую, как она.

177. Ахмад: Все это время ты не видел директора?

178. Набиль: Все мое внимание было направлено на Афаф.

179. Ахмад: Значит, ты любишь Афаф?

180. Набиль: Ахмад, я чувствую, что я ей нравлюсь.

181. Ахмад: Да?

182. Набиль: Но я не знаю!

183. Ахмад: Но я думаю, что Афаф тебя любит. Дорогой, девушка ждет инициативы от мужчины.

184. Набиль: Как это?

185. Ахмад: Это что, загадка? Пригласи ее на чай с молоком. Спроси ее мнение о какой-нибудь проблеме, объяснись сразу.

186. Набиль: Афаф!

187. Афаф: А?

188. Набиль: У меня к тебе разговор!

189. Афаф: Да, говори!

190. Набиль: Потом, потом!

191. Афаф: Почему? Скажи сейчас!

192. Набиль: Не здесь!

193. Афаф: А где тогда?

194. Набиль: После работы!

195. Афаф: Что значит «после работы»?

196. Набиль: Не пойми мои слова превратно. Зайдем после работы в общественное место, и я тебе скажу.

197. Афаф: Это можно сказать только после работы?

198. Набиль: Это же наша судьба!
199. Афаф: Наша судьба?
200. Набиль: Почему ты замолчала? Не согласна?
201. Афаф: На что согласна?
202. Набиль: На то, чтобы прогуляться после работы!
203. Афаф: А, да-да, минутку. Алло, мама, я сегодня опоздаю к обеду. Нет, я не приду, у меня работа. Пока. Что ты еще хочешь?
204. Набиль: Я хочу!
205. Афаф: Что ты хочешь?
206. Набиль: Разбери мою почту. Афаф!
207. Мальчик: Я что, девушка?
208. Набиль: Извини, дорогой! Присядем здесь? У тебя красивая блузка. Куплена здесь?
209. Афаф: Да, здесь, но импортная.
210. Набиль: Импортная — дорогая.
211. Афаф: Да, это так. Набиль, нам сейчас не до этого, я не могу опаздывать. Скажи, что ты хочешь от меня?
212. Набиль: Только хорошего!
213. Афаф: Скажи же об этом хорошем, Набиль.
214. Набиль: Я простой человек, у меня есть бакалаврский диплом бухгалтерского дела, я уже четыре года на работе, и у меня нет проблем.
215. Афаф: Это я знаю. Скажи мне то, чего я не знаю!
216. Набиль: Я увидел, что ты хорошая девушка, добрая, красивая. В тебе есть то, что мне нравится. И я хочу, чтобы ты дала мне возможность узнать друг друга получше — наши интересы, желания, прежде чем я сделаю этот шаг. Что думаешь?
217. Афаф: Я не возражаю, это твое право. На самом деле, ты мне давно нравишься, и мне хотелось бы понять тебя, но работы недостаточно, чтобы выявить наши запросы.
218. Набиль: Я мечтаю о доме, полном детей, о дюжине детей. Я их очень люблю. Смотри, мужчина толкает коляску с сыном и как он счастлив!
219. Афаф: Ну давай вставай, вставай. Я очень сильно опаздываю!
220. Набиль: Давай. Добрый вечер!
221. Все: Привет-привет!
222. Умм Набиль: О, надо же быть внимательным, сынок!

223. Набиль: Ты никак не можешь избавиться от привычки всюду разбрасывать свои иголки.

224. Умм Набиль: А что мне делать? Смотри, это из-за тебя я все забыла! Дорогой Наббули, пришли сваты к твоей сестре, я хочу, чтобы ты присутствовал, потому что твой брат занят и не может прийти.

225. Набиль: Кто они, мама? Вы их знаете?

226. Умм Набиль: Родственники мамы Асада, нашей соседки.

227. Набиль: А что ты думаешь об этом?

228. Суад: Я хочу закончить университет.

229. Набиль: Я же не буду тебе говорить: «Брось университет!». Пусть сначала люди придут, и мы поговорим с ними.

230. Суад: Что это?

231. Умм Набиль: Что ты наделал? Она нам теперь не даст покоя из-за своих очков.

232. Набиль: Ну кто кладет сюда очки?

233. Сусу: Мои очки, мои очки! Зачем ты их сломал?

234. Набиль: Дорогая, почему ты оставляешь их здесь? Сейчас я их склею!

235. Дедушка: Будь осторожней!

236. Набиль: Посмотри! Дай посмотреть. Боже мой, какая красота!

237. Сусу: Дядя, но мне здесь больно.

238. Набиль: Дорогая, ничего страшного, дорогая. Завтра куплю тебе новые и красивые. Ну и дай Бог!

239. Суад: Давай, дорогая.

240. Афаф: Набиль, как тебе эта блузка?

241. Набиль: Как скажешь.

242. Афаф: Что «как скажешь»? Набиль, каждый раз, когда я спрашиваю твое мнение, ты говоришь: «Как скажешь». Скажи же, твое мнение важно для меня!

243. Набиль: Красивая, бери ее, бери.

244. Афаф: Нет, слишком много блеска.

245. Набиль: Афаф, мы опоздали, пойдем в театр.

246. Афаф: Набиль, я забыла (им) сказать, что опоздаю.

247. Набиль: Почему ты не сказала? Иди, позвони отсюда. Добрый вечер!

248. В театре: Добрый вечер! Дорогие, спектакль начался. Почему вы опаздываете?

249. Набиль: Мы задержались по дороге.
250. В театре: Пожалуйста!
251. Афаф: Набиль, я забыла позвонить домой!
252. Набиль: Позвонишь им в антракте. Как здорово играть на сцене! Когда я был в начальной школе, я тоже играл (в спектакле).
253. Афаф: Тогда почему ты не стал актером?
254. Набиль: Мама не позволила.
255. В театре: Потихе, пожалуйста!
256. Сваты: Здравствуйте, Умм Набиль!
257. Умм Набиль: Добро пожаловать!
258. Мама жениха: Да хранит вас Бог!
259. Набиль: Здравствуйте!
260. Отец жениха: Здравствуйте, Умм Набиль!
261. Умм Набиль: Вы оказали нам честь!
262. Отец жениха: И вам дай Бог всего хорошего!
263. Мама жениха: Да продлит Бог твою молодость!
264. Суад: Спасибо!
265. Отец жениха: Господин Набиль, вы — хорошие люди, у меня есть только этот сын, а ваша дочь — моя дочь. А что касается учебы, то мы устроим помолвку, а затем она закончит (университет).
266. Набиль: Мы не возражаем, дайте нам неделю — мы немного подумаем, и, дай Бог, все будет хорошо.
267. Отец жениха: Дай Бог!
268. Набиль: Разрешите мне (отлучиться) на минутку?
269. Сваты: Пожалуйста!
270. Набиль: Я его видел, да, это он. Давай уточню! Что ты закончил?
271. Жених: Я выпускник биологического факультета, но я работал с отцом, и, слава Богу, дела идут.
272. Набиль: Ну и чем ты занимаешься?
273. Жених: У меня есть магазин.
274. Набиль: Понятно. Какой магазин?
275. Жених: Большой магазин на улице ар-Рашид. Наверняка, ты заходил туда.
276. Набиль: Что в нем продают?
277. Жених: Это магазин оправ и оптики «аль-Хулуд». Смo-три, все они лучшего качества!

278. Набиль: Мы сожалеем, но девушка (учится) в университете, и мы не думали о ее замужестве, пожалуйста, хватит об этом (закройте тему).

279. Отец жениха: Побойся Бога!

280. Набиль: Пожалуйста, хватит.

281. Сестра жениха: Умм Набиль!

282. Умм Набиль: Набиль, сынок мой Набиль!

283. Набиль: Хватит.

284. Отец жениха: Давай, дорогая, вставай. Вставай, дорогой, вставай!

285. Сестра жениха: Вставай, не надо!

286. Суад: Что ты сделал?

287. Набиль: Что я сделал? Мы что, согласимся выдать ее замуж за человека, который носит очки, и вдобавок к этому у него целый магазин оптики?!

288. Умм Набиль: Ну и что такого, если у него магазин оптики? Все, хватит, довольно.

289. Дедушка: Что ты сделал, Набиль? О господи, ты нас опозорил перед людьми! Хватит, я ухожу.

290. Суад: Смотри, Набиль, представь себе, пришел ко мне свататься человек, в котором я уверена, и он носит очки. Что, значит, твое величество откажет ему?

291. Набиль: Конечно. Мне важно улучшить наследственность. Ты должна выйти замуж за человека с идеальным зрением.

292. Суад: Дорогой, сам улучшай свою наследственность. Мы довольны своей действительностью. Какое тебе дело до нас?

293. Брат Набиля: А? Что? Где только вас не слышно?

294. Суад: Ты видел, что сделал твой брат? Отказал молодому человеку. И почему? (Потому что он) носит очки!

295. Брат Набиля: Набиль не может отказать ему, как и никто из нас, если девушка хочет (выйти за него). Ты как думаешь?

296. Суад: Я не хочу выходить замуж, но меня убивает то, что он диктует нам свою точку зрения. Если бы мой отец был жив, сделал бы Набиль так? И вдобавок ты нас оставил, всегда занят и позволил Набилю командовать нами.

297. Брат Набиля: Хватит, закройте тему, если ты не хочешь за него замуж — достаточно, а то получается, что только Набиль виноват. Суад! Суад!

298. Умм Набиль: Послушай, почему твоя жена не пришла и не спросила? Я же ей звонила!

299. Брат Набиля: У нас что, своих проблем мало? Оставь ее лучше. Давай, дорогая Сусу, где твои вещи?

300. Сусу: Дядя, зачем ты сломал ее?

301. Набиль: Эта машина! Я ее не заметил. Я тебе сейчас куплю другую, лучше, чем эта, и мы избавимся от этой удушающей обстановки. У тебя есть эта модель?

302. Продавец: Нет, у меня нет.

303. Набиль: Этой модели нет. Что тебе купить?

304. Сусу: Этот конструктор.

305. Набиль: Конструктор сколько стоит?

306. Продавец: Двадцать пять.

307. Набиль: Динаров?

308. Продавец: Да, динаров.

309. Набиль: В Орзди за пять.

310. Продавец: Иди — покупай.

311. Набиль: У них переучет. У тебя есть что-нибудь дешевое?

312. Продавец: Пожалуйста, смотри.

313. Набиль: Эта скакалка за сколько?

314. Продавец: За пять.

315. Набиль: За пять динаров?

316. Продавец: Да.

317. Набиль: Скакалка за пять, берем ее?

318. Сусу: Ничего, дядя. Хотя я хочу конструктор, но он дорогой. Дядя, почему ты не купишь в Орзди? Мама говорит, дешево.

319. Набиль: Я не могу толкаться со спекулянтками.

320. Афаф: Алло?

321. Набиль: Алло!

322. Афаф: Привет, Набиль!

323. Набиль: Я соскучился по тебе!

324. Афаф: А я-то как соскучилась!

325. Набиль: Любимая, я не могу тебя не видеть. Я как на иголках. Почему ты молчишь?

326. Афаф: Да что сказать, ты меня смущаешь своими словами, Набиль.

327. Набиль: Нет-нет, пиджак порвется.

328. Афаф: Что это, Набиль?

329. Набиль: Ну ты, хватит, нет.
330. Сусу: Дядя!
331. Набиль: Перестань.
332. Афаф: Что?!
333. Набиль: Я это не тебе, а этой. Завтра в то же самое время, в четверть шестого, любимая.
334. Афаф: Не опаздывай!
335. Набиль: Нет, не опоздаю.
336. Афаф: Звонят в дверь, Набиль. Пока, хорошо-хорошо, до свидания!
337. Водитель: Как это? Ну а дальше что?
338. Набиль: Невоспитанные, что ли? Может быть, кто-то болен? Машина «скорой помощи» должна проехать? У кого-то свидание? Кто-то спешит? Отсюда, сюда проезжай, проезжай сюда! Куда ты едешь? Что с вами? С ума посходили? Только хлопать (можете)?
339. Девушка: Смотри, смотри!
340. Набиль: Куда ты идешь? Люди, дорожной полиции нет?
341. Водитель: А что дорожная полиция тут поделает? Это зависит от воспитания людей.
342. Набиль: Это кто?
343. Водитель: Те, кто танцуют брейк!
344. Набиль: У них что, тормозов нет?
345. Водитель другой машины: Люди, машина сломалась. Выходите все.
346. Девушка: А дальше как?
347. Водитель: Давайте, дорогие!
348. Девушка: Давайте-давайте. Этот — один в машине, поедем с ним. Давайте-давайте. Девушки, сядем с ним. Давайте, девушки, сядем в эту машину.
349. Набиль: Что это? Куда, куда, куда, куда это вы? Куда вы садитесь?
350. Девушка: Что с тобой? Что случилось? Куда же нам идти?
351. Набиль: Я не с вами.
352. Девушка: Побойся Бога, машин нет. Давайте, девушки, давайте. «Чтоб у тебя было добро, ты достоин ее». Подвинься немножко.
353. Набиль: О господи, ну куда мне подвинуться?

354. Девушка: Еще немножко. «Чтоб у тебя было добро, ты достоин ее»!

355. Водитель: Давайте выходите, выходите.

356. Девушка: Ну и куда мы пойдём? Довези нас до дома невесты в Дора.

357. Набиль: Какая Дора? Какая невеста? Выходите!

358. Девушка: Что это?

359. Набиль: Выходите, выходите! Пиджак порвался. Зачем толкаться? Привет, Афаф!

360. Афаф: Спасибо тебе!

361. Набиль: Пожалуйста!

362. Афаф: К тому же тебе все равно.

363. Набиль: Я не знаю, что тебе сказать. Я стал посмешищем. Дай мне немножко отдохнуть. (*Набиль офицанту.*) Позволь! Мне такой сок. (*Набиль Афаф.*) Сердце мое, я сожалею.

364. Афаф: Какая польза от извинений? Давай пойдём, я уже нервничаю.

365. Набиль: Я же извиняюсь, дорогая. Клянусь, все мои мысли только о тебе. Я сказал, конечно, тебе надоело ждать. Что мне сделать? Это все пробки. Что ты на меня так смотришь?

366. Афаф: Что это за помада на твоей рубашке?

367. Набиль: Помада? Наверное, они!

368. Афаф: Они? Кто «они»?

369. Набиль: Они же сидели со мной в машине.

370. Афаф: Сидели?! Значит, не одна?

371. Набиль: Много!

372. Афаф: Это моя вина, моя вина, что я доверилась тебе и сказала: «Набиль — хороший молодой человек, он не обманет». А потом ты не говоришь мне в единственном числе, а говоришь во множественном. Не «села», а «сели». Пойди найди себе другую, над ней и смейся.

373. Набиль: Афаф!

374. Афаф: Как хорошо, что я тебя раскрыла!

375. Набиль: Алло, Афаф, прошу, выслушай меня! Афаф, прошу тебя, не преувеличивай!

376. Суад: Что с Набилем? Почему он такой хмурый?

377. Умм Набиль: Сауда, ему позвонила одна (девушка) по имени Афаф. Наверное, они поссорились.

378. Суад: Правда?! Набиль влюбился? Хотелось бы, чтобы он избавился от комплексов, которыми он себя убивает.

379. Умм Набиль: Что с тобой, сынок: ходишь туда-сюда? У меня закружилась голова, сядь. О дорогой, что с тобой, обжегся? Горе мне!

380. Набиль: Суад! Ну кто оставляет здесь утюг?

381. Умм Набиль: О, что ты сделала?

382. Набиль: Ой, ты обожгла мне вторую (ногу).

383. Умм Набиль: Горе мне, я не знала. Смотри, какая проблема! Ты сжег платье, в котором девушка хотела пойти на помолвку своей подруги.

384. Набиль: Ну кто здесь гладит?

385. Суад: Разве это в первый раз, Набиль? Ты всегда так поступаешь с нами. Мы уже устали от тебя.

386. Набиль: Объясни мне, Ахмад, что делать? Она не дает мне возможности объясниться.

387. Ахмад: Нет проблем, сейчас мы решим вопрос. Хорошо, пусть Суха пойдет и объяснит ей, а мы ее здесь подождем. Дорогой, я задам тебе один вопрос: почему ты не попросишь руки девушки и не избавишься от проблемы?

388. Суха: У нас с Ахмадом (была) и любовь, и помолвка, и заключение брака в один месяц. Чего ты ждешь? Решайся уже!

389. Набиль: Давайте сейчас решим проблему, а потом договоримся.

390. Ахмад: Суха, дорогая, ты пойдешь к Афаф и объяснишь ей проблему, расскажешь ей историю, как я ее тебе рассказал. Давай, дорогая.

391. Набиль: Она мне нравится, и мне нравится ее характер (личность), но, по правде сказать, мне нужно время, чтобы узнать ее получше. Ахмад, у меня есть сомнения.

392. Афаф: Сколько мы уже знаем друг друга, а я иногда чувствую, что он меня очень любит, а иногда — что вообще не обращает на меня внимания. Он приводит меня в недоумение.

393. Ахмад: Дорогой, зачем эти сомнения? Девушка хорошая, красивая, а иначе упустишь ее и будешь жалеть.

394. Суха: Нет, Афаф, Набиль — хороший и воспитанный молодой человек. Дай ему второй шанс.

395. Набиль: У меня внутри страх, я боюсь, что сделаю этот шаг, а затем буду жалеть.

396. Афаф: Значит, все это время он не мог определиться по отношению ко мне? Ты не можешь себе представить, как я его люблю.

397. Ахмад: Положись на Бога и посватайся к девушке. Твоя мама очень хочет порадоваться за тебя. Порадуй же нас.

398. Суха: Он тоже тебя любит. Хватит уже! Если бы ты увидела, в каком он сейчас состоянии! Давай-давай позвони ему.

399. Набиль: Я не знаю, что тебе сказать.

400. Ахмад: Алло? Суха?

401. Суха: Дай мне Набиля.

402. Ахмад: Пожалуйста!

403. Набиль: Я не могу говорить, (когда) кто-то стоит рядом со мной. Алло?

404. Ахмад: Как тебе угодно, дорогой, как угодно.

405. Афаф: Алло?

406. Набиль: Алло!

407. Афаф: Мы разве не сказали «алло»?

408. Набиль: Мы тоже сказали «алло». Я паду жертвой ради этого красивого смеха.

409. Афаф: Иди, я тебя не люблю!

410. Набиль: Душа моя, я тебя люблю. У меня есть новость, которая тебя порадует. Завтра в том же месте в четверть шестого.

411. Афаф: Хорошо, хорошо.

412. Набиль: До свидания!

413. Афаф: До свидания! Давай лучше присядем на землю, хорошо?

414. Набиль: Тебя не будет колоть (трава)?

415. Афаф: Нет-нет, на землю лучше.

416. Набиль: Садись на мой платок. Когда моим родным прийти к вам?

417. Афаф: Как хочешь!

418. Набиль: Завтра, хорошо?

419. Афаф: Хорошо!

420. Набиль: Афаф, мои дела, слава Богу, идут. У нас есть маленький дом, мы его немножко подремонтируем, украсим и купим мебель на твой вкус.

421. Афаф: Нет, нет, нет. На наш вкус.

422. Набиль: Хорошо, на наш вкус. Сделаем наш дом раем и наполним его дюжиной детей. О боже, когда наступит этот день?

423. Афаф: Я, как и ты, я (даже) больше счастлива.

424. Набиль: Афаф!

425. Афаф: Набиль, ну здесь же люди! Даже сумку уронил.

426. Врач: Поздравляю, дорогой, у тебя родился сын!

427. Афаф: Набиль, стой, Набиль. Куда ты бежишь?

428. Набиль: Я хочу улучшить наследственность или ухудшить ее?

429. Умм Набиль: Я сейчас позвоню Ахмаду, чтобы узнать, что с этим молодым человеком.

430. Ахмад: Дорогой, зачем ты все усложняешь? Все в твоих руках: если ты любишь девушку, забудь об очках и женись на ней.

431. Набиль: Невозможно. Все это ожидание, а потом я вляпаюсь в то, чего боюсь. Невозможно. Даже если я очень сильно ее люблю, я не хочу, чтобы моим детям было плохо. Достаточно моей печали и боли.

432. Ахмад: Давай, дорогой, ничего, успокойся. Воспринимай вещи проще.

433. Набиль: Почему я тебе тогда говорил, что колеблюсь? Меня заставило сделать этот шаг то, что она четыре года со мной в учреждении и никогда не делала ошибок ни в одном документе, и никогда не надевала очки, пока не уронила сумку, и я их не увидел, иначе я бы вляпался.

434. Ахмад: Что с тобой, разве все девушки носят очки? Придет день, и ты встретишь хорошую девушку. Вставай, прими душ и отдохни.

435. Набиль: Меня мучает то, что я ранил чувства Афаф.

436. Служащий: Что с тобой, госпожа Афаф? Что-нибудь случилось?

437. Афаф: Нет-нет, ничего.

438. Набиль: Доброе утро!

439. Служащий: Доброе! Почему ты опоздал, Набули? Да что с вами такое, люди? Госпожа Афаф что-то грустная, и ты, не знаю, что с тобой. Послушайте, давайте я расскажу вам одну историю. Вот один человек едет на сломанной машине, наезжает на светофор и едет прямо... Куда? На машину. Скажи, какая ее марка?

440. Набиль: У меня нет настроения!

441. Служащий: Я пойду выйду.

442. Набиль: Нет, сядь, сядь.

443. Служащий: Клянусь тобой, Набули, он наехал на «той-оту-супер» восемьдесят седьмого года.

444. Набиль: Глупая (шутка)!

445. Служащий: Идите же! Я не могу находиться в такой унылой обстановке.

446. Афаф: Набиль, Набиль, что с тобой? Объясни мне, что случилось!

447. Набиль: Ты хорошая девушка, но не судьба.

448. Афаф: Что-то случилось?

449. Набиль: Большая проблема, у которой нет решения.

450. Служащий: Я ее решу, но, к сожалению, рабочий день закончился. До свидания!

451. Абу Карим: Господин Набиль, тебе нужно что-нибудь прежде, чем я уйду?

452. Набиль: Морковку!

453. Абу Карим: Я знаю! Как обычно, я принес ее с собой. Пожалуйста. Господин Набиль, я хотел задать тебе один вопрос, но не обижайся.

454. Набиль: Говори, Абу Карим!

455. Абу Карим: Я сказал Умм Карим, что у нас есть один чиновник — молодой и хороший, но он ест много моркови, и она каждый день настаивает, чтобы я спросил: зачем он ест много моркови? А я стесняюсь, успокой меня.

456. Набиль: В моркови (содержатся) полезные вещества, которые укрепляют организм.

457. Абу Карим: Как?

458. Набиль: Ну, в ней витамины, а эти витамины укрепляют организм.

459. Абу Карим: Что укрепляют?

460. Набиль: Неужели кому-то неизвестно, что укрепляет морковь?!

461. Абу Карим: Ну так что?

462. Набиль: Мы же тебе сказали: укрепляет организм.

463. Абу Карим: Понятно. Руку? Ногу?

464. Набиль: Укрепляет зрение.

465. Абу Карим: Что?

466. Набиль: Глаза.

467. Абу Карим: Умм Карим, не знаю, что и сказать!

468. Прохожий: Боже, боже! Ты в порядке?

469. Набиль: Нет, я сам специально туда упал.

470. Прохожий: Зачем?!

471. Другой прохожий: Дай Бог ему здоровья!

472. Умм Набиль: О! Что это?

473. Набиль: Я упал в яму.

474. Суад: Видишь, твой сын не одумается, пока не попадет в большую проблему, которая приведет его в чувство.

475. Умм Набиль: О господи, зачем ты так говоришь? С него уже хватит.

476. Суад: Увидишь.

477. Генеральный директор: Что это?! Мы же приняли на заседании решение о возможности (выделения) тысячи динаров на ремонт? Что это за десять тысяч?

478. Директор: Господин, не может такого быть!

479. Генеральный директор: Не может такого быть? Пожалуйста, читай.

480. Директор: Господин, это ошибка служащего!

481. Генеральный директор: Что значит ошибка служащего? Разве может быть такая ошибка, что одна тысяча становится десятью тысячами? Кто это?

482. Директор: Господин, его зовут Набиль Абд аль-Хамид. Он очень часто делает ошибки. Поэтому я отправил его на медицинскую комиссию, чтобы он заказал себе очки.

483. Генеральный директор: А! Это тот, с морковкой! Это не моя проблема, хочет — пусть носит очки, микроскоп. Важно то, что есть ошибка. Кто понесет ответственность? Ну ладно, он не видит, но почему же ты не проверил после него? Пожалуйста, возьми этот документ и исправь его. Ты мне не сказал, какие меры предпримешь.

484. Директор: Меры ты должен принимать, господин. Но я поговорю с ним.

485. Генеральный директор: Ну поговоришь ты с ним — и что? Переведи его.

486. Директор: Как хочешь, господин. Куда?

487. Генеральный директор: Ты же мне подал прошение о назначении нового человека на восточную птицефабрику для того, чтобы считать яйца? Хорошо, (если) он не видит нули, но не может быть, чтобы он не смог увидеть яйца.

488. Директор: Как скажешь, господин!

489. Генеральный директор: Больше я не допущу никакой небрежности. Пожалуйста!

490. Директор: Али! Позови мне Набиля быстро!

Али: Балкис! Позови мне Набиля быстро!

Балкис: Ахмад! Позови мне Набиля быстро!

Ахмад: Абу Карим! Позови мне Набиля быстро!

491. Али: Господин Набиль, директор хочет, чтобы ты к нему немедленно явился.

492. Набиль: Иду!

493. Балкис: Господин Набиль, директор хочет, чтобы ты к нему немедленно явился.

494. Набиль: Хорошо, дорогая, иду!

495. Ахмад: Господин Набиль...

496. Набиль: Да иду я! Что такое? Мир перевернулся? Знаю, финансовый директор хочет, чтобы я к нему зашел. Вы меня с ума свели.

497. Абу Карим: Дверь!

498. Набиль: Извини, извини. Да, господин!

499. Директор: Я часто делал тебе поблажки. Надо было после первой ошибки тебя перевести. Расписался вместо меня — простил, расписался вместо генерального директора — промолчал. А потом ты из тысячи делаешь десять тысяч!

500. Набиль: Не может такого быть, господин!

501. Директор: Может такое быть, господин. Возьми и отнеси на печать.

«Поскольку мы нуждаемся в служащем на восточной птицефабрике, мы приняли решение о переводе господина Набиля Абд аль-Хамида, чтобы он занялся этим делом».

502. Служащий: Здравствуй, господин Набиль, пожалуйста. Я знаю. Действительно, наша работа очень утомительна, но в ней (есть) стимулы: если ты покажешь свое умение и тебе вынесут благодарность, может быть, генеральный директор изменит свое решение. Оставайся на месяц, работай усердно и увеличь производство. Ну и дай Бог!

503. Набиль: Как мне увеличить производство? Мне что, яйца нести вместо кур?

504. Служащий: Господин Набиль, у нас есть ежедневный процент количества яиц, из него вычитается процент убытков. Если ты сможешь уменьшить процент убытков, то у тебя увеличится производство. И звони по этому телефону каждый раз, когда у тебя наберется количество яиц, чтобы мы их продали. И не забудь, господин Набиль, звони нам ежедневно. Пожалуйста!

505. Набиль: Хаджи! Сотрудник, который собирает яйца, когда явится?

506. аль-Хаджи: Он взял больничный.

507. Набиль: На сколько?

508. аль-Хаджи: Пока не заживет его нога.

509. Набиль: Ну и когда заживет? Через год?

510. аль-Хаджи: Да Бог знает. У него нога сломана. Куда ты спешишь? На следующей неделе придет новый сотрудник.

511. Набиль: Мне его, что, неделю ждать? Я соберу яйца. Чтоб тебе пусто было!

512. Врач: Алло? Да, доброе утро!

513. Набиль: Я новый сотрудник Набиль. Меня сюда перевели. У нас есть яйца, давайте, возьмите их на продажу. Почему ты смеешься? Я что, анекдот рассказываю? Вам-то что: сидите в своих учреждениях с кондиционерами, перед вами красивые лица, а я перед этим вот.

514. аль-Хаджи: Ты же утром давал им корм.

515. Набиль: Какое твое дело? Я хочу, чтобы они всегда несли яйца. Покорми их получше, они будут больше нести.

516. аль-Хаджи: Курица несется раз в день. А потом, если она будет высиживать яйца, что ты сделаешь?

517. Набиль: У меня здесь она не будет высиживать. Закончу свою работу, пусть высиживают. И никакой петух сюда не зайдет. Когда этот начинает говорить, он сбивает меня. Ты стесняешься нести яйца передо мной? Я сейчас отойду на пять минут, а затем вернусь к тебе.

518. аль-Хаджи: Привет, Саххума!

519. Сухам: Бог в помощь, отец!

520. аль-Хаджи: Привет. Господин Набиль, поешь, пожалуйста, со мной.

521. Набиль: Иду. Уже пятнадцать. Молодец, дорогая. Это морковь? Хаджи, куры несут мало яиц.

522. аль-Хаджи: Нет-нет, хорошо, ешь.

523. Набиль: Отдел продаж до сих пор не прибыл, а яйца уже набрались. Пойду, позвоню им. Алло? Отдел продаж? Вы меня замучили. Давайте заберите яйца. Почему ты смеешься? А? Я замучался.

524. Врач: Зачем такая нервозность? Будь спокоен. Нервозность старит человека.

525. Набиль: Какое там «успокойся»! Кончилось мое терпение! Ты же меня замучила! Приходите заберите яйца. У нее красивый, нежный голос. Алло, мама, мама, это Набиль! Алло, кто

это? Дорогой, повесь трубку, я же говорю с мамой. Как зовут мою маму? Повесь трубку! Мама, это я, Набиль.

526. Умм Набиль: Наббули? Как у тебя дела, дорогой? Я беспокоилась о тебе. У тебя все хорошо? Дорогой Наббули, ты хорошо ешь, хорошо спишь? Хочу спросить, сколько продлится твоя командировка?

527. Набиль: Месяц, месяц я буду в командировке.

528. Умм Набиль: Нет, месяц — это много, дорогой. Береги себя, сынок.

529. Набиль: Передай привет Ахмаду и остальным.

530. Умм Набиль: Хорошо, передам, Наббули. Не буду тебе говорить, чтобы ты хорошо укрывался, чтобы не простудиться. Да, дорогой. До свидания, до свидания!

531. Набиль: До свидания, мама. С трудом до нее дозвонился. Удивительно, я только что их считал — пятнадцать, может быть, я ошибся? Ты что, только на мою голову могла это сделать?! И вдобавок еще стоишь на одной ноге! А у меня сил вообще нет.

532. аль-Хаджи: Господин Набиль, господин Набиль, доброе утро!

533. Набиль: Доброе!

534. аль-Хаджи: Почему ты (так) смотришь на меня?

535. Набиль: Это что? Будешь есть все эти яйца?

536. аль-Хаджи: Господин Набиль, добра-то много!

537. Набиль: Давай-давай, добра много, а их что, в убыток записывать? Бери.

538. аль-Хаджи: А ты?!

539. Набиль: Одно тебе, одно мне.

540. аль-Хаджи: Ну и жадина!

541. Набиль: Что с вами сегодня? Мне не везет, поэтому сегодня мало яиц?

542. аль-Хаджи: Давай поешь немного.

543. Набиль: Сегодня у кур мало яиц. Я всех проверил, многие из них не будут нести яйца.

544. аль-Хаджи: Поешь же немного.

545. Набиль: У меня нет аппетита.

546. аль-Хаджи: Куда ты идешь?

547. Набиль: Позвоню, чтобы забрали яйца.

548. аль-Хаджи: Это меня с ума сведет, он бегаёт за курами двадцать четыре часа в сутки. Как я буду с ним договариваться? Я не знаю! Если ему шести яиц стало жалко! О-ох!

549. Набиль: Доброе утро!

550. Врач: Доброе! Это ты? Как яйца?

551. Набиль: Когда я слышу твой голос, вся моя усталость и нервозность проходят. Твой голос похож...

552. Врач: На что похож?

553. Набиль: Он сама нежность и мед. Ты... Но яиц сегодня мало.

554. Врач: Как ты оказался на такой работе?

555. Набиль: Директор меня невзлюбил. Однажды я вошел в кабинет, а он стоял сзади, я плохо о нем отозвался, а он меня услышал. И теперь из каждой моей маленькой ошибки он делает большую проблему. Эта вражда продолжалась до тех пор, пока он меня не перевел из учреждения, хотя это не моя специальность и не мое призвание. Вот моя история: я добавил ноль к тысяче, я ничего не делал, я ошибся в написании, и меня перевели.

556. Врач: Решено. Увеличь производство.

557. Набиль: Как мне увеличить производство? У кур мало яиц.

558. Врач: Давай без жалоб, иди работай. Хорошо-хорошо, до свидания!

559. Набиль: Какой приятный смех! Ее смех потряс меня, может так случиться, что я влюбился? Как говорит поэт: «Ухо иногда влюбляется прежде, чем глаз». Давай я упакую яйца.

560. Голос: Если ты сможешь сократить процент убытка, то у тебя увеличится производство.

561. Набиль: Конечно, я смогу сократить убыток. Я останусь здесь не на месяц, а на всю жизнь. Это не мое призвание!

562. Окулист: Ты обязательно должен носить очки, у тебя хроническая аллергия, и линзы тебе не подходят.

563. Набиль: Доктор, мне не нравится их носить.

564. Окулист: Ты должен их носить, я доктор и ношу очки, а если ты не будешь носить очки, твоё зрение ухудшится.

565. аль-Хаджи: Послушай, вместо того чтобы разбивать яйца, почему ты не пойдешь в курятник и не соберешь их?

566. Набиль: В курятнике плохо пахнет.

567. аль-Хаджи: А, тогда разбивай себе на здоровье, э-э-э!

568. Набиль: Что с вами, что с вами, почему вы не несетесь? Сейчас я принесу ваше лекарство.

569. Ахмад: Привет!

570. аль-Хаджи: Привет!

571. Ахмад: Набиль здесь работает?

572. Набиль: Давай, молодец, нет, догоняй ее, догоняй! Та не несет яйца.

573. Ахмад: Здравствуй!

574. Набиль: Привет, давай обнимемся!

575. Ахмад: Привет, Набиль, привет! О боже, все эти куры твои? Но запах нехороший.

576. Набиль: Я привык к нему. Пойдем выйдем.

577. Ахмад: Давай-давай!

578. Набиль: Я соскучился по тебе! Что тебя привело?

579. Ахмад: Я пришел навестить тебя.

580. Набиль: Ты пришел вовремя — новая любовь, ангельский голос.

581. Ахмад: Ангельский голос? С вами работают девушки?

582. Набиль: Хотелось бы!

583. Ахмад: Тогда как ты с ней познакомился?

584. Набиль: По телефону!

585. Ахмад: Ты не можешь избавиться от своих выходок, Набиль!

586. Набиль: Поверь мне, есть тут одна, работает в отделе продаж, каждый день я ей звоню, и между нами возникла крепкая дружба.

587. Ахмад: Слава Богу, крепкая дружба, значит, не любовь. Послушай, почему ты сказал родным: «У меня командировка»? Побойся Бога, иди ночуй у моей мамы, это очень близко.

588. Набиль: Я думал, неделя — и все закончится. Садись.

589. Ахмад: А как твоя работа?

590. Набиль: Плохо.

591. Ахмад: Что это значит?

592. Набиль: Убытков больше, чем прибыли. Вчера разбилось много яиц. Ахмад, я боюсь, что останусь здесь на всю жизнь, а я-то думал — останусь только на неделю.

593. Ахмад: Что скажешь, если я куплю яйца на рынке и принесу тебе, чтобы они возместили убыток?

594. Набиль: А где ты достанешь яйца?

595. Ахмад: Не твое дело, устроим. Договорились?
596. Набиль: Договорились!
597. Ахмад: Давай, дорогой, я пойду. Смотри, заходи к своим домой. Побойся Бога, они тебя ждут. До свидания, Хаджи!
598. аль-Хаджи: До свидания, дорогой!
599. Ахмад: Ну давай, я пойду.
600. Продавец: Каждому одна упаковка, пожалуйста.
601. Голос: Вот два с половиной (динара).
602. Голос: Извините, можно две упаковки?
603. Продавец: Нет!
604. Голос: Хорошо-хорошо!
605. Продавец: Дорогой, ты же только что взял? Не стыдно? Уступи место другим. Только ты ешь яйца?
606. Ахмад: Давай, дорогой, давай, упаковку яиц быстро... давай, молодец — герой!
607. Набиль: Алло!
608. Врач: А что?
609. Набиль: Все из-за тебя, все яйца разбились, я так много думал о тебе, что упал на эти яйца.
610. Врач: А что так? Ты разве не видел их?
611. Набиль: Видел, но разве ты оставила мне зрение? Твой голос ослепил меня. Знаешь, я представляю, что ты сидишь в очках.
612. Врач: Нет, я их не ношу.
613. Набиль: В таком случае, когда ты была студенткой в университете, ты носила очки.
614. Врач: Нет, не носила. Что ты представляешь?
615. Набиль: Тогда что мне сказать, дорогая?
616. Врач: Иди работай и увеличь производство, чтобы решить свою проблему, и ты возместишь убыток.
617. Набиль: Значит, ты переживаешь за меня?
618. Врач: Клянусь, я тебя поддерживаю, иди работай.
619. Набиль: Пока!
620. Врач: Пока!
621. Набиль: Вот она, жалость, ведет за собой любовь. А чего мне не хватает? Молодой, красивый, элегантный. Иду. И как эти яйца компенсируют тысячи убытков?
622. Ахмад: Я тебе еще принес. Смотри!
623. Набиль: Как ты это устроил?! Говорят, на рынке нет яиц?

624. Ахмад: Не твое дело, я набрал их по ресторанам.
625. Набиль: За ту же цену?
626. Ахмад: Ты так думаешь? Конечно нет!
627. Набиль: Давай помоги мне!
628. Ахмад: Давай. Дорогой Набиль, я не могу остаться, так как с трудом получил временный отгул. Позвони в отдел продаж, чтобы их побыстрее забрали. До свидания!
629. Набиль: До свидания. Дядя Абу Сухам, помоги мне!
630. аль-Хаджи: Иду, только сделаю несколько затяжек. Что с тобой? Раскрой глаза пошире.
631. Набиль: Я же сказал — тяжело, помоги мне. Как я тебя увидел, добра не видел.
632. аль-Хаджи: Не нервничай. Тихо. Я всего лишь охранник.
633. Набиль: Всего лишь охранник! Тоже мне, специалист на мою голову!
634. аль-Хаджи: Господин Набиль, телефон... отдел продаж.
635. Набиль: Алло?
636. Девушка: Алло, доброе утро!
637. Набиль: Доброе! Это вроде не она?
638. Девушка: Мы отдел продаж, почему ты до сих пор не отправил нужное количество, ведь ты уже три дня (работаешь).
639. Набиль: Будет, дорогая, будет. Я жду машину, я звоню ежедневно.
640. Девушка: Я единственная ответственная здесь и не получила ни одного звонка.
641. Набиль: Что ты говоришь? Я каждый день звоню по этому номеру: 7187718.
642. Девушка: Неправильный номер, дорогой, это не мы.
643. Набиль: Что значит неправильный? Я каждый день с ней разговариваю!
644. Девушка: Сейчас (это) не важно. Выслать тебе завтра машину? Алло? Алло?
645. Набиль: Что это? Куда сырость дошла?
646. Девушка: Что с ним? Он сумасшедший?
647. Набиль: Заткнись!
648. Девушка: Ты заткнись! Грубиян!
649. Набиль: Дорогой Абу Сухам, пускай машина подъедет сюда.
650. аль-Хаджи: Зачем?

651. Набиль: Яйца же здесь!
652. аль-Хаджи: Может быть, он договорился с Абу Али, дай-ка я сделаю вид, что ничего не знаю. Ничего не говори об этом.
653. Водитель: Почему?
654. аль-Хаджи: Потому что я не знаю этого нового сотрудника, может быть, Абу Али с ним договорился.
655. Водитель: Дай мне взглянуть на него.
656. Набиль: Дорогой, почему вы опоздали?
657. Водитель: Бог в помощь, господин!
658. Набиль: Где вы были? Где вы были? Берите!
659. аль-Хаджи: Господин Набиль, ты...
660. Набиль: Дорогой, берите!
661. аль-Хаджи: Господин Набиль, Абу Али же...
662. Набиль: Какой еще Абу Али, я не оставлю сегодняшнее дело до завтра. Берите!
663. Водитель: Что еще, Абу Сухам? Чего бояться?
664. аль-Хаджи: Постой, что ты сейчас понял?
665. Набиль: Абу Сухам, почему ты все усложняешь? Берите!
666. Водитель: Зачем ты тянешь (время), Абу Сухам? Этот молодой человек еще лучше, чем наш первый друг.
667. Набиль: Ты еще ничего не видел! Клянусь, если вы будете со мной сотрудничать, я сделаю так, чтобы люди на завтрак, обед и ужин ели яйца, и ночной сеанс фильма по телевизору смотрели, кушая яйца.
668. Водитель: Вот это то, что надо!
669. аль-Хаджи: Неужели?!
670. Набиль: Стой! На всю эту машину ты берешь только три ящика? Почему?
671. Водитель: Потом, потом, потом, господин. Если дела идут так, то я сегодня договорюсь с ними. До свидания, господин.
672. Набиль: Давай, а что это он не дал мне квитанцию о получении? Загрузи всю машину и распишись в реестре.
673. Водитель: Дядя Абу Сухам!
674. аль-Хаджи: Меня не впутывайте. Господин Набиль, передай ему ящики, и он загрузит как хочет.
675. Водитель: Господин, я не виноват, я всего лишь наемный водитель.
676. Набиль: Ты разве не водитель отдела продаж?
677. Водитель: Я не водитель отдела продаж.

678. Набиль: (Тогда) водитель чего? Водитель черного рынка? Прекрасно! Кто вас спасет от меня?

679. Водитель: Господин Набиль, я не виноват, я наемный водитель.

680. аль-Хаджи: А? Тебя укусила собака? Эта собака бешеная, и человек, которого эта собака укусила, становится бешеным, как она. Люди, идите сюда, господина Набиля укусила собака, и он взбесился, его укусила собака, и он взбесился! Его на восточной птицефабрике укусила собака, и он взбесился. Горе мне! Люди, спасите меня!

681. Набиль: Клянусь, я сейчас взбешусь (на них всех), чтобы избавиться от этой работы. Если процент убытка у меня больше, чем производство, то я здесь останусь на всю жизнь. Что касается вас, хозяева черного рынка, то я вам покажу!

682. аль-Хаджи: Позвони в учреждение, позвоните в учреждение, веди его в учреждение, которое здесь рядом. Его укусила собака, и он взбесился.

683. Врач: Выйди вон и закрой за собой дверь. А ты давай садись здесь, садись сюда. Что? Из-за этого ты взбесился?

684. Набиль: Да!

685. Врач: Хватит, хватит этих фокусов. Правильно, я ветеринар, но этот укус никого взбесить не может. Хватит, стыдно. Кажется, ты уважаемый человек, не стыдно за такие выходки?

686. Набиль: Разрешите мне, доктор. У меня есть проблема, если ты узнаешь мою историю, ты скажешь: «Он прав, что так делает».

687. Врач: Как тебя зовут?

688. Набиль: Набиль!

689. Врач: Кем работаешь?

690. Набиль: Бухгалтером, а затем стал считать яйца на фабрике.

691. Врач: А, ты тот, который считает яйца?

692. Набиль: Я звонил в отдел продаж. Ты?!

693. Врач: Да, я подруга по телефону!

694. Служащий: Доктор Ямама, лекарства привезли, я их оставил на складе.

695. Врач: Хорошо, принеси бинты.

696. Набиль: О господи, ее зовут Ямама! О, если бы она была как голубоглазая Ямама! Впервые мне везет.

697. Врач: Что это ты размечтался, господин Набиль?

698. Набиль: Значит, это ты? Этот номер?

699. Врач: Какое совпадение — когда переворачиваешь бумажку, то получается номер моего телефона. Маленькая царапина.

700. Набиль: Какие нежные, приятные пальцы!

701. Врач: Господин Набиль, счастливый случай, что я тебя увидела.

702. Набиль: А я-то как счастлив!

703. Врач: Смотри, господин Набиль, я отправлю тебя к своей коллеге в больницу, она даст тебе отпуск на неделю. Реши за эту неделю свою проблему. Поверь мне, никто кроме тебя не решит твоей проблемы. Если тебе потребуется от меня любая помощь, я к твоим услугам. Господин Набиль!

«Поскольку господин Набиль выявил расхитителей имущества компании, что указывает на его большую бережливость и его чувство ответственности, было принято решение о вручении ему благодарственной грамоты и его переводе в этой компании в отдел кадров в качестве благодарности за те особые усилия, которые он приложил».

704. Афаф: Поздравляю, поздравляю, Набиль, ты вернулся в учреждение!

705. Набиль: Привет, Афаф! Но не на свое место!

706. Афаф: Ты всегда на своем месте!

707. Набиль: Не пойдет. Позвольте мне.

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге:
ул. Бронницкая, 44
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве:
ул. Стахановская, д. 24.
тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
e-mail: moscow@karo.net.ru

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладожской»,
Тел.: (495) 267-03-02

Яфия Юсиф Джамиль
Амалия Анатольевна Мокрушина

АРАБСКИЙ ЯЗЫК. БАГДАДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Ответственный редактор *М. О. Вайполина*
Редактор *Е. Д. Светозарова*
Технические редакторы *А. Б. Иванов, И. Н. Варламова*
Набор *В. Д. Тихомиров*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.004022.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 30.01.2012. Формат 70 x 100 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,7. Тираж 700 экз. Заказ №

Отпечатано по технологии CtP
в ОАО «Первая Образцовая типография»,
обособленное подразделение «Печатный двор».
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.